



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 726

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 726**

**1970**

**I. Nos. 10437-10454**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 30 April 1970 to 1 May 1970*

	<i>Page</i>
<p><b>No. 10437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement on the international carriage of goods by road (with annex). Signed at London on 3 February 1969 .....</p>	3
<p><b>No. 10438. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles used for the international carriage of goods. Signed at London on 1 May 1969 .....</p>	23
<p><b>No. 10439. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement on Social Security. Signed at Wellington on 19 June 1969 ..</p>	31
<p><b>No. 10440. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia—<i>United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969): Provision of Goods and Services from the United Kingdom</i> (with annexes and related exchanges of notes). Djakarta, 22 October 1969 .....</p>	71
<p><b>No. 10441. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey—<i>United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969</i> (with annexes). Ankara, 14 November 1969 .....</p>	105

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 726

1970

I. Nos 10437-10454

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 avril 1970 au 1<sup>er</sup> mai 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif au transport international de marchandises par la route (avec annexe). Signé à Londres le 3 février 1969 .....	3
<b>N° 10438. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:</b>	
Accord concernant les modalités d'imposition des véhicules routiers utilisés pour le transport international de marchandises. Signé à Londres le 1 <sup>er</sup> mai 1969 .....	23
<b>N° 10439. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande:</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Wellington le 19 juin 1969..	31
<b>N° 10440. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt au développement sans intérêt au Gouvernement d'Indonésie — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5, de 1969: Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni</i> (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 22 octobre 1969	71
<b>N° 10441. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (Expansion d'une usine de polyéthylène)</i> [avec annexes]. Ankara, 14 novembre 1969 .....	105

	<i>Page</i>
<b>No. 10442. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Research Organisation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use by the United Kingdom of ESRANGE for a special project. Paris, 19 December 1969 .....	131
<b>No. 10443. United States of America and Czechoslovakia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington. Washington, 8 and 28 August 1967 .....	139
<b>No. 10444. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Guatemala, 30 November and 11 December 1967 .....	147
<b>No. 10445. United States of America and Costa Rica:</b>	
Agreement relating to investment guaranties of the Government of the United States. Signed at San José on 22 November 1968.....	157
<b>No. 10446. United States of America and Pakistan:</b>	
Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 3 July 1969 .....	167
<b>No. 10447. United States of America and Hungary:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington. Washington, 19 September 1969 .....	177
<b>No. 10448. United States of America and Jamaica:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule and exchange of notes). Signed at Kingston on 2 October 1969 .....	183
<b>No. 10449. United States of America and India:</b>	
Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 13 October 1969 .....	211
<b>No. 10450. United States of America and Congo (Democratic Republic):</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kinshasa on 21 October 1969 .....	223

- N° 10442. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne de recherches spatiales:**  
Échange de lettres constituant un accord concernant l'utilisation de l'ESRANGE par le Royaume-Uni pour un projet spécial. Paris, 19 décembre 1969 ..... 131
- N° 10443. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:**  
Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington. Washington, 8 et 28 août 1967..... 139
- N° 10444. États-Unis d'Amérique et Guatemala:**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Guatemala, 30 novembre et 11 décembre 1967 ..... 147
- N° 10445. États-Unis d'Amérique et Costa Rica:**  
Accord relatif à la garantie d'investissements par le Gouvernement des États-Unis. Signé à San José le 22 novembre 1968 ..... 157
- N° 10446. États-Unis d'Amérique et Pakistan:**  
Quatrième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 3 juillet 1969 ..... 167
- N° 10447. États-Unis d'Amérique et Hongrie:**  
Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture d'une agence à New York de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington. Washington, 19 septembre 1969..... 177
- N° 10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque:**  
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Kingston le 2 octobre 1969 ..... 183
- N° 10449. États-Unis d'Amérique et Inde:**  
Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 13 octobre 1969 ..... 211
- N° 10450. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique):**  
Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kinshasa le 21 octobre 1969 ..... 223

	<i>Page</i>
<b>No. 10451. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 29 October 1969 .....	231
Amendment of Part II of the above-mentioned Agreement .....	238
<b>No. 10452. United States of America and Turkey:</b>	
First Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Ankara on 3 November 1969 .....	241
<b>No. 10453. United States of America and Indonesia:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 17 November 1969 .....	249
<b>No. 10454. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in beef, goat meat and mutton. Tegucigalpa, 27 November 1969 .....	259
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington on 27 December 1945:</b>	
Acceptances by various countries .....	266
Withdrawals from the International Monetary Fund by Cuba and Czechoslovakia .....	266
Amendment to the above-mentioned Agreement .....	266
<b>No. 332. Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of China. Signed at Nanking on 20 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Taipei, 22 October 1969 .....	320
<b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946:</b>	
Amendments to paragraphs 4 (1) (a), 6 (1) and 8 (a), of the Schedule to the above-mentioned Convention .....	329
<b>No. 3562. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act. San José, 23, 25 and 26 February 1955:</b>	
Termination .....	330

	<i>Page</i>
<b>N° 10451. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 29 octobre 1969 .....	231
Modification de la deuxième partie de l'Accord susmentionné .....	239
<b>N° 10452. États-Unis d'Amérique et Turquie:</b>	
Premier accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 3 novembre 1969 .....	241
<b>N° 10453. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 17 novembre 1969 .....	249
<b>N° 10454. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des viandes de bœuf, de chèvre et de mouton. Tegucigalpa, 27 novembre 1969 ..	259
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 20 a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945:</b>	
Acceptations de divers pays .....	267
Retraits du Fonds monétaire international de Cuba et de la Tchécoslovaquie .....	267
Amendement à l'Accord susmentionné .....	267
<b>N° 332. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République chinoise relatif aux transports aériens. Signé à Nankin le 20 décembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Taïpeh, 22 octobre 1969 .....	326
<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946:</b>	
Modifications aux paragraphes 4, alinéa 1, a; 6, alinéa 1, et 8, alinéa a, de l'annexe à la Convention susmentionnée. ....	329
<b>N° 3562. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe b, 4 de l'article 413 de la loi sur la sécurité mutuelle. San-José, 23, 25 et 26 février 1955:</b>	
Abrogation.....	330

	<i>Page</i>
<b>No. 4029. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Gnadelonpe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956:</b>	
Extension .....	331
<b>No. 5293. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the loan of vessels to Brazil. Rio de Janeiro, 18 September and 19 October 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of certain vessels to Brazil made under the above-mentioned Agreement. Washington, 11 September and 8 October 1969 .....	332
<b>No. 5593. Agreement establishing the Inter-American Development Bank. Done at Washington on 8 April 1959:</b>	
Ratification by Jamaica .....	338
Acceptances by Trinidad and Tobago and Barbados .....	338
Amendment to paragraph (c) of annex C to the above-mentioned Agreement .....	338
<b>No. 6682. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica relating to the continued application of certain agreements to scheduled air services between the United States of America and Jamaica. Kingston, 25 October and 29 November 1962:</b>	
Termination .....	341
<b>No. 7441. Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:</b>	
Approval by Belgium .....	342
Accessions by various countries .....	342
Additional information with respect to the approval of the Agreement by the Netherlands .....	342
Signature of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964 .....	342
Supplementary Agreement on Arbitration. Signed at Washington on 4 June 1965 .....	344

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 4029. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la construction et à l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956:</b>	
Prorogation .....	331
<b>N° 5293. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au prêt de navires au Brésil. Rio de Janeiro, 18 septembre et 19 octobre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la période du prêt de certains navires accordé au Brésil en application de l'Accord susmentionné. Washington, 11 septembre et 8 octobre 1969	336
<b>N° 5593. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement. Fait à Washington le 8 avril 1959:</b>	
Ratification de la Jamaïque .....	338
Acceptations de la Trinité-et-Tobago et de la Barbade .....	338
Modification du paragraphe c de l'annexe C de l'Accord susmentionné ..	338
<b>N° 6682. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque prorogeant certains accords d'aviation civile en ce qui concerne les services aériens réguliers assurés entre les États-Unis et la Jamaïque. Kingston, 25 octobre et 29 novembre 1962:</b>	
Abrogation .....	341
<b>N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964:</b>	
Approbation de la Belgique .....	343
Adhésions de divers pays .....	343
Renseignement complémentaire relatif à l'approbation de l'Accord par les Pays-Bas .....	343
Signature de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964 .....	343
Accord additionnel sur l'arbitrage. Fait à Washington le 4 juin 1965 ....	345

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I) l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 30 April 1970 to 1 May 1970*

*Nos. 10437 to 10454*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 30 avril 1970 au 1<sup>er</sup> mai 1970*

*Nos 10437 à 10454*



No. 10437

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the international carriage of goods by road  
(with annex). Signed at London on 3 February 1969**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the Annex: English and Serbo-Croatian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif au transport international de marchandises  
par la route (avec annexe). Signé à Londres le  
3 février 1969**

*Texte authentique de l'Accord: anglais.*

*Textes authentiques de l'Annexe: anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 avril 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Yugoslav carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with Yugoslav law to carry goods for reward or on own account, and the term "British carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with the laws of the United Kingdom to carry goods for hire or reward or on own account, and references to carriers of either country shall be construed accordingly;

(b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods and is owned or operated by or on behalf of any Yugoslav or British carrier; and shall also include any trailer or semi-trailer coupled to any such vehicle;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, i.e. thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 2 December 1969, in accordance with article 12(1).

(c) in relation to the United Kingdom, the term “territory” shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(d) in relation to Yugoslavia, the term “territory” shall mean the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

### *Article 2*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

Subject to the provisions of this Agreement:

- (a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;
- (b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load;
- (c) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

### *Article 3*

#### REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in Article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods by road between that territory and the territory of the other Contracting Party, or in transit through the territory of the other.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) Permits shall be in the form annexed to this Agreement.

### *Article 4*

#### EXEMPTIONS FROM REQUIREMENTS AS TO PERMITS

No permits under Article 3 of this Agreement shall be required for:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;

- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of mails;
- (h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;
- (i) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms.

#### *Article 5*

##### QUOTAS

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any period of twelve months. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

#### *Article 6*

##### EXCLUSION OF CABOTAGE AND THIRD-COUNTRY TRAFFIC

(1) Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) Yugoslav carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to any other point in that territory, or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to any other point in that territory.

(2) Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall not be permitted to pick up a load at a point in the territory of a third country for delivery at a point in the territory of the other Contracting Party, or at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any



point in a third country, unless the carrier obtains special permission from the competent authority of the other Contracting Party.

### *Article 7*

#### COMPETENT AUTHORITIES

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

- (a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport in London;
- (b) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for the Economy in Belgrade.

### *Article 8*

#### TAXATION

(1) Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one Contracting Party;
- (b) owned by persons resident in that territory; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

### *Article 9*

#### COMPLIANCE WITH LAWS CONCERNING VEHICLES AND THEIR USE ON THE ROADS

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

*Article 10*

## INFRINGEMENTS

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- (b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

*Article 11*

## REVIEW OF OPERATION

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in Article 5.

*Article 12*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Belgrade. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 3rd day of February, 1969, in the English language.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Fred MULLEY

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

Ing. V. DRAGOVIĆ

#### ANNEX

[ENGLISH AND SERBO-CROATIAN TEXTS — TEXTES ANGLAIS ET SERBO-CROATE]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
MINISTRY OF TRANSPORT

Exempt from taxation  
*Oslobodjeno placanja taksa*

For one journey  
*Za edno putovanje*

No. \_\_\_\_\_  
Br.

PERMIT  
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

*DOZVOLA*  
*ZA MEDJUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE*

This permit authorises  
*Ova dozvola ovlašćuje*

.....  
(Name and address of the transport undertaking—*ime ili preduzeće prevozioca i potpuna adresa*)

to engage in the international carriage of goods  
*za obavljanje međunarodnih prevoza robe*

- between Yugoslavia and the United Kingdom or
- *između Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva ili*
- in transit through the United Kingdom
- *u tranzitu preko Ujedinjenog Kraljevstva*

using any rigid vehicle or combination of coupled vehicles  
*pojedinačnim vozilom ili autovozom*

Valid until:

*Ova dozvola važi do:* .....

Issued at ..... on .....  
*Izdato u ..... dana*

Ministry of Transport

#### GENERAL PROVISIONS

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in the United Kingdom for delivery to any other place in the United Kingdom is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in the United Kingdom concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.

#### OPŠTE ODREDBE

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Ujedinjenog Kraljevstva.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti provučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

[SERBO-CROATIAN AND ENGLISH TEXTS — TEXTES SERBO-CROATE ET ANGLAIS]

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
 SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA PRIVREDU <sup>1</sup>

Oslobodjeno placanja taksa  
*Exempt from taxation*

Za jedno putovanje  
*For one journey*

Br. ....  
 No. ....

DOZVOLA  
 ZA MEDJUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE

*PERMIT*  
*FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD*

Ova dozvola ovlašćuje  
*This permit authorises*

.....  
 (ime ili preduzeće prevozioca i potpuna adresa—*name and address of the carrier*)

za obavljanje medjunarodnih prevoza robe  
*to engage in the international carriage of goods*

- između Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije ili
- *between the United Kingdom and Yugoslavia or*
- u tranzitu preko Jugoslavije
- *in transit through Yugoslavia*

pojedinačnim vozilom ili autovozom  
*using a rigid vehicle or a combination of coupled vehicles*

Ova dozvola važi do: .....

*Valid until:*

Izdato u ..... dana .....  
*Issued at ..... on .....*

Za Savezni Sekretarijat za Privredu <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
 Federal Secretariat for the Economy.

<sup>2</sup> For the Federal Secretariat for the Economy.

## OPŠTE ODREDBE

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Jugoslavije.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Jugoslavije zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti provučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

## GENERAL PROVISIONS

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
  2. The carriage of goods loaded at any place in Yugoslavia for delivery to any other place in Yugoslavia is not permitted.
  3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
  4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
  5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in Yugoslavia concerning road traffic and vehicles.
  6. This permit may be withdrawn in case of improper use.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par la route entre leurs pays ainsi que celui des marchandises en transit,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression « transporteur yougoslave » s'entend de tout exploitant d'un véhicule destiné au transport de marchandises auquel a été accordé, conformément à la législation yougoslave, une autorisation ou un permis l'habilitant à transporter des marchandises moyennant rémunération ou pour compte propre, et l'expression « transporteur britannique » s'entend de tout exploitant d'un véhicule destiné au transport de marchandises auquel a été accordé, conformément à la législation du Royaume-Uni, une autorisation ou un permis l'habilitant à transporter des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et toute mention d'un transporteur de l'un ou de l'autre pays doit être interprétée à l'avenant:

b) Le mot « véhicule » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui a été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises et appartient à un transporteur yougoslave ou britannique, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; par ce mot, il faut également entendre toute remorque ou semi-remorque attelée à un tel véhicule;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 2 décembre 1969, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

c) Dans le cas du Royaume-Uni, le mot « territoire » s'entend de l'Angleterre, du Pays de Galles, de l'Écosse et de l'Irlande du Nord;

d) Dans le cas de la Yougoslavie, le mot « territoire » s'entend du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

### Article 2

#### PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Sous réserve des dispositions du présent Accord:

- a) Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à effectuer le transport international de marchandises par la route à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire;
- b) Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes peut, après avoir livré des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, accepter des marchandises à titre de fret de retour;
- c) Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes peut faire pénétrer un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'accepter un transport de marchandises.

### Article 3

#### RÈGLES EN MATIÈRE D'AUTORISATIONS

1. Sauf dans les cas prévus à l'article 4 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes doit obtenir une autorisation délivrée par l'autorité compétente appropriée visée à l'article 7 du présent Accord pour effectuer le transport international de marchandises par la route entre ledit territoire et le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'autorisation est délivrée pour un voyage retour à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou un voyage aller et un voyage retour en transit à travers ledit territoire.

3. Les autorisations sont conformes au modèle joint en annexe au présent Accord.

### Article 4

#### TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Sont dispensés de l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord:

- a) Les transports de véhicules endommagés;
- b) Les transports d'œuvres d'art;



- c) Les transports occasionnels d'articles ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;
- d) Les transports de biens, de matériel ou d'animaux devant servir ou ayant servi à des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, à des cirques, expositions ou foires ou à la réalisation d'émissions radiodiffusées ou télévisées ou de films;
- e) Les transports de marchandises destinées à des foires et expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports postaux;
- h) Les transports d'effets personnels effectués par des entreprises employant du personnel et du matériel spécialisés;
- i) Les transports de marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids en charge (y compris s'il y a lieu le poids de la remorque) ne dépasse pas 6 tonnes.

#### Article 5

#### CONTINGENTS

1. Chaque Partie contractante ne peut délivrer qu'un nombre déterminé (contingent) d'autorisations au cours d'une période quelconque de douze mois. Le contingent est fixé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'adressent réciproquement un nombre suffisant d'autorisations valables en blanc.

#### Article 6

#### INTERDICTION DU CABOTAGE ET DU TRAFIC AVEC DES PAYS TIERS

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant:

- a) Les transporteurs yougoslaves à transporter des marchandises, chargées en un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tout autre point de ce territoire, ou
- b) Les transporteurs britanniques à transporter des marchandises, chargées en un point quelconque du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, en tout autre point de ce territoire.

2. Les transporteurs agréés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à charger des marchandises sur le territoire d'un pays tiers pour les livrer en un point du territoire de l'autre Partie contractante, non plus qu'à charger des marchandises en un point quelconque du

territoire de l'autre Partie contractante pour les livrer en un point quelconque situé dans un pays tiers, sauf s'ils obtiennent une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

### *Article 7*

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, le Ministère des transports (Londres);
- b) Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral à l'économie (Belgrade).

### *Article 8*

#### IMPOSITION

1. Les véhicules qui sont :

- a) Immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) Détenus par des personnes résidant sur ce territoire; et
- c) Importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque du territoire de cette Partie contractante ou qui sont en transit à travers ce territoire

sont exonérés des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans ce territoire ainsi que toute opération de transport effectuée sur ledit territoire.

2. L'exonération visée à l'alinéa 1 du présent article ne s'appliquera ni aux impôts ou taxes de consommation de carburant ni aux péages (taxes spéciales frappant l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferry-boats ou tronçons de routes).

### *Article 9*

#### OBSERVATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX VÉHICULES ET À LEUR USAGE SUR LES ROUTES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les dispositions législatives et réglementaires relatives aux transports et au trafic routiers, aux heures de travail et à la durée maximum de conduite en vigueur dans ledit territoire.

*Article 10*

## VIOLATIONS

1. Au cas où un transporteur de l'une des Parties contractantes commettrait une violation quelconque des dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de ladite Partie contractante peut (sans préjudice de toute sanction légale qui pourra être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de ladite Partie contractante), informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des circonstances de la violation.

2. Pour toute violation visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement audit transporteur en avisant celui-ci qu'en cas de récidive, les autorisations concernant les véhicules qu'il possède ou qu'il exploite sur le territoire où la violation aura été commise lui seront refusées pour toute période qui pourra être stipulée; ou
- b) D'aviser le transporteur de ce refus.

3. L'autorité compétente donne suite à toute demande en ce sens qu'elle reçoit et informe aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

*Article 11*

## CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION

A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord. A la demande d'une des deux autorités, les représentants de ces dernières se réuniront à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord, notamment en ce qui concerne les contingents mentionnés à l'article 5.

*Article 12*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments auront été échangés.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 3 février 1969.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

Fred MULLEY

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie:

Ing. V. DRAGOVIĆ

#### ANNEXE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Exempt d'impôts

Pour un voyage

N° .....

*AUTORISATION  
POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE*

La présente autorisation habilite

.....  
(Nom et adresse du transporteur)

à effectuer des transports internationaux de marchandises

- Entre la Yougoslavie et le Royaume-Uni ou
- En transit à travers le Royaume-Uni

au moyen d'un véhicule non articulé ou d'un ensemble de véhicules couplés.

Valable jusqu'au .....

Délivrée à ..... le .....

Ministère des transports

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La présente autorisation doit se trouver en tout temps à bord du véhicule et être présentée sur leur demande aux fonctionnaires dûment autorisés.
2. Le transport des marchandises chargées en un point quelconque du Royaume-Uni pour être livrées en un autre point dudit Royaume-Uni est interdit.
3. La présente autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur susnommé et n'est pas transférable.
4. Le titulaire de la présente autorisation est autorisé à transporter des marchandises à titre de fret de retour.
5. Le titulaire de la présente autorisation est tenu de respecter toutes les dispositions en vigueur au Royaume-Uni en matière de circulation routière et de véhicules.
6. La présente autorisation peut être retirée en cas d'abus.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

SECRÉTARIAT FÉDÉRAL À L'ÉCONOMIE

Exempt d'impôts

Pour un voyage

N° .....

*AUTORISATION  
POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE*

La présente autorisation habilite

.....  
(Nom et adresse de l'entreprise de transports)

à effectuer le transport international de marchandises

- Entre le Royaume Uni et la Yougoslavie ou
- En transit à travers la Yougoslavie

au moyen d'un véhicule non articulé ou d'un ensemble de véhicules couplés.

Valable jusqu'au .....

Délivrée à ..... le .....

Secrétariat fédéral à l'économie

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La présente autorisation doit se trouver en tout temps à bord du véhicule et être présentée sur leur demande aux fonctionnaires dûment autorisés.
2. Le transport des marchandises chargées en un point quelconque de la Yougoslavie pour être livrées en un autre point de la Yougoslavie est interdit.
3. La présente autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur susnommé et n'est pas transférable.
4. Le titulaire de la présente autorisation est autorisé à transporter des marchandises à titre de chargement de retour.
5. Le titulaire de la présente autorisation est tenu de respecter toutes les dispositions en vigueur en Yougoslavie en matière de circulation routière et de véhicules.
6. La présente autorisation peut être retirée en cas d'abus.





**No. 10438**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of  
road vehicles used for the international carriage of  
goods. Signed at London on 1 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAYS-BAS**

**Accord concernant les modalités d'imposition des véhicules  
routiers utilisés pour le transport international de  
marchandises. Signé à Loudres le 1<sup>er</sup> mai 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 avril 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “ vehicle ” shall mean any self-propelled road vehicle designed or adapted for the carriage of goods and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately; and
- (b) the term “ territory ” shall mean:
  - (i) in relation to the United Kingdom: England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
  - (ii) in relation to the Kingdom of the Netherlands: the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

*Article 2*

(1) Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one of the Contracting Parties;
- (b) owned by persons resident outside the territory of the other Contracting Party; and

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1970, i.e. thirty days after the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give effect to it in their respective territories had been taken, in accordance with article 5 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LES MODALITÉS D'IMPOSITION DES VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Accord:

- a) Le mot « véhicule » s'entend de tout véhicule routier pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion et de toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément;
- b) Le mot « territoire » s'entend:
  - i) Dans le cas du Royaume-Uni: de l'Angleterre, du Pays de Galles, de l'Écosse et de l'Irlande du Nord;
  - ii) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas: du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

*Article 2*

1. Les véhicules qui sont:

- a) Immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) Détenus par des personnes résidant hors du territoire de l'autre Partie contractante, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1970, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent fait savoir mutuellement par écrit que les mesures nécessaires pour lui donner effet dans leurs territoires respectifs avaient été prises, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

- (c) temporarily imported into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that Contracting Party or in transit through that territory;

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

- (2) This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on fuel consumption or taxes or charges on transport.

### *Article 3*

(1) The exemption provided for in Article 2 of this Agreement shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles described in Article 2 of this Agreement are fulfilled.

(2) Each Contracting Party may limit the duration of the exemption provided for in Article 2 to a period of one year, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

### *Article 4*

Nothing in this Agreement shall be held to confer the exemption in Article 2 upon a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties used within that territory to tow a trailer temporarily imported from the territory of the other Contracting Party.

### *Article 5*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

c) Importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transports internationaux de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque du territoire de cette Partie contractante ou qui sont en transit sur ce territoire

seront exonérés des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans ce territoire.

2. Cette exonération ne s'appliquera ni aux péages, ni aux impôts ou taxes de consommation de carburant, ni aux impôts ou taxes sur les transports.

### *Article 3*

1. L'exonération prévue à l'article 2 du présent Accord sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante peut limiter la durée de l'exonération prévue à l'article 2 à une période d'un an, même si le véhicule est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée pour une période plus longue.

### *Article 4*

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme conférant l'exonération prévue à l'article 2 à un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui est utilisé sur ce territoire pour tirer une remorque importée temporairement du territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet à l'Accord dans leurs territoires respectifs ont été prises.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 1st day of May, 1969 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Fred MULLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. VAN ROIJEN

---

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 1<sup>er</sup> mai 1969, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Fred MULLEY

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J. H. VAN ROIJEN





**No. 10439**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement on Social Security. Signed at Wellington on  
19 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Wellington  
le 19 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 avril 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOV-  
ERNMENT OF NEW ZEALAND

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand,

Having established reciprocity in the field of social security by means of the reciprocal arrangements on family benefits which they made in 1948 and the Agreement on Social Security which they made in 1955,<sup>2</sup>

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation,

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "age benefit", "invalid's benefit", "mother's allowance", "orphan's benefit" and "superannuation benefit" have the same meaning as in the legislation of New Zealand;

(b) "benefit" means pension, allowance or benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any increase payable for a dependant;

(c) "child" means, in relation to any person, a child, as defined in the legislation which is being applied, who would be treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, the date agreed on by exchange of letters of 11 December 1969 between the Contracting Parties, in accordance with article 36 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Ayant établi un régime de réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale grâce aux mesures réciproques concernant les prestations familiales qu'ils ont prises en 1948, et à la Convention sur la sécurité sociale qu'ils ont signée en 1955<sup>2</sup>,

Désireux d'élargir et de modifier la portée de cette réciprocité et de tenir compte des modifications survenues dans leur législation,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Les expressions « prestations de vieillesse », « prestation d'invalidité », « allocation de maternité », « prestation d'orphelinage », et « prestation de retraite » ont le même sens que dans la législation de la Nouvelle-Zélande;

b) Le terme « prestation » désigne une pension, allocation ou prestation payable en vertu de la législation de l'un ou de l'autre des deux pays et couvre toute majoration payable au titre d'une personne à charge;

c) Le terme « enfant » employé par rapport à une personne, désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, serait considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, date convenue par un échange de lettre daté du 11 décembre 1969 entre les Parties contractantes, conformément à l'article 36, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 243.

(d) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to New Zealand, the Social Security Commission;

(e) “contribution” means a flat-rate contribution;

(f) “country” means, according to the context, the United Kingdom or New Zealand;

(g) “family benefit” means, in relation to the United Kingdom, family allowances payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to New Zealand, family benefit payable under the legislation of New Zealand;

(h) “the former Agreement” means the Agreement on Social Security signed in Wellington on 20 December 1955 on behalf of the Contracting Parties;

(i) “full standard rate”, in relation to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, means the rate at which the benefit would be paid to the person concerned, subject to any earnings rule which may be appropriate, if the relevant contribution conditions were fully satisfied in his case;

(j) “guardian’s allowance”, “retirement pension”, “widow’s allowance”, “widowed mother’s allowance” and “widow’s basic pension” have the same meaning as in the legislation of the United Kingdom;

(k) “legislation” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;

(l) “New Zealand” does not include the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands;

(m) “parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(n) “pension age” means, in relation to any person, the age at which that person is treated as reaching pensionable age under the legislation of the United Kingdom;

(o) “qualified to receive” means entitled to receive subject to any condition about giving notice or making a claim and to any earnings rule, means test or disqualification which may be appropriate;

(p) “the reciprocal arrangements on family benefits” means the reciprocal arrangements on family benefits made in 1948 by the Minister of Social Security in New Zealand with the Minister of National Insurance in Great

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la Commission de la sécurité sociale;

e) Le terme « cotisation » désigne une cotisation d'un taux uniforme;

f) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Nouvelle-Zélande;

g) L'expression « prestations familiales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les allocations familiales payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les prestations familiales payables en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande;

h) « La Convention précédente » désigne la Convention sur la sécurité sociale signée à Wellington le 20 décembre 1955, par les parties contractantes;

i) L'expression « taux normal entier », employée en rapport avec une prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, désigne le taux auquel la prestation serait payée à l'intéressé, sous réserve de tout critère de gains applicable, le cas échéant, s'il remplissait entièrement les conditions de cotisation prescrites dans son cas;

j) Les expressions « allocation de tutelle », « pension de retraite », « allocation de veuve », « allocation de mère veuve » et « pension de base accordée aux veuves » ont le même sens que dans la législation du Royaume-Uni;

k) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés à l'article 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;

l) Le terme « Nouvelle-Zélande » ne comprend pas les îles Cook, Nioué ou les îles Tokélaou;

m) Le terme « parent » s'entend de toute personne considérée comme tel d'après la législation applicable;

n) L'expression « âge de la retraite » désigne, en ce qui concerne toute personne, l'âge auquel cette personne est considérée comme atteignant l'âge de la mise à la retraite d'après la législation du Royaume-Uni;

o) L'expression « avoir droit » signifie avoir droit à une prestation sous réserve de toute condition relative aux notifications et aux demandes, de tout critère de gains ou de revenus qui pourra être appliqué et de toute incapacité qui pourra exister;

p) L'expression « dispositions réciproques en ce qui concerne les prestations familiales » désigne les dispositions réciproques concernant les prestations familiales qui ont été prises en 1948, par le Ministre de la sécurité sociale

Britain and the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland;

(*q*) “sickness benefit” and “unemployment benefit”, in relation to one (or the other) country, have the same meaning as in the legislation of that country;

(*r*) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(*s*) “widow’s benefit”, in relation to the United Kingdom, means a widow’s allowance, widowed mother’s allowance or widow’s pension, payable under the legislation of that country or a widow’s basic pension so payable to a woman who became a widow before 5 July 1948 and, in relation to New Zealand, has the same meaning as in the legislation of that country, and includes a mother’s allowance payable under that legislation;

(*t*) “widow’s pension” means widow’s pension payable under the legislation of the United Kingdom other than a widow’s basic pension.

#### LEGISLATION

##### *Article 2*

- (1) The provisions of this Agreement shall apply—
- (*a*) in relation to the United Kingdom—
- (i) to the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1948 and any enactments repealed or consolidated by, or repealed by enactments consolidated by, those Acts; and
  - (ii) to the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966 and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946; and
- (*b*) in relation to New Zealand, to the Social Security Act 1964.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Agreement shall apply also to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with the government of a third country.

de la Nouvelle-Zélande et par le Ministre de l'assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministère du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord;

q) Les expressions « prestation de maladie » et « prestation de chômage », en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux pays, ont le même sens que dans la législation de ce pays;

r) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;

s) L'expression « prestation de veuvage » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, soit une allocation de veuve, une allocation de mère veuve ou une pension de veuve payable en vertu de la législation de ce pays, soit la pension de base payable en vertu de cette législation à une femme qui est devenue veuve avant le 5 juillet 1948 et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, a le même sens que dans la législation de ce pays et comprend l'allocation de maternité payable en vertu de cette législation;

t) L'expression « pension de veuve » désigne toute pension de veuve payable en vertu de la législation du Royaume-Uni autre qu'une pension de base de veuve.

#### LÉGISLATION

##### Article 2

1. Les dispositions du présent Accord seront applicables:

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni

i) à la loi de 1965 sur l'assurance nationale, à la loi de 1966 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) à toute loi remplacée ou codifiée par les lois susvisées, ou remplacées par des lois codifiées par elles; et

ii) à la loi de 1965 sur les allocations familiales, la loi de 1966 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man); et

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, à la loi de 1964 sur la sécurité sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord sera également applicable à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 dudit article.

3. Le présent Accord ne sera applicable aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article, en vue de donner effet à tout accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec le Gouvernement d'un État tiers, que si ces Parties en sont expressément convenues.

## PART II

## BENEFIT FOR OLD AGE

UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS BY VIRTUE OF RESIDENCE  
IN NEW ZEALAND*Article 3*

(1) Where a person who is in the United Kingdom or resident there claims a retirement pension, the provisions of the following paragraphs of this Article shall apply for the purpose of his claim.

(2) The claimant shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid contributions under the legislation of the United Kingdom for any period during which he was resident in New Zealand and for any other period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other.

(3) Where the claimant is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to her in respect of any period during which she was a married woman unless—

- (a) at the time when she was last in New Zealand, she was qualified to receive age benefit or superannuation benefit otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement and was, or could have been, treated as an unmarried woman for the purpose of that benefit; or
- (b) she has paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom (other than contributions which would not be taken into account for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation) for any period after her marriage and before the time when she reached pension age.

(4) Where the claimant is a woman claiming by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise, and her husband's contributions are taken into account for the purpose of her claim, she shall be treated as if he had paid contributions under the legislation of the United Kingdom for any period during which he was resident in New Zealand and for any other period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other.



## PARTIE II

## PRESTATIONS DE VIEILLESSE

PENSIONS DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE  
EN NOUVELLE-ZÉLANDE*Article 3*

1. Lorsqu'une personne qui se trouve au Royaume-Uni ou qui y a sa résidence demande une pension de retraite, les dispositions des paragraphes ci-après du présent article s'appliqueront aux fins de sa demande.

2. La personne en question sera, aux fins d'une demande de pension de retraite, traitée comme si elle avait versé elle-même ou, dans le cas d'une demande présentée par une femme mariée, ou par une veuve au titre de l'assurance de son conjoint, comme si son conjoint avait versé des cotisations au sens de la législation du Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé en Nouvelle-Zélande et pendant toute autre période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle elle s'est rendue d'un pays à l'autre.

3. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une femme mariée qui présente cette demande au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne lui seront pas applicables pour toute période pendant laquelle elle était mariée, sauf:

- a) Si, lorsqu'elle se trouvait en Nouvelle-Zélande en dernier lieu, elle avait droit à une prestation de vieillesse ou à une prestation de retraite autrement qu'en vertu du présent Accord ou de la Convention précédente et était, ou aurait pu être considérée comme une célibataire aux fins de cette prestation; ou
- b) Si elle a, depuis la date de son mariage et avant d'atteindre l'âge de la retraite, versé 156 contributions en application de la législation du Royaume Uni (autres que les cotisations dont il ne serait pas tenu compte aux fins d'une demande de pension de retraite aux termes de cette législation).

4. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une femme qui présente cette demande au titre de sa propre assurance, son mariage ayant pris fin par la mort de son mari ou pour d'autres raisons, et qu'on a tenu compte des cotisations de son conjoint aux fins de sa demande, elle sera traitée comme si son conjoint avait versé des cotisations au sens de la législation du Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle il a résidé en Nouvelle-Zélande et pendant toute autre période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle il s'est rendu d'un pays à l'autre.

(5) Where the claimant is a woman who—

- (a) would have been qualified to receive widow's benefit (other than a widow's basic pension) for any period, by virtue of Article 8 of this Agreement, if this Agreement had been in force during that period; or
- (b) would have been entitled, under the arrangements made for crediting contributions to widows who claim retirement pensions under the legislation of the United Kingdom, to have contributions credited to her for any period, if this Agreement had been in force during that period;

she shall be treated as if contributions had been credited to her for that period.

(6) Where the claimant was receiving age benefit or superannuation benefit (otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement) at the time when he was last in New Zealand and was over pension age at that time, he shall be treated as if he satisfied the contribution conditions for a retirement pension at the full standard rate. Provided that, if the claimant is a married woman who does not satisfy either of the conditions specified in paragraph (3) of this Article, she shall be treated as if her husband and not she satisfied the said contribution conditions.

(7) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 26.

#### *Article 4*

For the purpose of any claim to receive a retirement pension, a person who is in the United Kingdom or resident there shall be deemed to have retired from regular employment on the date when he reaches pension age if, within four months before that date or at any time thereafter, he has received age benefit or superannuation benefit.

#### *Article 5*

For the purpose of those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions for any period after the insured person has reached pension age and the increase of the weekly rate of retirement pension by virtue of those contributions, a person who was resident in New Zealand for any period shall be treated as if he had been insured under that legislation since the beginning of that period.

5. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une femme qui :

- a) Aurait eu droit, pendant une période quelconque, à une prestation de veuvage autre qu'une pension de base de veuve en vertu de l'article 8 du présent Accord, et si celui-ci avait été en vigueur pendant ladite période; ou
- b) Aurait eu droit, en vertu des dispositions prises pour porter les cotisations au crédit des veuves qui demandent une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni, à être créditée de cotisations pour une période quelconque, si le présent Accord avait été en vigueur pendant cette période;

elle sera traitée comme si les cotisations avaient été portées à son crédit pour ladite période.

6. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite bénéficiait d'une prestation de vieillesse ou d'une prestation de retraite (autrement qu'en application du présent Accord ou de la Convention précédente), à l'époque où elle se trouvait en dernier lieu en Nouvelle-Zélande, et avait dépassé l'âge de la retraite à ladite époque, elle sera traitée comme si elle remplissait les conditions de cotisation requises pour une pension de retraite au taux normal entier; étant entendu qu'une femme mariée qui ne remplit aucune des deux conditions stipulées au paragraphe 3 du présent article sera traitée comme si c'était son conjoint, et non pas elle, qui remplissait lesdites conditions de cotisation.

7. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 26.

#### *Article 4*

Aux fins de toute demande de pension de retraite, une personne qui se trouve au Royaume-Uni ou qui y a sa résidence sera réputée avoir cessé d'occuper un emploi régulier à la date à laquelle elle atteint l'âge de la retraite, si dans les quatre mois qui précèdent cette date, ou à tout moment suivant cette date, elle a bénéficié d'une prestation de vieillesse ou de retraite.

#### *Article 5*

Aux fins des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui concernent le versement de cotisations pendant toute période après que la personne assurée a atteint l'âge de la retraite et la majoration du taux hebdomadaire de la pension de retraite du fait de ces cotisations, une personne qui a résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période quelconque sera traitée comme si elle avait été assurée aux termes de cette législation depuis le début de cette période.

## UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS IN NEW ZEALAND

*Article 6*

(1) Where a person would be qualified to receive a retirement pension (otherwise than by virtue of Article 3 of this Agreement or Article 3 of the former Agreement) if he were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that pension while he is in New Zealand.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 28.

## NEW ZEALAND AGE BENEFIT AND SUPERANNUATION BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

*Article 7*

(1) For the purpose of any claim to receive age benefit or superannuation benefit, a person who is permanently resident in New Zealand shall be treated as if he had been resident there during any period during which he was resident in the United Kingdom. Provided that—

- (a) this Article shall not apply, for the purpose of any claim to receive age benefit, to any man who has not reached the age of 65 or to any woman who has not reached the age of 60;
- (b) nothing in this Article shall be construed as meaning that any person who claims age benefit by virtue of this Agreement shall be qualified to receive such benefit under the conditions specified in the legislation of New Zealand for persons who were resident in that country on 15 March 1938.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Articles 29 and 30.

## PART III

## BENEFIT FOR WIDOWHOOD

UNITED KINGDOM WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE  
IN NEW ZEALAND*Article 8*

(1) Where a woman who is in the United Kingdom or resident there claims widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, the provisions of the following paragraphs of this Article shall apply for the purpose of her claim.

## PENSIONS DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

*Article 6*

1. Lorsqu'une personne aurait droit à une pension de retraite (autrement qu'en vertu de l'article 3 du présent Accord, ou de l'article 3 de la Convention précédente) si elle se trouvait dans le Royaume-Uni, elle aura droit à cette pension pendant qu'elle se trouve en Nouvelle-Zélande.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 28.

PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE RETRAITE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
DU FAIT DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI*Article 7*

1. Aux fins de toute demande de prestation de vieillesse ou de retraite, toute personne qui a sa résidence permanente en Nouvelle-Zélande sera réputée avoir résidé dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé au Royaume-Uni. Étant entendu :

- a) Que le présent article, aux fins de toute demande de prestation de vieillesse, ne s'appliquera aux hommes que s'ils ont atteint l'âge de 65 ans et aux femmes que si elles ont atteint l'âge de 60 ans;
- b) Que rien dans le présent article ne sera interprété comme signifiant qu'une personne qui demande une prestation de vieillesse en vertu du présent Accord aura droit à cette prestation dans les conditions prévues par la législation de la Nouvelle-Zélande pour les personnes qui résidaient dans ce pays le 15 mars 1938.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions des articles 29 et 30.

## PARTIE III

## PRESTATIONS DE VEUVAGE

PRESTATIONS DE VEUVAGE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE  
EN NOUVELLE-ZÉLANDE*Article 8*

1. Lorsqu'une femme qui se trouve au Royaume-Uni ou qui y a sa résidence demande une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, les dispositions des paragraphes ci-après du présent article s'appliqueront aux fins de sa demande.

(2) The claimant shall be treated as if her husband had paid contributions under the legislation of the United Kingdom for any period during which he was resident in New Zealand and for any other period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other.

(3) Where the claimant was receiving widow's benefit under the legislation of New Zealand (otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement) at the time when she was last in that country, she shall be qualified to receive, under the legislation of the United Kingdom, at the full standard rate—

(a) a widowed mother's allowance, if she has a child in her family, or has residing with her a person under the age of nineteen years and the widow's benefit which she was receiving at the time when she was last in New Zealand included a mother's allowance in respect of that child or person;

(b) a widow's pension or retirement pension, as the case may require, if she is not qualified to receive a widowed mother's allowance but had reached the age of fifty years either before she last left New Zealand or when she ceased to be qualified to receive a widowed mother's allowance.

(4) The claimant shall not be qualified to receive for the same period more than one widow's benefit under the legislation of the United Kingdom.

(5) Any pension or allowance which has been granted to the claimant in respect of the death of her husband under the War Pensions Act 1954 of New Zealand shall be treated as if it were a benefit awarded to her in respect of his death under a Service Pensions Instrument as defined in the National Insurance (Overlapping Benefits) Regulations.

(6) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 26.

#### UNITED KINGDOM WIDOW OR WIDOW'S CHILD IN NEW ZEALAND

##### *Article 9*

(1) Where a woman would be qualified to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom (otherwise than by virtue of Article 8 of this Agreement or Article 7 of the former Agreement) if she were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that benefit while she is in New Zealand.

(2) Where a woman would be qualified to receive a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom if her child or a

2. Elle sera traitée comme si son conjoint avait versé des cotisations, en application de la législation du Royaume-Uni, pendant toute période au cours de laquelle il avait sa résidence en Nouvelle-Zélande et pendant toute autre période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle il s'est rendu d'un pays à l'autre.

3. Lorsqu'une personne bénéficiait d'une prestation de veuvage en application de la législation de la Nouvelle-Zélande (autrement qu'en vertu du présent Accord ou de la Convention précédente) lorsqu'elle se trouvait en dernier lieu dans ce pays, elle pourra bénéficier, au taux normal entier, en vertu de la législation du Royaume-Uni:

- a) D'une allocation de mère veuve, si elle a dans sa famille un enfant ou une personne âgée de moins de 19 ans résidant avec elle, et si la prestation de veuvage dont elle bénéficiait en Nouvelle-Zélande, lorsqu'elle se trouvait en dernier lieu dans ce pays, comprenait une allocation de maternité pour cet enfant ou cette personne;
- b) D'une pension de veuve ou d'une pension de retraite, selon le cas, si elle n'a pas droit à une allocation de mère veuve, mais avait atteint l'âge de 50 ans soit lorsqu'elle a quitté la Nouvelle-Zélande en dernier lieu, soit lorsqu'elle a cessé d'avoir droit à une allocation de mère veuve.

4. La personne qui fait la demande n'aura pas droit à recevoir pendant une même période plus d'une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

5. Toute pension ou allocation qui a été accordée à la personne qui fait la demande du fait de la mort de son conjoint en vertu du *War Pensions Act* de 1954 de Nouvelle-Zélande, sera considérée comme une prestation accordée du fait de ladite mort en vertu d'un *Service Pensions Instrument*, tel qu'il est défini dans les *National Insurance (Overlapping Benefits) Regulations* (Règlement de l'assurance nationale concernant les prestations cumulatives).

6. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 26.

#### VEUVE OU ENFANT DE VEUVE DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

##### Article 9

1. Lorsqu'une femme aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une prestation de veuvage (autrement qu'en vertu de l'article 8 du présent Accord ou de l'article 7 de la Convention précédente) si elle se trouvait au Royaume-Uni, elle aura droit à cette prestation pendant qu'elle se trouve en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une femme aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une allocation de mère veuve si son enfant ou une personne

person under the age of nineteen who is residing with her were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that allowance while that child or person is in New Zealand.

(3) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 28.

NEW ZEALAND WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE  
IN THE UNITED KINGDOM

*Article 10*

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of New Zealand, a woman who is permanently resident in that country shall be treated as if—

- (a) her husband or herself had been ordinarily resident in New Zealand during any period during which he or she, as the case may be, was ordinarily resident in the United Kingdom;
- (b) any child whose place of birth is in the United Kingdom had been born in New Zealand; and
- (c) her husband had died in New Zealand if he died in the United Kingdom.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Articles 29 and 30.

PART IV

BENEFIT FOR ORPHANHOOD

UNITED KINGDOM GUARDIAN'S ALLOWANCE BY VIRTUE OF RESIDENCE  
IN NEW ZEALAND

*Article 11*

(1) If at any time a parent of a child was resident in New Zealand, then, for the purpose of any claim to receive a guardian's allowance in respect of that child under the legislation of the United Kingdom, the child shall be treated as if that parent had been insured under that legislation.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 26.



âgée de moins de 19 ans résidant avec elle se trouvait au Royaume-Uni, elle aura droit à cette allocation pendant que son enfant ou cette personne se trouve en Nouvelle-Zélande.

3. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 28.

#### PRESTATION DE VEUVAGE DE NOUVELLE-ZÉLANDE DU FAIT DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI

##### *Article 10*

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuvage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, toute femme qui a sa résidence permanente dans ce pays sera traitée comme si:

- a) Son conjoint ou elle-même avait résidé en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle il ou elle a résidé au Royaume-Uni;
- b) Tout enfant né au Royaume-Uni était né en Nouvelle-Zélande; et
- c) Son conjoint était décédé en Nouvelle-Zélande s'il est décédé au Royaume-Uni.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions des articles 29 et 30.

#### PARTIE IV

#### PRESTATIONS D'ORPHELINAGE

#### ALLOCATION DE TUTELLE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

##### *Article 11*

1. Si, à un moment quelconque, l'un des parents d'un enfant a eu sa résidence en Nouvelle-Zélande, cet enfant sera traité, aux fins de toute demande d'allocation de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni, comme si ledit parent était assuré au sens de cette législation.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 26.

NEW ZEALAND ORPHAN'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE  
IN THE UNITED KINGDOM

*Article 12*

For the purpose of any claim to receive orphan's benefit under the legislation of New Zealand in respect of a child who is permanently resident in that country—

- (a) a child whose place of birth is in the United Kingdom shall be treated as a child born in New Zealand; and
- (b) any period during which the child's last surviving parent was ordinarily resident in the United Kingdom shall be treated as a period during which that parent was ordinarily resident in New Zealand.

PART V

FAMILY BENEFIT

*Article 13*

(1) If a person who claims family benefit under the legislation of the United Kingdom or a child for whom family benefit is so claimed is ordinarily resident in the United Kingdom, that person or child shall be treated for the purpose of the claim—

- (a) as if his place of birth were in the United Kingdom if it is in New Zealand; and
- (b) as if he had been resident or present in the United Kingdom during any period during which he was respectively resident or present in New Zealand.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 17.

*Article 14*

(1) The following provisions shall apply only to any child who is ordinarily resident in the United Kingdom and is in New Zealand during any part of a period of absence from the United Kingdom and only in relation to any family benefit which would have been payable for the child under the legislation of the United Kingdom if he had remained in that country—

- (a) where the period does not exceed six months, benefit shall be payable for the whole period;
- (b) where the period exceeds six months, benefit may be payable at the discretion of the competent authority of the United Kingdom.

PRESTATION D'ORPHELINAGE DE NOUVELLE-ZÉLANDE DU FAIT DE LA RÉSIDENCE  
AU ROYAUME-UNI

*Article 12*

Aux fins de toute demande de prestation d'orphelinage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande pour un enfant qui réside de façon permanente dans ce pays:

- a) Tout enfant né au Royaume-Uni sera traité comme un enfant né en Nouvelle-Zélande; et
- b) Toute période au cours de laquelle celui des parents qui est décédé le dernier résidait au Royaume-Uni sera traitée comme une période au cours de laquelle il résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

PARTIE V

PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 13*

1. Si une personne qui a demandé une prestation familiale en vertu de la législation du Royaume-Uni ou si un enfant pour lequel cette prestation est demandée a sa résidence permanente au Royaume-Uni, cette personne ou cet enfant sera traité aux fins de la demande:

- a) Comme s'il était né au Royaume-Uni s'il est né en Nouvelle-Zélande; et
- b) Comme s'il avait résidé ou s'était trouvé au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle il résidait ou était présent en Nouvelle-Zélande.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 17.

*Article 14*

1. Les dispositions suivantes s'appliqueront uniquement à un enfant qui réside habituellement au Royaume-Uni et se trouve en Nouvelle-Zélande au cours d'une partie quelconque d'une période pendant laquelle il est absent du Royaume-Uni, et seulement si une prestation familiale avait été payable pour l'enfant en vertu de la législation du Royaume-Uni, s'il était resté dans ce pays,

- a) Lorsque ladite période ne dépasse pas six mois, la prestation sera payable pour toute la période considérée;
- b) Lorsque la période dépasse six mois, la prestation peut être payable à la discrétion des autorités compétentes du Royaume-Uni.

(2) The following provisions shall apply only to any child born to a woman at a time when she is ordinarily resident in the United Kingdom and absent from that country for a period during any part of which she is in New Zealand and only in relation to any family benefit which would have been payable for the child under the legislation of the United Kingdom if the child had been born in that country and had remained there—

- (a) where the period does not exceed six months, arrears of benefit shall be payable when she returns with the child to the United Kingdom;
- (b) where the period exceeds six months, arrears of benefit may, at the discretion of the competent authority of the United Kingdom, be payable when she returns with the child to that country.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply where the benefit is not claimed within six months after the child or the woman, as the case may be, returns to the United Kingdom.

(4) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 17.

#### *Article 15*

(1) If a person who has been entitled to receive family benefit for a child under the legislation of the United Kingdom is in New Zealand and is not qualified to receive family benefit for that child under the legislation of New Zealand, he shall be treated for the purpose of maintaining entitlement as if he were in the United Kingdom.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article, as well as the provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of Article 14, shall apply, subject to the conditions set out in those paragraphs, in any case where a person who has been entitled to receive family benefit under the legislation of the United Kingdom and the child for whom he has been so entitled are both absent from the United Kingdom.

#### *Article 16*

(1) For the purpose of any claim to receive family benefit under the legislation of New Zealand for a child who is considered by the competent authority of New Zealand likely to remain in that country for at least three years, that child shall be deemed to have been born in New Zealand if one of the following conditions is satisfied—

- (a) the child was born in the United Kingdom;
- (b) the mother gave birth to the child while only temporarily absent from the United Kingdom;

2. Les dispositions suivantes s'appliqueront uniquement dans le cas d'un enfant né d'une femme qui résidait habituellement au Royaume-Uni et était absente de ce pays pendant une période au cours de laquelle elle s'était trouvée en Nouvelle-Zélande, et seulement si des prestations familiales avaient été payables pour l'enfant en vertu de la législation du Royaume-Uni, si l'enfant était né dans ce pays et y était resté :

- a) Lorsque la période ne dépasse pas six mois, les arrérages de prestation seront payables lorsque la mère et l'enfant retourneront au Royaume-Uni ;
- b) Lorsque la période dépasse six mois, des arrérages de prestation peuvent être payables lorsque la mère et l'enfant retourneront au Royaume-Uni, à la discrétion des autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas si la demande de prestation n'est pas faite dans un délai de six mois après que l'enfant ou sa mère, selon le cas, est retourné au Royaume-Uni.

4. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 17.

#### *Article 15*

1. Si une personne qui a droit à recevoir une prestation familiale pour un enfant en vertu de la législation du Royaume-Uni se trouve en Nouvelle-Zélande et n'a pas droit à recevoir une prestation familiale pour cet enfant en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, elle sera considérée, aux fins du maintien de ses droits, comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ainsi que les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 14 s'appliqueront, sous réserve des conditions prévues dans ces paragraphes, à tous les cas où une personne qui a droit à une prestation familiale en vertu de la législation du Royaume-Uni et l'enfant pour lequel elle a droit à cette prestation sont tous les deux absents du Royaume-Uni.

#### *Article 16*

1. Aux fins de toute demande de prestation familiale en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, pour un enfant que les autorités compétentes néo-zélandaises considèrent comme susceptible de résider dans ce pays pendant au moins trois ans, cet enfant sera traité comme s'il était né en Nouvelle-Zélande, à condition que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- a) L'enfant est né au Royaume-Uni ;
- b) Il est né alors que sa mère était absente temporairement du Royaume-Uni ;

(c) the child has at any time resided continuously in the United Kingdom for not less than twelve months.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 17.

#### *Article 17*

Subject to the provisions of Article 18, where family benefit has been paid for a child under the legislation of one country for any period, no family benefit shall be paid for that child under the legislation of the other country for that period.

#### *Article 18*

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the competent authority of New Zealand from authorising arrears of family benefit in respect of the whole or any part of a period of temporary absence from New Zealand as provided for in the legislation of that country provided that any amount received under the legislation of the United Kingdom during the period of absence shall be deducted from any arrears so authorised.

### PART VI

## BENEFIT FOR SICKNESS, INVALIDITY AND UNEMPLOYMENT

#### *Article 19*

(1) Where a person claims, under the legislation of the United Kingdom, sickness benefit at a time when he is ordinarily gainfully occupied in that country, or would but for his incapacity for work be so occupied, or unemployment benefit at a time when he is ordinarily gainfully occupied under a contract of service in that country, he shall be treated under that legislation—

(a) as if he had paid contributions—

- (i) as an employed person for any period during which he was gainfully occupied in New Zealand under a contract of service;
- (ii) as a self-employed person for any other period during which he was gainfully occupied in New Zealand; and
- (iii) as a non-employed person for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other;

c) L'enfant a, à un moment quelconque, résidé de façon continue au Royaume-Uni pour une période d'au moins 12 mois.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 17.

#### *Article 17*

Sous réserve des dispositions de l'article 18, lorsque des prestations familiales ont été versées pour un enfant en vertu de la législation d'un pays au cours d'une période donnée, aucune prestation familiale ne sera versée pour cet enfant en vertu de la législation de l'autre pays pour la même période.

#### *Article 18*

Rien dans le présent Accord ne sera interprété comme interdisant aux autorités compétentes de Nouvelle-Zélande de verser des arrérages de prestation familiale en ce qui concerne la totalité ou une partie d'une période d'absence temporaire de Nouvelle-Zélande, comme prévu par la législation de ce pays, étant entendu que toute somme reçue en vertu de la législation du Royaume-Uni pendant cette période d'absence sera déduite des arrérages ainsi versés.

### PARTIE VI

## PRESTATIONS DE MALADIE, D'INVALIDITÉ ET DE CHÔMAGE

#### *Article 19*

1. Lorsqu'une personne demande, en vertu de la législation du Royaume-Uni, une prestation de maladie alors qu'elle occupe un emploi rémunéré dans ce pays, ou occuperait un tel emploi si elle n'était pas dans l'incapacité de travailler, ou demande une prestation de chômage alors qu'elle occupe habituellement un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail dans ce pays, sera traitée, aux fins de cette législation :

a) Comme si elle avait versé des cotisations :

- i) A titre de travailleur salarié pendant toute période au cours de laquelle elle a occupé un emploi rémunéré en Nouvelle-Zélande en vertu d'un contrat de travail ;
- ii) A titre de travailleur indépendant pendant toute autre période au cours de laquelle elle a occupé un emploi rémunéré en Nouvelle-Zélande ; et
- iii) A titre de travailleur sans emploi pendant toute période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle elle s'est rendue d'un pays à l'autre ;

(b) as if he had had contributions credited to him—

- (i) as an employed person for any period during which he was resident in New Zealand and was unemployed and available for work or was incapable of work at a time when he was ordinarily gainfully occupied under a contract of service; and
- (ii) as a self-employed person for any other period during which he was resident in New Zealand and was incapable of work at a time when he was, or would but for his incapacity for work be, ordinarily gainfully occupied; and

(c) as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was a resident in New Zealand.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall diminish any right which a person has, apart from this Agreement, to draw sickness benefit or unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where a person was receiving sickness benefit or invalid's benefit under the legislation of New Zealand when he was last in that country and is incapable of work at the time when he arrives in the United Kingdom, he shall be treated under the legislation of the United Kingdom as if, at that time, he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable for an indefinite period.

#### Article 20

(1) Where a person claims sickness benefit under the legislation of New Zealand at a time when he is ordinarily gainfully occupied in that country, or would but for his incapacity for work be so occupied, or unemployment benefit at a time when he would ordinarily be gainfully occupied in that country, any period during which he was resident in the United Kingdom shall be treated as a period during which he was resident in New Zealand.

(2) Where a person who is permanently resident in New Zealand claims invalid's benefit under the legislation of that country, he shall be treated for the purpose of that claim as if—

- (a) he had been resident in New Zealand during any period during which he was resident in the United Kingdom;
- (b) any blindness or permanent incapacity for work originating in the United Kingdom had originated in New Zealand.

(3) Nothing in this Article shall be construed as meaning that any person who claims invalid's benefit by virtue of this Agreement shall be qualified to receive



- b) Comme si elle avait été créditée de cotisations:
- i) À titre de travailleur salarié pendant toute période au cours de laquelle elle résidait en Nouvelle-Zélande et était en chômage bien que disposée à travailler, ou dans l'incapacité de travailler alors qu'elle occupait habituellement un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail; et
  - ii) À titre de travailleur indépendant pendant toute autre période au cours de laquelle elle résidait en Nouvelle-Zélande et se trouvait dans l'incapacité de travailler alors qu'elle occupait un emploi rémunéré, ou aurait occupé un tel emploi si elle ne s'était pas trouvée dans l'incapacité de travailler; et
- c) Comme si elle avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle résidait en Nouvelle-Zélande.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne portera atteinte au droit de toute personne à bénéficier d'une prestation de maladie ou de chômage, en vertu de la législation du Royaume-Uni, autrement que par le présent Accord.

3. Si une personne bénéficiait d'une prestation de maladie ou d'invalidité en application de la législation de la Nouvelle-Zélande lorsqu'elle se trouvait en dernier lieu dans ce pays, et si elle se trouve dans l'incapacité de travailler au moment de son arrivée au Royaume-Uni, elle sera traitée, en application de la législation de ce dernier pays, comme si, à ce moment, elle remplissait les conditions de cotisation conformément auxquelles une prestation de maladie est due pour une période indéterminée.

#### Article 20

1. Si une personne demande une prestation de maladie en vertu de la législation de Nouvelle-Zélande alors qu'elle occupe habituellement un emploi rémunéré dans ce pays, ou occuperait un tel emploi si elle n'était pas dans l'incapacité de travailler, ou si elle demande une prestation de chômage alors qu'elle occuperait habituellement un emploi rémunéré dans ce pays, toute période au cours de laquelle elle résidait au Royaume-Uni sera traitée comme si elle avait résidé en Nouvelle-Zélande.

2. Si une personne qui a sa résidence permanente en Nouvelle-Zélande demande une prestation d'invalidité en vertu de la législation de ce pays, elle sera traitée, aux fins de cette demande, comme si

- a) Elle avait eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé au Royaume-Uni;
- b) Toute cécité ou incapacité permanente de travailler survenue au Royaume-Uni était survenue en Nouvelle-Zélande.

3. Rien dans le présent article ne sera interprété comme signifiant qu'une personne qui demande une prestation d'invalidité en vertu du présent

that benefit under the conditions specified in the legislation of New Zealand for persons who were resident in that country on 4 September 1936.

PART VII

OTHER PROVISIONS ABOUT BENEFIT

NEW ZEALAND BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN NEW ZEALAND

*Article 21*

For the purpose of any claim to receive any benefit under the legislation of New Zealand otherwise than by virtue of this Agreement, any period for which the claimant has received age benefit, superannuation benefit, widow's benefit or invalid's benefit under that legislation by virtue of this Agreement or the former Agreement shall be ignored in determining whether he satisfies any condition requiring him to have resided continuously in New Zealand for a prescribed number of years.

MEANING OF "RESIDENT IN NEW ZEALAND"

*Article 22*

(1) For the purposes of Articles 3, 8, 11, 13 and 19 of this Agreement, a person shall be treated as having been resident in New Zealand during any period of absence from that country if he was employed outside New Zealand during that period and was liable to pay income tax under the legislation of that country for that period on his earnings arising from that employment.

(2) For the purposes of Articles 3, 8 and 11 of this Agreement, no account shall be taken of any period during which a person was resident in New Zealand before he reached the age of 16 or after he reached pension age.

MEANING OF "RESIDENT IN THE UNITED KINGDOM"

*Article 23*

(1) For the purposes of Articles 7, 10, 12 and 20 of this Agreement, a person shall be treated as having been resident in the United Kingdom or

Accord aura droit à cette prestation dans les conditions prévues par la législation de la Nouvelle-Zélande pour les personnes qui résidaient dans ce pays le 4 septembre 1936.

#### PARTIE VII

### AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### PRESTATIONS DE NOUVELLE-ZÉLANDE EN VERTU DE LA RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

##### *Article 21*

Aux fins d'une demande de prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande (autre qu'en application du présent Accord), toute période pour laquelle une personne a reçu une prestation de vieillesse, une prestation de retraite, une prestation de veuvage ou une prestation d'invalidité en application de cette législation du fait du présent Accord ou de la Convention précédente, n'entrera pas en ligne de compte lorsqu'il s'agira de déterminer si ladite personne remplit toute condition prévoyant qu'elle doit avoir résidé de façon continue en Nouvelle-Zélande pendant un certain nombre d'années.

#### SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE »

##### *Article 22*

1. Aux fins d'application des articles 3, 8, 11, 13 et 19 du présent Accord, une personne sera réputée avoir eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle elle ne se trouvait pas dans ce pays, si elle était employée en dehors de la Nouvelle-Zélande pendant cette période et devait, pour cette période, payer un impôt sur le revenu prévu par la législation de ce pays sur les gains provenant de son emploi.

2. Aux fins d'application des articles 3, 8 et 11 du présent Accord, il ne sera pas tenu compte de toute période pendant laquelle une personne a eu sa résidence en Nouvelle-Zélande avant l'âge de 16 ans ou après l'âge de la retraite.

#### SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI »

##### *Article 23*

1. Aux fins d'application des articles 7, 10, 12 et 20 du présent Accord, une personne sera réputée avoir eu sa résidence au Royaume-Uni ou s'y

ordinarily resident there, as the case may be, during any period of absence from that country for which he, or, if the person is a woman who is or has been married, her husband, has paid contributions voluntarily or compulsorily under the legislation of that country, or for which he had contributions credited to him under that legislation; and any other period during which he was absent from that country in any circumstances may, at the discretion of the competent authority of New Zealand, be treated as if it were a period during which he was absent in similar circumstances from New Zealand.

(2) For the purpose of Article 7 of this Agreement, no account shall be taken of any period during which a person was resident in the United Kingdom before he reached the age of 16.

#### UNITED KINGDOM BENEFICIARY WITH DEPENDANT IN NEW ZEALAND

##### *Article 24*

(1) Where a woman who is qualified to receive a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom otherwise than by virtue of Article 8 of this Agreement or Article 7 of the former Agreement would be qualified to receive also an increase of that benefit for an only, elder or eldest child if the child were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that increase while the child is in New Zealand.

(2) Where a person who is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom, otherwise than by virtue of Article 3 or Article 8 of this Agreement or Article 3 or Article 7 of the former Agreement, would be qualified to receive also an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in New Zealand provided that he shall not be qualified to receive any increase of benefit for children who are permanently resident in New Zealand (other than an increase to which paragraph (1) of this Article refers).

#### ARREARS OF BENEFIT

##### *Article 25*

Where any person makes a claim—

- (a) for retirement pension, widow's benefit or guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom within three months after his last arrival in that country; or

être trouvée habituellement, selon le cas, pendant toute période au cours de laquelle elle était absente de ce pays et pour laquelle elle, ou si la personne est une femme qui est ou a été mariée, son conjoint, a versé à titre volontaire ou obligatoire des cotisations conformément à la législation de ce pays, ou pour laquelle elle a été créditée de cotisations conformément à cette législation; toute autre période pendant laquelle elle était absente de ce pays pour des motifs quelconques sera considérée, à la discrétion des autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande, comme une période pendant laquelle elle était absente pour les mêmes motifs de Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins d'application de l'article 7 du présent Accord, il ne sera pas tenu compte de toute période pendant laquelle une personne a eu sa résidence au Royaume-Uni avant l'âge de 16 ans.

BÉNÉFICIAIRE DU ROYAUME-UNI AYANT DES PERSONNES À CHARGE  
EN NOUVELLE-ZÉLANDE

*Article 24*

1. Lorsqu'une femme qui a droit à une allocation de mère veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni, autrement qu'en application de l'article 8 du présent Accord ou de l'article 7 de la Convention précédente aurait également droit à une majoration de cette allocation pour un enfant unique ou un aîné, si l'enfant se trouvait au Royaume-Uni, elle aura droit à cette majoration tant que l'enfant réside en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une personne qui a droit à une prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni, autrement qu'en application des articles 3 ou 8 du présent Accord ou des articles 3 ou 7 de la Convention précédente, aurait également droit à une majoration de prestation pour une personne à charge, si celle-ci se trouvait dans ce pays, elle aura droit à cette majoration tant que la personne à charge résidera en Nouvelle-Zélande, étant entendu qu'elle n'aura pas droit à une majoration de prestation pour des enfants qui résident de façon permanente en Nouvelle-Zélande (à l'exception de celle qui est prévue au paragraphe 1 du présent article).

ARRÉRAGES DE PRESTATIONS

*Article 25*

Si une personne sollicite:

- a) Une pension de retraite, une prestation de veuvage ou une allocation de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni dans les trois mois après être arrivée dans ce pays en dernier lieu, ou

(b) for age benefit, superannuation benefit, widow's benefit, invalid's benefit or orphan's benefit under the legislation of New Zealand within three months after his last arrival in that country;

and shows that, apart from satisfying the condition of making a claim, he was entitled to receive the benefit in question, by virtue of the provisions of this Agreement, for any period between the date of his arrival and the date of his claim, arrears of benefit shall be payable for that period.

#### ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

##### *Article 26*

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of Articles 3, 8 and 11 of this Agreement, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless he is resident in the United Kingdom and had been so resident before that period began.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of Article 11 of this Agreement, to receive a guardian's allowance in respect of a child for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless the child is resident in the United Kingdom and had been so resident before that period began.

#### NEW ZEALAND BENEFICIARY TEMPORARILY IN THE UNITED KINGDOM

##### *Article 27*

(1) The provisions of this Article shall apply only to any person who is ordinarily resident in New Zealand and absent from New Zealand wholly or mainly for the purpose of a visit to the United Kingdom, and only in relation to any age benefit, superannuation benefit, widow's benefit, invalid's benefit or orphan's benefit which he would have been qualified to receive (otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement) if he had remained in New Zealand.

(2) Where the period of absence from New Zealand does not exceed one year, the beneficiary shall be qualified to receive arrears of benefit for the whole period of his absence.

(3) Where the period of absence from New Zealand exceeds one year but does not exceed two years, the beneficiary may, at the discretion of the competent authority of New Zealand, be qualified, on his return to New Zealand, to receive arrears of benefit for the first six months of his absence.

b) Une prestation de vieillesse, de retraite, de veuvage, d'invalidité ou d'orphelinage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande dans les trois mois après être arrivée dans ce pays en dernier lieu,

et fait la preuve qu'en dehors du fait qu'elle remplit les conditions pour présenter une demande, elle avait droit, en vertu du présent Accord, à la prestation en question pour toute période comprise entre la date de son arrivée et la date de sa demande, des arrrages de prestation seront payables pour cette période.

#### ABSENCE DU ROYAUME-UNI

##### *Article 26*

1. Une personne ne pourra pas bénéficier d'une prestation en application des dispositions des articles 3, 8 et 11 du présent Accord, pour toute période pendant laquelle elle aura été absente du Royaume-Uni, sauf si elle a sa résidence au Royaume-Uni et y avait sa résidence avant le début de ladite période.

2. Une personne ne pourra pas bénéficier d'une allocation de tutelle pour un enfant en application des dispositions de l'article 11 du présent Accord, pour toute période au cours de laquelle cet enfant aura été absent du Royaume-Uni, sauf si ledit enfant a sa résidence au Royaume-Uni et y avait sa résidence avant le début de ladite période.

#### BÉNÉFICIAIRE NÉO-ZÉLANDAIS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT AU ROYAUME-UNI

##### *Article 27*

1. Les dispositions du présent article s'appliqueront uniquement à une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande et est absente de Nouvelle-Zélande, lorsque son absence a entièrement ou principalement pour motif un séjour au Royaume-Uni, et seulement en ce qui concerne les prestations de vieillesse, de retraite, de veuvage, d'invalidité ou d'orphelinage qu'elle aurait été en droit de recevoir (autrement qu'en vertu du présent Accord ou de la Convention précédente) si elle était restée en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsque la période d'absence ne dépasse pas une année, le bénéficiaire sera en droit de recevoir des arrrages de prestations pour toute la période d'absenc.

3. Lorsque la période d'absence dépasse une année mais ne dépasse pas deux ans, le bénéficiaire peut, à la discrétion des autorités compétentes de Nouvelle-Zélande, être en droit de recevoir, à son retour en Nouvelle-Zélande, des arrrages de prestations pour les six premiers mois de son absence.

(4) For the purpose of determining the sum due to any beneficiary under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article, the amount of any retirement pension, widow's benefit, guardian's allowance, sickness benefit or unemployment benefit, which he has received under the legislation of the United Kingdom for the period of his absence from New Zealand shall be disregarded in the computation of his income but shall be deducted from the amount which would otherwise have been payable under that paragraph.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraph (4) of this Article in any case where the beneficiary is a man whose wife is not qualified to receive any age benefit, superannuation benefit or invalid's benefit under the legislation of New Zealand, the amount of any retirement pension, sickness benefit or unemployment benefit which she has received under the legislation of the United Kingdom during the period of his absence from New Zealand shall be treated as if it were such an amount which he had received under that legislation during that period.

#### RATE OF UNITED KINGDOM BENEFIT IN NEW ZEALAND

##### *Article 28*

Where a person, who is not ordinarily resident in the United Kingdom and is in New Zealand, is qualified to receive benefit under the legislation of the United Kingdom, the rate of that benefit shall be determined in accordance with those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not ordinarily resident in the United Kingdom.

#### NEW ZEALAND BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

##### *Article 29*

None of the provisions of Articles 7, 10 and 20 of this Agreement shall apply to any person who has failed to apply for any benefit which may be payable to him under the legislation of the United Kingdom.

#### DUPLICATE RIGHTS IN NEW ZEALAND

##### *Article 30*

(1) For the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of New Zealand, whether by virtue of this Agreement or otherwise (other than benefit payable by virtue of Article 27 of this Agreement), the amount of any benefit which the claimant is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of his income



4. Pour déterminer la somme due à une personne aux termes du paragraphe 2 ou 3 du présent article, il ne sera pas tenu compte, dans le calcul de son revenu, du montant de toute pension de retraite, prestation de veuvage, allocation de tutelle, prestation de maladie ou prestation de chômage qu'elle aura reçu en application de la législation du Royaume-Uni pendant son absence de Nouvelle-Zélande; toutefois, ce montant sera déduit de celui auquel elle aurait autrement eu droit aux termes dudit paragraphe.

5. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 4 du présent article, au cas où le bénéficiaire est un homme dont la femme n'a droit à aucune prestation de vieillesse, de retraite ou d'invalidité en application de la législation de la Nouvelle-Zélande, le montant de toute pension de retraite, prestation de maladie ou prestation de chômage qu'elle a reçu en application de la législation du Royaume-Uni, pendant la période d'absence de son conjoint de Nouvelle-Zélande, sera considéré comme une somme qu'il avait reçue en application de cette législation pendant cette période.

#### TAUX DES PRESTATIONS DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

##### *Article 28*

Lorsqu'une personne qui n'a pas sa résidence au Royaume-Uni et qui se trouve en Nouvelle-Zélande a droit à une prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni, le taux de cette prestation sera déterminé conformément aux dispositions de cette législation qui concernent le paiement de prestations aux personnes qui n'ont pas leur résidence au Royaume-Uni.

#### PRESTATIONS DE NOUVELLE-ZÉLANDE EN VERTU DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI

##### *Article 29*

Aucune des dispositions des articles 7, 10 et 20 du présent Accord ne s'appliquera à une personne qui n'a pas demandé les prestations auxquelles elle peut avoir droit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

#### CUMUL DE PRESTATIONS EN NOUVELLE-ZÉLANDE

##### *Article 30*

1 Aux fins de toute demande de prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande soit conformément aux dispositions du présent Accord, soit autrement (sauf dans le cas d'une prestation due conformément à l'article 27 du présent Accord), il ne sera pas tenu compte, pour le calcul du revenu du demandeur, du montant de toute prestation à laquelle celui-ci

and shall be deducted from the amount of benefit which would otherwise have been payable to him under the legislation of New Zealand. Provided that, in the case of a married claimant, the amount to be deducted shall be the aggregate amount of any benefit which the claimant and the claimant's wife or husband are entitled to receive under the legislation of the United Kingdom, or such part of that aggregate amount as may be determined by the competent authority of New Zealand.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article to any claim to receive benefit by virtue of this Agreement, the amount of any benefit which the claimant is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be deemed to include the amount of any pension which has been required, under the legislation of the United Kingdom, to be assured because the claimant was contracted out of the graduated pension scheme established under that legislation.

#### OVERPAYMENTS

##### *Article 31*

Where a person has received any sum by way of benefit under the legislation of one country and it is found that he was not entitled to receive that sum but was entitled to receive benefit for the same period under the legislation of the other country, the sum so received shall be treated as having been paid on account of the benefit due under the legislation of the latter country.

#### PART VIII

#### ADMINISTRATION

##### *Article 32*

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the purpose of giving effect to the present Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them to give effect to the Agreement;

aura droit en vertu de la législation du Royaume-Uni et ce montant sera déduit de celui de la prestation à laquelle il aurait autrement eu droit en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande. Étant entendu que, si le demandeur est marié, le montant à déduire sera le montant global de toute prestation à laquelle le demandeur et son conjoint ont droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou toute partie de ce montant global qui pourra être fixée par l'autorité néo-zélandaise compétente.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article à toute demande de prestations en vertu du présent Accord, le montant de toute prestation à laquelle le demandeur a droit aux termes de la législation du Royaume-Uni sera réputé inclure le montant de toute pension qui a dû, aux termes de la législation du Royaume-Uni, être assurée parce que le demandeur a été exclu par contrat du bénéfice du système de pension progressif établi par cette législation.

#### TROP-PERÇU

##### *Article 31*

Lorsqu'une personne a reçu une somme à titre de prestation versée en application de la législation d'un pays, et qu'il apparaît qu'elle n'y avait pas droit, mais qu'elle avait droit à cette prestation pour la même période en vertu de la législation de l'autre pays, la somme qu'elle a ainsi reçue sera considérée comme si elle avait été payée au titre de la prestation due en vertu de la législation de ce dernier pays.

#### PARTIE VIII

#### ADMINISTRATION

##### *Article 32*

Les autorités compétentes devront:

- a) Prendre les mesures administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord et trancher toutes les questions connexes et complémentaires sur lesquelles elles estimeront opportun de se prononcer;
- b) Se communiquer tous renseignements concernant les mesures qu'elles auront prises pour donner effet à l'Accord;

- (c) shall supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any persons who claim benefit in accordance with the provisions of the Agreement or regarding the circumstances of the dependants of such persons; and
- (d) shall communicate to each other as soon as possible information regarding any changes made in their legislation which affect the application of the Agreement.

### *Article 33*

Where any benefit is payable under the legislation of one country to a person in the other country, the payment may, at the request of the competent authority of the former country, be made by the competent authority of the latter country as agent for the competent authority of the former country.

## PART IX

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 34*

(1) No provision of this Agreement shall confer any right to receive any benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

(2) Any contribution which a person has paid or had credited to him under the legislation of the United Kingdom before the date of entry into force of the Agreement and any period during which a person has been resident in either country before that date or gainfully occupied, unemployed or incapable of work before that date, shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive any benefit, in accordance with the provisions of the Agreement.

(3) No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of entry into force of this Agreement, whether by virtue of the former Agreement or otherwise.

#### *Article 35*

In the event of the termination of this Agreement, any rights acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and the

- c) Se communiquer, sur demande, tous renseignements relatifs à la situation de toute personne qui sollicite une prestation conformément aux dispositions de l'Accord ou à celle des personnes qui sont à sa charge;
- d) Se communiquer, aussitôt que possible, tous renseignements relatifs aux modifications qui seront apportées, le cas échéant, à la législation de leurs pays respectifs, et qui seront susceptibles d'influer sur l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 33*

Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

### PARTIE IX

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 34*

1. Aucune disposition du présent Accord ne conférera un droit quelconque à recevoir un paiement à titre de prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les cotisations qu'une personne aura versées ou dont elle aura été créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, et toute période pendant laquelle une personne aura eu sa résidence dans l'un ou l'autre des deux pays avant cette date, ou pendant laquelle elle aura occupé un emploi rémunéré, aura été en chômage ou se sera trouvée dans l'incapacité de travailler avant cette date, seront prises en considération aux fins de l'établissement du droit à prestation conformément aux dispositions de l'Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit en vertu de la Convention précédente, soit autrement.

#### *Article 35*

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de l'Accord seront maintenus

Contracting Parties shall negotiate for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

*Article 36*

(1) This Agreement shall enter into force on a date to be agreed by Exchange of Letters between the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either Party at least six months before the expiry of any such yearly period.

(2) Subject to the provisions of Article 34 of this Agreement, the former Agreement and the reciprocal arrangements on family benefits shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Wellington this 19th day of June 1969.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Ian MACLENNAN

For the Government  
of New Zealand:

D. N. MCKAY

en vigueur et les Parties contractantes régleront par voie de négociations la situation des droits en cours d'acquisition à la date considérée conformément auxdites dispositions.

*Article 36*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de lettres entre les Parties contractantes et il demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, il sera renouvelé tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de l'une de ces périodes annuelles.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 34 du présent Accord, la Convention précédente ainsi que les dispositions réciproques concernant les prestations familiales seront dénoncées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 19 juin 1969.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

Ian MACLENNAN

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande:

D. N. MCKAY





No. 10440

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia — *United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969) : Provision of Goods and Services from the United Kingdom (with annexes and related exchanges of notes). Djakarta, 22 October 1969***

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt au développement sans intérêt au Gouvernement d'Indonésie — *Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5, de 1969 : Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 22 octobre 1969***

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 avril 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

Your Excellency,

22 October, 1969

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £ 500,000 (five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT D'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 22 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme de dépassant pas 500 000 (cinq cent mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de marchandises britanniques.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any charge is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st March 1970.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts "A" and "B" of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce, No. 05/SK/1/68 of 29 January 1968, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December 1969.

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to:

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommés « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1970 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que:

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de l'appendice I au décret du Ministère du commerce n° 05/SK/1/68 du 29 janvier 1968, qui constitue la liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de « primes à l'exportation » en devises provenant de crédits étrangers, et à condition que ledit contrat:

i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1969;

b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni à:

- (i) the Bank in respect of their services in connection with this loan; and
- (ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or of liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Government of the United Kingdom shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including:

- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein; or
- (ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that
- (iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b)

- i) La Banque, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt;
- ii) Une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4) a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni:

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et dans chaque cas reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (et que celle-ci sera tenue de fournir au nom dudit Gouvernement), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe:

a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir:

- i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou
- ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni; et à condition que
- iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa b

- above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
- (iv) the Bank shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
  - (v) where the amount shown in paragraph (ii) of Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i> £
1st May 1977 and on the 1st May in each of the succeeding 17 years	13,900
1st November 1977 and on the 1st November in each of the succeeding 16 years	13,900
1st November 1994	13,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note



du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;

- iv) La Banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
  - v) Dans les cas où le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque encourus visés à l'alinéa b, ii, du paragraphe 3, le lien entre les frais de banque encourus et le contrat en question sera établi.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accrédeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

#### ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> mai 1977 et au 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 17 années suivantes . . . .	13 900
1 <sup>er</sup> novembre 1977 et au 1 <sup>er</sup> novembre des 16 années suivantes . . . .	13 900
1 <sup>er</sup> novembre 1994 . . . . .	13 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la

together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

BANK INDONESIA

The Manager,

..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969)—  
Provisions of Goods and Services from the United Kingdom*

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above-mentioned loan which is for the sum of £500,000 (five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia No. 5 (B.E.) Loan (1969) Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (i.e., the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London, S.W.1 (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form

réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

#### ANNEXE A

Monsieur le Directeur,

..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 de 1969*  
*Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni*

J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration du prêt susmentionné d'un montant de 500 000 (cinq cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 (B.E.) de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, seront joints par la banque chargée de la notification (à savoir la banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Ministère du développement d'outre-mer du Royaume-Uni, Section de l'admi-

marked Annex C (i) hereto whether and to extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which effects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Ministry for financing from the loan, must be submitted to the Ministry. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipt by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorized to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK/69/III for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including—
  - (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
  - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry

nistration des prêts, Département des finances, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1 (ci-après dénommé « le Ministère »); le Ministère vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'Annex C, i, ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Ministère ait accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Ministère. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère au reçu de demandes conformes au modèles de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après:

- i) Pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni, le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote FXUK/69/III aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir:
  - a) Un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et,
  - b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes; ou
- ii) Pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agent du Gouvernement, chargé de l'administration du présent prêt, ou
- iii) Pour régler les frais de banque payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application de l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Ministère pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit

for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Ministry and to the Bank Indonesia, Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should also be forwarded to the Representative's office of the Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Ministry with copies to the Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 5 LOAN (1969)

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £ ..... are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments in £ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby requested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of Indonesia:

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Ministère, qui les conservera, les certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa *i, b*, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas *ii* et *iii* du paragraphe 6 et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa *iii* du paragraphe 6.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Ministère et au siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au bureau du représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Ministère un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969

### DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de ..... livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement indonésien:

Date .....

A: Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Eland House, Stag Place  
Londres, S.W. 1

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 5 LOAN (1969)

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
		<i>Amount Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured (or to be procured) for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

Date .....



## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autres origines</i>
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique: a) Marchandises ou matériaux; b) Travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur; c) Procédés techniques; d) Plans, dessins et documentation technique; e) Autres services.	

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES:

For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use certificate overleaf.

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 5 LOAN (1969)

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

2. Description of Product(s) to be submitted to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price Payable by Purchaser in Sterling—£

4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign the certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

## NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom tariff.

B. See:

(i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

## NOTES:

Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso.

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES**

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

2.	<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)</i>	<i>Prix (Livres Sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

## NOTES:

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir:

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as of “United Kingdom origin” if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above Schedule must be taken to mean “United Kingdom Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 5 LOAN (1969)

To: The Manager,  
..... Bank Ltd.  
London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Ministry  
of Overseas Development

- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969

Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.  
Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling

Date .....

Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 5 LOAN (1969)

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Supplier named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>
------------------------------------	-------------	---------------------	---------------------------------------

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below:

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

.....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après:

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

.....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's  
Ambassador at Djakarta*

Your Excellency,

Djakarta, 22 October, 1969

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated October 22, 1969, reading as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

[*Annexes as under note I*]

RELATED EXCHANGES OF NOTES

I, a

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Djakarta, 22 October, 1969

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 octobre 1969, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

[Annexes comme sous la note I]

## ÉCHANGES DE NOTES CONNEXES

## I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre  
des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement, the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

### *Shipping*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

### *Insurance*

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

## II, a

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Your Excellency,

Djakarta, 22 October 1969

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated October 22, 1969, reading as follows:

[See note I, a]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on those matters.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

#### *Transport maritime*

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

#### *Assurance*

En ce qui concerne les contrats c.a.f., dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

## II, a

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 22 octobre 1969, qui est conçue comme suit:

[*Voir note I, a*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

I, *b*

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Djakarta, 22 October, 1969

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement, it has been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into:

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

PART A

*Import Tariff Item No.*

40  
57  
58  
59-I-III

*Import Tariff Item No.*

61-I-III  
121-1a, b  
179

*Import Tariff Item No.*

281  
357-I  
449-I

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

I, b

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre  
des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

En vue de simplifier l'administration du prêt accordé aux termes de l'Accord, il a été convenu de publier une liste des articles énumérés dans les parties A et B de la Liste actuellement en vigueur des exportations donnant droit à une prime qu'il n'est pas possible de se procurer au Royaume-Uni ou qui ne satisfont pas aux conditions de l'Accord de prêt. Veuillez trouver ci-joint une liste de ces articles répartis en deux catégories:

- a) Articles qui, en principe, ne sont ni produits au Royaume-Uni ni exportés par le Royaume-Uni;
- b) Articles qui ne pourront être considérés comme étant d'origine britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

PARTIE A

<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

## PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	363-I	633
127 Talc	369	634
128 Puzzelana	374-I	636-I
131 Infusorial earth, trass, emery, pumice stone, tri- poli, cryolite, magnesite, ordinary feldspars, asbes- tos, mica and graphite	377 378 379-I-II	640-Ia, b 641-I-II 642-Ia, b
135-I-III	381	643
132 (unless produced in the United Kingdom)	382 383	644 645
137	391-I-II	647
140	408	648-I-II
141	449-II	652-I-II
143	451	653-I
145	455-Ia, b-II	654
196-II	457	655
230	518	656
231	597	657
258-I	598-I	658
283	600	663
284	601	664
285	602	667
300	603 (if metal in question is non-ferrous)	668
305	604	669
307-I-II	605-I	670
308-I-II	607-I	671
315-I	609	694
331-I-II	610-II	706
343	611	707
347	619	708
349 (unless based on United Kingdom materials)	620	813-I-IIa, b
353-I-II	621-I	815
355-I-IIb	624	817
355-IIa (unless the foreign content is 10 per cent or less)	627	908-IIa, b
356-IIa, bI, 2-III	628	834-Ia 1 (Jeeps are not admis- sible as of United States origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gipsy of United Kingdom origin will be permitted)
362-I	629	
	630-Ia, b-II	
	631	
	632-I-II	

## PARTIE B

<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) N°:</i>
70	356-IIa, bI, 2-III	633
127 Talc	362-I	634
128 Pouzzolane	363-I	636-I
131 Terre à infusoires, trass, émeri, pierre ponce, tripoli, cryolite, magnésite, feldspath ordinaire, amiante, mica et graphite	369	640-Ia, b
135-I-III	374-I	641-I-II
132 (Sauf en cas de production au Royaume-Uni)	377	642-Ia, b
137	378	643
140	379-I-II	644
141	381	645
143	382	647
145	383	648-I-II
196-II	391-I-II	652-I-II
230	408	653-I
231	449-II	654
258-I	451	655
283	455-Ia, b-II	656
284	457	657
285	518	658
300	597	663
305	598-I	664
307-I-II	600	667
308-I-II	601	668
315-I	602	669
331-I-II	603 (Si le métal en question est non ferreux)	670
343	604	671
347	605-I	694
349 (Sauf en cas de production à partir de matières d'origine britannique)	607-I	706
353-I-II	609	707
355-I-IIb	610-II	708
355-IIa (Sauf si le pourcentage de matières d'origine étrangère entrant dans la composition est inférieur ou égal à 10 p. 100)	611	813-I-IIa, b
	619	815
	620	817
	621-I	908-IIa, b
	624	834-IaI (Les jeeps ne sont pas acceptées en tant que véhicules provenant des États-Unis. Des véhicules analogues, tels que les modèles Land Rover et Austin Gipsy, d'origine britannique, sont acceptables)
	627	
	628	
	629	
	630-Ia, b-II	
	631	
	632-I-II	

## II, b

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador  
at Djakarta*

Your Excellency,

Djakarta, 22 October 1969

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated October 22, 1969, reading as follows:

[*See note I, b*]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

[*Enclosure as under note I, b*]



## II, b

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 22 octobre 1969, qui est conçue comme suit:

*[Voir note I, b]*

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

*[Pièce jointe comme sous la note I, b]*

---



No. 10441

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey — *United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969* (with annexes). Ankara, 14 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc d'un prêt de développement sans intérêt — *Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (Expansion d'une usine de polyéthylène)* [avec annexes]. Ankara, 14 novembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 avril 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DE-  
VELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF  
TURKEY

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Minister of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 14 November, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the 23rd meeting of the OECD Turkey Consortium held in Paris on the 17th and 18th December 1968 and to the statements made by the United Kingdom delegate concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government on the allocation of part of that aid. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance, and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,432,200 (one million four hundred and thirty-two thousand two hundred pounds sterling) so that the latter may provide financial assistance to Petkim Petrokimya Anonim Şirketi, Ankara (hereinafter referred to as Petkim) towards the cost of expanding the polyethylene plant at Yarımca, Turkey (hereinafter referred to as "the Project").

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara  
au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 14 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la 23<sup>e</sup> réunion du Consortium Turquie/OCDE, qui s'est tenue à Paris les 17 et 18 décembre 1968, et aux déclarations faites par le représentant du Royaume-Uni sur l'aide au développement octroyée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque, ainsi que de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un accord sur l'affectation d'une partie de cette aide. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 432 200 livres sterling (un million quatre cent trente-deux mille deux cents livres sterling) en vue de fournir à la Petkim Petrokimya Anonim Sirketi, à Ankara (ci-après dénommée Petkim) une assistance financière destinée à couvrir le coût de l'expansion de l'usine de polyéthylène de Yarimca, en Turquie (ci-après dénommée « le Projet »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the instructions to the Bank given in accordance with the provisions of paragraph B (2) (a) above. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account will not be made after the 31st March, 1973.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments required for the project and due under a contract (hereinafter referred to as "the Contract") dated the 16th April 1969 between Petkim and Simon-Carves Chemical Engineering Limited, Stockport (hereinafter referred to as "the Contractor") for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which—

(a) provides for payment in sterling "to the contractor"; and

(b) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(4) (a) The Government of Turkey shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

(i) a copy of the Contract; and

(ii) two copies of a certificate from the Contractor in the form set out in Annex B or Annex B (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès d'une banque de Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fournira au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera aussi souvent que nécessaire — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1973, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements nécessaires pour le projet et prévus par un contrat (ci-après dénommé « le Contrat ») conclu le 16 avril 1969 entre Petkim et Simon-Carves Chemical Engineering Limited, à Stockport (ci-après dénommé « l'Entrepreneur ») pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou l'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat

a) Prévoie le règlement en sterling des sommes dues « au contractant »;

b) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt.

4. a) Le Gouvernement turc veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni:

i) Une copie du Contrat;

ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'Entrepreneur et conforme au modèle de l'annexe B [ou, suivant le cas, de l'annexe B (Produits chimiques)] à la présente note;

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time the Project or the Contract is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents forwarded in accordance with the foregoing provisions; and in any of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded, in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which they request from the Government of Turkey for this purpose (and which shall then be supplied by or on behalf of that Government), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex B (i) to this Note whether and to what extent they accept that the Contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept the Contract and agree to payment from the Account, they shall, on receipt of a request duly signed by or on behalf of the Government of Turkey, in the form set out in Annex C to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under the Contract to which paragraph B (3) refers, withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Government of the United Kingdom.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements, set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:



b) Si, à un moment quelconque, le Projet ou le Contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce Contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs ainsi communiqués, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, le Gouvernement turc lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement turc à cette fin (et qui seront alors fournis par ce Gouvernement turc ou en son nom), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement turc, dans les termes indiqués à l'annexe B, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le Contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour le Contrat et acceptera que ledit Contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès qu'il aura reçu une demande conforme au modèle de l'annexe C à la présente note dûment signée par le Gouvernement turc ou en son nom et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Pour les versements venant à échéance au titre du Contrat visé au paragraphe 3 ci-dessus, les retraits du Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contre-signature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant de l'Entrepreneur, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures), à conserver par le Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'Entrepreneur ou par un accrédeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

8. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués ci-dessous sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

## INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
1st May, 1972 .....	5,800
1st November, 1972 .....	5,800
1st May, 1973 .....	11,600
1st November, 1973 .....	11,600
1st May, 1974 .....	17,400
1st November, 1974 .....	17,400
1st May, 1975 .....	23,200
1st November, 1975 .....	23,200
1st May, 1976 .....	29,000
1st November, 1976 .....	29,000
1st May, 1977 .....	35,000
and on the 1st May in each of the succeeding 17 years .....	35,000
1st November, 1977 .....	35,000
and on the 1st November in each of the succeeding 16 years ....	35,000
1st November, 1994 .....	33,200

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph B (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall permit officers of Her Britannic Majesty's Embassy, Ankara, and other servants or agents of the British Government to visit the Project; and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the Project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(11) The Government of Turkey shall ensure the provision of such finance, both in Turkish Lira and in foreign currency, additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the Project.

(12) The Government of Turkey shall ensure that the proposed extensions of the Naphtha Steam Cracking plant and of the general utilities plant at the Petkim petrochemicals complex at Yarimca, of which the Project forms a part, will be carried forward and completed in time to phase in with the completion of the polyethylene project.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roderick SARELL

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> mai 1972 .....	5 800
1 <sup>er</sup> novembre 1972 .....	5 800
1 <sup>er</sup> mai 1973 .....	11 600
1 <sup>er</sup> novembre 1973 .....	11 600
1 <sup>er</sup> mai 1974 .....	17 400
1 <sup>er</sup> novembre 1974 .....	17 400
1 <sup>er</sup> mai 1975 .....	23 200
1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	23 200
1 <sup>er</sup> mai 1976 .....	29 000
1 <sup>er</sup> novembre 1976 .....	29 000
1 <sup>er</sup> mai 1977 .....	35 000
et le 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 17 années suivantes .....	35 000
1 <sup>er</sup> novembre 1977 .....	35 000
et le 1 <sup>er</sup> novembre de chacune des 16 années suivantes .....	35 000
1 <sup>er</sup> novembre 1994 .....	33 200

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10. Le Gouvernement turc autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Ankara et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à visiter le Projet et il fournira à ces fonctionnaires, employés et agents les renseignements relatifs au Projet, ainsi qu'à l'état d'avancement et au financement dudit Projet que ceux-ci voudront raisonnablement connaître.

11. En complément du financement par prélèvement sur le prêt prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, le Gouvernement turc assurera la fourniture, en livres turques et en devises étrangères, des fonds qui pourraient s'avérer nécessaires à l'achèvement du Projet.

12. Le Gouvernement turc veillera à ce que les travaux d'agrandissement proposés pour l'usine de craquage de pétrole à la vapeur et pour les installations générales de services (eau, électricité, etc.) du complexe pétrochimique de Petkim, à Yarimca, dont le Projet fait partie, soient exécutés et achevés de façon à coïncider avec l'achèvement du projet relatif à l'usine de polyéthylène.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (Expansion d'une usine de polyéthylène).

Je saisis, etc.

Roderick SARELL

N° 10441

## ANNEX A

To: The Manager,  
..... Bank,  
London, .....

Dear Sir,

*United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion)  
Loan No. 3 Agreement 1969*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Petkim Petrokimya Anonim Sirketi, Ankara as agents of the Government to be styled ..... Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from the Contractor, payments into the Account will also be made on behalf of the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time to Simon-Carves Chemical Engineering Limited, Stockport and only against Payment Authorities in the form marked D attached hereto, duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You shall send the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You shall notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, shall be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities and Payment Orders duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of Turkey:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

## ANNEXE A

A: Monsieur le Directeur,  
..... Bank, Ltd.  
Londres, .....

Monsieur le Directeur,

*Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969  
(Expansion d'une usine de polyéthylène)*

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir, en tant qu'agents du Gouvernement, ouvrir au nom de la Petkim Petrokimya Anonim Sirketi, à Ankara, un compte intitulé Compte ..... (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera de temps à autre des versements sur le Compte. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de l'Entrepreneur, des versements soient également effectués au nom du Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre au profit de la Simon-Carves Chemical Engineering Limited, à Stockport et seulement sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade de Turquie, à Londres, du montant à tirer sur le prêt de manière à assurer que le montant ainsi tiré, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement et des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement turc et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Deux des personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement turc:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées vous sont envoyés ci-joints en trois exemplaires.

7. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account shall be debited to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION) LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969

#### CONTRACT CERTIFICATE

##### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....	Contract Number .....	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency if any</i>
3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser		
		<i>Amount Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how	

7. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969 (EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

##### Détails du Contrat

1. Date du Contrat ..... Numéro du Contrat .....

	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description du matériel et/ou des travaux ou services à fournir à l'acheteur		

	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique: a) Marchandises ou matériaux; b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur; c) Procédés techniques;

- (d) plans, designs and  
technical documen-  
tation  
(e) other services

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....  
Position held .....  
Name and address of Supplier .....  
Date .....

NOTE:

1. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
2. For chemicals and allied products the certificate at Annex B (Chemicals) should be used.

ANNEX B (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION)  
LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969

*CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY*

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

2.	<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the Product of United Kingdom Origin? (See Note C) State "Yes" or "No"</i>
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by



- d) Plans, dessins et documentation technique;  
e) Autres services

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE:

1. Aux fins de la présente déclaration, le terme Royaume-Uni englobe également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
2. Pour les produits chimiques et connexes, il convient d'utiliser le certificat reproduit à l'annexe B (Produits chimiques).

ANNEXE B (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969  
(EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES**

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (Livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling.

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni

the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. *See:*
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
- (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule 1 of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purpose of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Ministry or Department of the Government of the United Kingdom nominated by that Government as the Ministry or Department to whom all communications should be addressed.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

par l'entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse de l'entrepreneur .....

Date .....

#### NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C.
- i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
  - ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
  - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste sus-visée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le Ministère ou le Département du Gouvernement du Royaume-Uni désigné par ce Gouvernement comme étant le Ministère ou le Département auquel il convient d'adresser toutes communications.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION)  
LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969

O.D.M. No.

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION)  
LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are due to Simon-Carves Chemical Engineering Limited under contract(s) accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Date Payment is Due</i>	<i>Amount</i> £

The amount available in the Special Account to meet the above payments of £ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby requested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

To: Insert title of the Ministry or Department of the Government of the United Kingdom nominated by that Government as the Ministry or Department to whom all communications should be addressed.

## ANNEXE B, i

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969  
(EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

O.D.M. N°

A:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

## ANNEXE C

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969  
(EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

## DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous sont payables à la Simon-Carves Chemical Engineering Limited en vertu du ou des contrat(s) approuvé(s) au titre du prêt susmentionné:

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

A: Inscrire le titre du Ministère ou du Département du Gouvernement du Royaume-Uni désigné par ce Gouvernement comme étant le Ministère ou le Département auquel il convient d'adresser toutes communications.

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION)  
LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969*PAYMENT AUTHORITY*

Serial No.

Dear Sir,

.....Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account to Simon-Carves Chemical Engineering Limited, P.O. Box 49, Stockport, in respect of the attached invoices.

<i>Invoice No.</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Amount £ s. d.</i>

This is to certify that the payments stated are due in sterling, under the invoices noted.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey:

.....  
.....

Date .....

Countersigned on behalf of the Government  
of the United Kingdom:

.....  
.....

Date .....

To: The Manager  
..... Bank Limited  
London

## ANNEXE D

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969  
(EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

## AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre:

Monsieur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants, concernant les factures ci-jointes, au profit de la Simon-Carves Chemical Engineering Limited, P. O. Box 49, à Stockport.

N° de la facture	Échéance	Montant £ s. d.

Le présent document atteste que les paiements mentionnés en regard des factures sont redevables en livres sterling.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque:

.....  
.....

Date .....

Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni:

.....  
.....

Date .....

A: Monsieur le Directeur  
..... Bank Limited  
Londres

## ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION)  
LOAN NO. 3 AGREEMENT 1969

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Supplier named below and ..... [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amount specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Supplier .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.



## ANNEXE E

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969  
(EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE)

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion du montant indiqué à l'alinéa ii), tous les montants indiqués à l'alinéa i) sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*The Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

## MINISTRY OF FINANCE

Your Excellency, Ankara, 14 November, 1969

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated 14 November 1969 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. EREZ

[Annexes as under note I]

---

## II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique à Ankara*

MINISTÈRE DES FINANCES

Ankara, le 14 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 14 novembre 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la lettre précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

M. EREZ

[*Annexes comme sous la note I*]



No. 10442

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the use by the United Kingdom of ESRANGE for  
a special project. Paris, 19 December 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 April 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES**

**Échange de lettres constituant un accord concernant  
l'utilisation de l'ESRANGE par le Royaume-Uni  
pour un projet spécial. Paris, 19 décembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 avril 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE USE BY THE UNITED KINGDOM OF ESRANGE FOR A SPECIAL PROJECT

I

*The Director General of the European Space Research Organisation  
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

JUR/3-4-7/DRK/JA/DB/12315

Neully, 19 December 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the United Kingdom to use the launching range (ESRANGE), situated at Kiruna in Sweden, of the European Space Research Organisation (ESRO) for a launching campaign which will take place at the beginning of 1970 (hereinafter referred to as "the Special Project").

The ESRO Council at its Twenty-ninth Session has, in conformity with Article VIII of the Convention for the Establishment of ESRO<sup>2</sup> and with the ESRO Rules concerning the use of ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), accepted this request and has authorised me to conclude, on behalf of ESRO, an Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the following terms and conditions:

1. The Special Project is described as follows:

It is intended to launch twelve SKUA rockets.

The purpose of this campaign is to measure the high latitude stratospheric winds and temperatures using a tungsten wire temperature sensor suspended from a radar reflecting parachute.

The experiments have been prepared by the University College of London and the Meteorological Office of Bracknell, Berks.

2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by ESRO of its

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ES-  
RANGE PAR LE ROYAUME-UNI POUR UN PROJET  
SPÉCIAL

I

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

JUR/3-4-7/DRK/JA/DB/12 315

Neuilly, le 19 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Royaume-Uni tendant à utiliser la base de lancement (ESRANGE) de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS) située à Kiruna (Suède), pour une campagne de tirs qui doit avoir lieu au début de 1970 (ci-après dénommée « le Projet spécial »).

À sa vingt-neuvième session, le Conseil de la CERS, en conformité avec l'article VIII de la Convention portant création de la CERS <sup>2</sup> et avec les règles de l'Organisation concernant l'utilisation de l'ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), a donné une suite favorable à cette demande et m'a autorisé à conclure au nom de la CERS, avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord aux conditions ci-après:

1. Le Projet spécial répond à la description ci-après:

Il est projeté de lancer douze fusées SKUA.

L'objet de cette campagne est de mesurer les vents et les températures de la stratosphère aux hautes latitudes, en utilisant un capteur de température à filament de tungstène suspendu à un parachute réflecteur radar.

Les expériences ont été mises au point par l'University College de Londres et le Bureau météorologique de Bracknell, Berkshire.

2. Aux fins de la responsabilité encourue en droit international à raison de dommages qui seraient provoqués par l'exécution du Projet spécial le fait que la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the United Kingdom.

3. The body responsible as user for the execution of the project is the Science Research Council of the United Kingdom (SRC).

4. The costs arising from the launching campaign shall be established by ESRO in conformity with the rules concerning the use of ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), taking into account the relevant decision of the ESRO Council, and they shall be borne by the SRC.

5. The Government of the United Kingdom guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the SRC of all costs referred to in 4 above.

6. A contract to be concluded between ESRO and the SRC shall settle all detailed technical, financial and legal conditions for the execution of the Special Project and ESRO shall send a copy of this to the Government of the United Kingdom.

7. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of the Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an Arbitration Tribunal, it shall so notify the other party.

(b) the Government of the United Kingdom and ESRO shall each appoint one member of the said Tribunal. These two members shall designate their Chairman.

(c) If, within three months from the date of notification referred to in sub-paragraph (a) above, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in sub-paragraph (b) above, the choice of the arbitrator should, on request of the other Contracting Party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.

(d) The Tribunal shall determine its own procedure.

(e) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it at the request of either party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the present letter, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute the Agreement, for the execution of the Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

Hermann BONDI



CERS apporte son aide au Royaume-Uni et l'autorise à faire usage de ses installations n'enlève pas audit projet son caractère d'activité nationale du Royaume-Uni.

3. L'organe utilisateur responsable de l'exécution du projet est la Science Research Council (S.R.C.) du Royaume-Uni.

4. Les frais occasionnés par la campagne de tirs seront calculés par le CERS conformément aux règles concernant l'usage de l'ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), compte tenu de la décision pertinente du Conseil de la CERS, et ils seront pris en charge par le S.R.C.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni apporte sa garantie pour l'ensemble du projet et garantit notamment le remboursement par le S.R.C. de tous les frais mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Un contrat qui sera conclu entre la CERS et le S.R.C. réglera en détail toutes les modalités techniques, financières et juridiques de l'exécution du Projet spécial, et la CERS adressera un exemplaire de ce document au Gouvernement du Royaume-Uni.

7. a) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les Parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre partie.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et la CERS désigneront chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désigneront leur Président.

c) Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée à l'alinéa a ci-dessus, une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues à l'alinéa b ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, sur la demande de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du Président.

d) Le tribunal décidera de sa propre procédure.

e) La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel, définitive et obligatoire pour les parties. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

Si les modalités et conditions définies plus haut sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent un accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

Hermann BONDI

## II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Director General  
of the European Space Research Organisation*

BRITISH EMBASSY

Paris, 19 December, 1969

Sir,

I have the honour to refer to your letter (reference JUR/3-4-7/DRK/JA/DB/12315) of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute the Agreement, for the execution of the Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

Christopher SOAMES

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Directeur général  
de l'Organisation européenne de recherches spatiales*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 19 décembre 1969

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (référence JUR/3-4-7/DRK/JA/DB/12315) en date de ce jour, qui est ainsi libellée:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les modalités et les conditions exposées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui consent par conséquent à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni, accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Christopher SOAMES



No. 10443

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington. Washington, 8 and 28 August 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Amassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington. Washington, 8 et 28 août 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CZECHOSLOVAKIA FOR THE ESTABLISHMENT OF  
A NEW YORK BRANCH OFFICE OF THE COMMERCIAL  
SECTION OF THE EMBASSY OF THE CZECHOSLOVAK  
SOCIALIST REPUBLIC IN WASHINGTON

---

I

August 8, 1967

No. 2355/67

The Chargé d'Affaires a.i. of the Czechoslovak Socialist Republic presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and, with reference to previous conversations with representatives of the United States Government and to the Aide-memoire of May 15, 1963\* of the Embassy of the United States of America in Prague regarding the establishment of a branch of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington, has the honor to inform as follows:

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington takes note of the assurances given to the representatives of the Czechoslovak Socialist Republic regarding the approval of the United States Government of the establishment in New York of a branch of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington.

The branch office will be subject to the following regulations:

1) In charge of the branch commercial office will be a diplomatic officer with the rank of commercial attaché.

2) The head of the branch office will enjoy privileges and immunities afforded to diplomatic personnel and he will be listed in the Diplomatic List of the Department of State as a diplomatic officer of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic.

3) Subordinate employees of the branch office will be given "A-2" visas as employees of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic and will enjoy the status of administrative and technical personnel; as such they will be exempted from taxes and social security payments and will enjoy other privileges and immunities in conformity with international law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1967 by the exchange of the said notes.

\* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE SUR L'OUVERTURE À NEW YORK D'UNE AGENCE DE LA SECTION COMMERCIALE DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE À WASHINGTON

I

Le 8 août 1967

N° 2355/67

Le Chargé d'affaires par intérim de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu avec des représentants du Gouvernement des États-Unis et à l'aide-mémoire du 15 mai 1963\* de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague concernant l'ouverture d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington, a l'honneur de l'informer de ce qui suit:

L'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington prend note des assurances qui ont été données aux représentants de la République socialiste tchécoslovaque en ce qui concerne l'approbation, par le Gouvernement des États-Unis, de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington.

Le fonctionnement de cette agence sera soumis à la réglementation suivante:

1. L'agence commerciale sera dirigée par un fonctionnaire diplomatique ayant le rang d'attaché commercial.

2. Le directeur de l'agence bénéficiera des privilèges et immunités octroyés au personnel diplomatique et figurera sur la Liste diplomatique du Département d'État en tant que fonctionnaire diplomatique de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque.

3. Les employés subalternes de l'agence recevront des visas « A-2 » en tant qu'employés de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque et seront dotés du statut du personnel administratif et technique; à ce titre, ils seront exonérés d'impôts et des cotisations de sécurité sociale et bénéficieront des autres privilèges et immunités octroyés conformément au droit international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1967 par l'échange desdites notes.

\* Non publié.

4) The head of the branch commercial office and members of his staff will engage in general trade promotion activities. They will not function as agents or principals in commercial transactions or enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations.

5) The Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington will rent suitable office space in New York which will be considered as part of the office of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, with its archives and files being considered part of the archives and files of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the United States of America.

6) The Department of State will be given formal advance notice of all personnel being assigned to the branch office in New York.

The Chargé d'Affaires a.i. of the Czechoslovak Socialist Republic, in the expectation that His Excellency the Secretary of State will confirm all of these stipulations in a note of analogic contents, wishes to express his hope that the establishment of the office of the Commercial Section in New York will facilitate the development of trade relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America.

Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic  
Washington, D.C.

## II

August 28, 1967

The Secretary of State presents his compliments to the Charge d'Affaires ad interim of the Czechoslovak Socialist Republic and acknowledges the receipt of his note of August 8, 1967, requesting approval for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington.

The Government of the United States of America grants its approval for the establishment in New York of a branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington, subject to the stipulations set forth below:

1) A diplomatic officer with the rank of Commercial Attache will be in charge of the branch commercial office.

2) The officer in charge of the branch office will enjoy the privileges and immunities afforded diplomatic personnel and he will be listed in the Diplomatic List of the Department of State as a diplomatic officer of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic.



4. Le directeur commercial et les membres du personnel de l'agence commerciale se consacreront à des activités de promotion des échanges. Ils n'agiront pas en tant qu'agents ni mandataires pour des transactions commerciales et ne concluront pas d'accords de type contractuel au nom d'organisations commerciales.

5. La Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington louera à New York des locaux appropriés à usage de bureaux qui seront considérés comme faisant partie des bureaux de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, les archives et les dossiers étant considérés comme faisant partie des archives et des dossiers de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque aux États-Unis d'Amérique.

6. Le Département d'État sera informé officiellement à l'avance du nom de tous les fonctionnaires affectés à l'agence commerciale de New York.

Le Chargé d'affaires par intérim de la République socialiste tchécoslovaque, dans l'espoir que le Secrétaire d'État confirmera chacune des dispositions prévues ci-dessus par une note de même teneur, tient à exprimer l'espoir que l'ouverture de l'agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à New York favorisera le développement des relations commerciales entre la République socialiste tchécoslovaque et les États-Unis d'Amérique.

Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque  
Washington, D. C.

## II

Le 28 août 1967

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim de la République socialiste tchécoslovaque et accuse réception de sa note du 8 août 1967, demandant accord du Département d'État en vue de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son accord en vue de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous :

1. L'agence commerciale sera dirigée par un fonctionnaire diplomatique ayant le rang d'attaché commercial.

2. Le fonctionnaire qui dirigera l'agence commerciale bénéficiera des privilèges et immunités octroyés au personnel diplomatique et figurera sur la liste diplomatique du Département d'État en tant que fonctionnaire diplomatique de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque.

3) Subordinate employees of the branch office will be given "A-2" visas as employees of the Czechoslovak Government. Having this status, they will not be required to pay United States income and social security taxes but will be subject to those travel controls which are applicable to Czechoslovak officials assigned to the United States.

4) The officer in charge of the branch office and members of his staff will engage in general trade promotion activities. They will not function as agents or principals in commercial transactions or enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations.

5) The Commercial Section of the Embassy of the Socialist Republic in Washington will rent suitable office space in New York which will be considered part of the office of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic with its archives and files also considered a part of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington.

6) The Department of State will be given formal advance notice of all personnel being assigned to the branch office in New York.

The Secretary of State joins the Charge d'Affaires ad interim in the hope that the establishment in New York of a branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Washington will facilitate the development of trade relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America.

Department of State  
Washington

3. Les employés subalternes de l'agence recevront des visas « A-2 » en tant qu'employés du Gouvernement tchécoslovaque. Dotés de ce statut, ils ne seront pas tenus de payer l'impôt sur le revenu ni les cotisations de sécurité sociale en vigueur aux États-Unis mais seront soumis à la réglementation relatives aux voyages qui est applicable aux fonctionnaires tchécoslovaques détachés aux États-Unis.

4. Le fonctionnaire qui dirigera l'agence commerciale et les membres de son personnel se livreront à des activités destinées à la promotion générale du commerce. Ils n'agiront pas en tant qu'agents ni mandataires pour des transactions commerciales et ne concluront pas d'accords de type contractuel au nom d'organisations commerciales.

5. La Section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington louera à New York des locaux appropriés à usage de bureaux qui seront considérés comme faisant partie des bureaux de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, les archives et les dossiers étant également considérés comme faisant partie des archives et des dossiers de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington.

6. Le Département d'État sera informé officiellement à l'avance du nom de tous les fonctionnaires affectés à l'agence de New York.

Le Secrétaire d'État se joint au Chargé d'affaires par intérim pour exprimer l'espoir que l'ouverture à New York d'une agence de la section commerciale de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Washington favorisera le développement des relations commerciales entre la République socialiste tchécoslovaque et les États-Unis d'Amérique.

Département d'État  
Washington



No. 10444

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Guatemala, 30 November and 11 December 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Guatemala, 30 novembre et 11 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GUATEMALA FOR THE RECIPROCAL GRANTING  
OF AUTHORIZATIONS TO AMATEUR RADIO OPER-  
ATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR  
STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations  
of Guatemala*

No. 165

Guatemala, November 30, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Guatemala, with respect to the possibility of concluding an Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators licensed by either of the two countries to operate their own stations in the other country, in conformance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. <sup>2</sup>

Pursuant to Section 303 (l) (2) and 310 (a) of the United States Communications Act of 1934 as amended [47 U.S.C. 303 (l) (2) and 310 (a)], the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement in the following form:

1. A national of the United States of America who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the Government of the United States of America, may, subject to the conditions stated below, operate his own amateur radio station in the territory of Guatemala.
2. In reciprocity, a national of Guatemala, who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the Government of Guatemala, may, subject to the conditions stated below, operate his own amateur radio station in the territory of the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1969, thirty days after the date on which the Government of Guatemala notified the Government of the United States of America that it had been approved and ratified under the constitutional procedures of Guatemala, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America, *Treaties and other International Acts Series 4893*.

3. The amateur radio operators referred to in numbered paragraphs 1 and 2 above, before being permitted to operate their stations in the manner mentioned in said paragraphs, must obtain from the appropriate Administrative Agency of the other Government the relevant authorization, after complying with the requirements of the law, including the entry of the radio equipment through the respective customs.

4. The appropriate Administrative Agency of each Government, under the conditions and terms which it may establish, may issue the authorization prescribed in paragraph 3, reserving the right to cancel said authorization at any time at the convenience of the issuing Government.

5. Either of the two Governments may terminate the present Agreement by notification in writing given to the other six months in advance.

6. The present Agreement will become effective thirty days after the date of the note in which the Government of Guatemala notifies the Government of the United States of America that said agreement has been approved and ratified in conformance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

Upon the receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Guatemala, it will be considered that the present note and that of Your Excellency constitute an Agreement between both Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John Gordon MEIN

His Excellency Emilio Arenales Catalán  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Dirección de Tratados y Organismos Internacionales

II-5/Am. 10  
27091

Guatemala, 11 de diciembre de 1967

Señor Embajador:

Tengo a honra avisarle recibo de la atenta nota número 165, de fecha 30 de noviembre de 1967, por la cual Vuestra Excelencia se sirve proponer,

en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, al Gobierno de Guatemala, un Acuerdo en los siguientes términos:

1. Un nacional de Estados Unidos de América, con licencia de operador radioaficionado otorgada por su Gobierno, que opere una estación radioaficionada debidamente autorizada por el Gobierno de Estados Unidos de América, podrá sujeto a las condiciones que adelante se detallan, operar una estación radioaficionada de su propiedad en el territorio de Guatemala.

2. En reciprocidad, un nacional de Guatemala, con licencia de operador radioaficionado otorgada por su Gobierno, que opere una estación radioaficionada debidamente autorizada por el Gobierno de Guatemala, podrá sujeto a las condiciones que adelante se detallan, operar una estación radioaficionada de su propiedad en el territorio de los Estados Unidos de América.

3. Los operadores radioaficionados a que se refieren las cláusulas 1 y 2 anteriores, antes de serles permitido operar sus estaciones en la forma mencionada en dichas cláusulas, deberán obtener de la debida Agencia Administrativa del otro Gobierno, la autorización correspondiente, previo el cumplimiento de los requisitos exigidos por la ley, inclusive de ingreso de los aparatos y demás equipo en las aduanas respectivas.

4. La debida Agencia Administrativa de cada Gobierno, bajo las condiciones y términos que ella establece, podrá expedir la autorización que prescribe la cláusula 3, reservándose el derecho de cancelar dicha autorización en cualquier momento en que le sea conveniente al Gobierno que la expide.

5. Cualquiera de los dos gobiernos podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante una notificación por escrito dada al otro con seis meses de anticipación.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América, que dicho Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto, por lo tanto dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América, para el otorgamiento recíproco de autorizaciones a los operadores radioaficionados con licencia de cualquiera de los dos países para operar sus estaciones en el otro país, de conformidad con lo establecido por el Artículo 41 de los Reglamentos Internacionales de Radio, Ginebra, 1959. Acuerdo que entrará en vigor treinta días después de la fecha en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América, que dicho Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.



Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Gil Arturo GONZÁLEZ

Excelentísimo señor John Gordon Mein  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Acting Minister of Foreign Relations of Guatemala  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.  
Division of Treaties and International Agencies

II-5/Am. 10

27091

Guatemala, December 11, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 165 dated November 30, 1967, whereby Your Excellency proposes to the Government of Guatemala, on behalf of the Government of the United States of America, an agreement in the following terms:

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note which I am answering; therefore, that note and the present note constitute a formal agreement between the Government of Guatemala and the Government of the United States of America for the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators who are licensed by either country to operate their stations in the other country, pursuant to Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. This Agreement will enter into force thirty days after the date on which the Government of Guatemala

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

notifies the Government of the United States of America that the Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gil Arturo GONZÁLEZ

His Excellency John Gordon Mein  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 165

Guatemala, le 30 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Guatemala au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements sur la délivrance aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio-communications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

En conformité avec les sections 303 *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934 amendé [47 U.S.C. 303 *l*, 2, et 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de conclure un accord dans les termes suivants:

1. Tout ressortissant des États-Unis d'Amérique enregistré par son Gouvernement comme opérateur radio amateur et exploitant une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement pourra, sous réserve des dispositions qui suivent, exploiter ladite station sur le territoire du Guatemala.

2. Réciproquement, tout ressortissant du Guatemala enregistré par son Gouvernement comme opérateur de radio amateur et exploitant une station radio

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1969, 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement guatémalien eut notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé et ratifié selon la procédure constitutionnelle du Guatemala, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

d'amateur agréée par ce Gouvernement pourra, sous réserve des dispositions qui suivent, exploiter ladite station sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

3. Avant de pouvoir exploiter leur station ainsi qu'il est prévu aux paragraphes numérotés 1 et 2 ci-dessus, les opérateurs radio amateurs visés dans lesdits paragraphes devront obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement, après avoir accompli les formalités requises par la loi, notamment en ce qui concerne le passage en douane du matériel radio.

4. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 3 aux termes et conditions qu'il édictera, en se réservant le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en informant l'autre Gouvernement par écrit six mois à l'avance.

6. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement du Guatemala notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement du Guatemala, que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord sur cette question.

Veillez agréer, etc.

John Gordon MEIN

Son Excellence Monsieur Emilio Arenales Catalán  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Guatemala  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (C.A.)  
Direction des traités et des organismes internationaux

II-5/Am. 10

27091

Guatemala, le 11 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 165, en date du 30 novembre 1967, dans laquelle vous proposez, au Gouvernement du Guate-

mala, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord dont la teneur serait la suivante:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Guatemala accepte dans tous ses termes la proposition contenue dans cette note et, par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio-communications, adopté à Genève en 1959. Ledit Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement du Guatemala aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de la République du Guatemala.

Veillez agréer, etc.

Gil Arturo GONZÁLEZ

Son Excellence Monsieur John Gordon Mein  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 10445

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Agreement relating to investment guaranties of the  
Government of the United States. Signed at San José  
on 22 November 1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Accord relatif à la garantie d'investissements par le  
Gouvernement des États-Unis. Signé à San José le  
22 novembre 1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA  
RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES OF THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica, desiring to strengthen the friendly relations which unite the two countries, and recognizing that investments in Costa Rica of private capital originating in the United States of America can further the development of Costa Rica's economic resources and productive capacity, bringing about a rise in its production and an increase in trade between the United States and Costa Rica, have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica shall, upon the request of either one, consult concerning investments in Costa Rica which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America will not guaranty an investment in Costa Rica unless the Government of Costa Rica approves the activity to which the investment relates.

3. If, in accordance with the Constitution and the laws of Costa Rica, and pursuant to an investment guaranty, an investor transfers to the Government of the United States of America (a) legal currency of Costa Rica, including credits in such currency; (b) any claims or rights which the investor has or may have, resulting from his business activities in Costa Rica or from events entitling the investor to payments under the investment guaranty; or (c) all or part of the interest of an investor in any property (real or personal, tangible or intangible) situated in Costa Rica, the Government of Costa Rica will recognize such transfer as valid and operative. Nothing in the subrogation envisaged herein shall give the Government of the United States greater rights against the assets of the enterprise for which the investment guaranty was granted than the rights of the subrogating investor.

4. Sums in legal currency of Costa Rica, including credits in such currency, acquired by the Government of the United States of America by

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1969, the date of the note whereby the Government of Costa Rica informed the Government of the United States of America that it had been approved in conformity with the constitutional procedures of Costa Rica, in accordance with paragraph 7.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE COSTA RICA RELACIONADO CON LAS GARANTÍAS DE INVERSIÓN DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, inspirados en el deseo de fortalecer las relaciones de amistad que unen a los dos países, y reconociendo que las inversiones en Costa Rica, de capital privado que se origina en los Estados Unidos de América pueden ayudar al desarrollo de los recursos económicos y a la capacidad productiva de Costa Rica, causando un aumento en su producción, así como también en el intercambio comercial entre Costa Rica y los Estados Unidos, han convenido en lo siguiente:

1) El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a las inversiones en Costa Rica para las que el Gobierno de los Estados Unidos de América puede conceder garantías.

2) El Gobierno de los Estados Unidos de América no garantizará una inversión en Costa Rica, a menos que el Gobierno de Costa Rica apruebe la actividad a que se refiere la inversión.

3) Si de acuerdo con la Constitución y las Leyes de Costa Rica, un inversionista traspasare al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de conformidad con una garantía de inversión: *a)* moneda de curso legal de Costa Rica incluyendo créditos en dicha moneda; *b)* cualesquiera reclamaciones o derechos que el inversionista tenga o pueda tener, como resultado de sus actividades de trabajo en Costa Rica o de sucesos que den derecho al inversionista al recibo de pagos contemplados en la garantía de inversión, o *c)* el total o parte del mismo correspondiente al inversionista en una propiedad (mueble o inmueble, tangible o intangible) situada en Costa Rica, el Gobierno de Costa Rica reconocerá el traspaso mencionado como válido y operativo. Nada de lo que se dice en la subrogación aquí contemplada, dará al Gobierno de los Estados Unidos mayores derechos, sobre el activo de la empresa con respecto a la cual ha emitido la garantía de inversión, que aquellas que asisten al inversionista que ha subrogado.

4) Las sumas en moneda legal de Costa Rica, inclusive los créditos en tal moneda, adquiridas por el Gobierno de Estados Unidos de América en

virtue of a transfer of currency or from sales of property, rights, or claims transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Costa Rica with respect to exchange, repatriation, or use thereof, no less favorable than the treatment accorded to funds of citizens of the United States of America derived from activities comparable to those carried out by the investor, and such sums may be used freely by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Costa Rica.

5. Any dispute between the Governments regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or arising from events causing payment under an investment guaranty shall, at the request of either of the Governments, be the subject of negotiations between the two Governments and in so far as possible shall be settled in those negotiations. If within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to agree on a settlement of such dispute or claim, the matter shall be referred, upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator selected by mutual agreement, for final and binding settlement according to the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to agree on the selection of an arbitrator within a period of three months after either Government has indicated its desire to submit the question to arbitration, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either of the two Governments, designate the arbitrator.

6. Recognition of the subrogations mentioned in Clause 3 of this Agreement shall be subject to the following conditions:

- a. None of the provisions of this Agreement shall give the Government of the United States of America other rights than those held by the investor with respect to any petitions, claims, or rights to which the Government of the United States has been subrogated.
- b. When the Constitution and laws of Costa Rica do not permit the acquisition by the Government of the United States of America of any right, title or participation that an investor may have in any property within Costa Rican territory, the transfer of such right, title, or participation to the Government of the United States of America shall not be valid; but the transfer to that Government of any claim to which the investor may be entitled under the laws of Costa Rica shall be valid for obtaining and receiving from the State of Costa Rica, through the appropriate legal channels, compensation for any right, title, or participation in such property. It is understood that when the investor's right, title, or participation refers to lands within Costa Rica, the Government of the United States will not seek to acquire title, dominion, possession, tenancy, or

virtud de una transferencia de dinero o de las ventas de bienes, derechos o reclamaciones transferidas de conformidad con una garantía de inversión, serán objeto por parte del Gobierno de Costa Rica con respecto al cambio, repatriación o uso de las mismas, de un trato no menos favorable que el que se otorga a los fondos de los ciudadanos de los Estados Unidos de América, provenientes de actividades comparables a las realizadas por el inversionista, y dichas sumas podrían ser usadas libremente por el Gobierno de los Estados Unidos de América para sufragar cualquiera de sus gastos en Costa Rica.

5) Cualquier controversia entre los Gobiernos, relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, o que pueda surgir como consecuencia de acontecimientos que motiven un pago en virtud de la garantía de inversión, a solicitud de uno u otro de los gobiernos, será objeto de negociaciones entre ambos gobiernos y, en la medida de lo posible, será solucionada en tales negociaciones. Si, en un plazo de tres meses después de la solicitud de negociación, ambos gobiernos no pueden llegar a un acuerdo para solucionar tal controversia o reclamación, la controversia o reclamación, por iniciativa de cualquiera de los gobiernos, será trasladada a un árbitro único, seleccionado por consentimiento mutuo, para un dictamen final y obligatorio conforme a los principios aplicables del derecho internacional. Si los dos gobiernos no pudieren ponerse de acuerdo sobre la elección de un árbitro en un plazo de tres meses después de que cualquiera de los dos gobiernos haya manifestado el deseo de someter la cuestión a arbitraje, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos gobiernos, designará un árbitro.

6) El reconocimiento de las subrogaciones mencionadas en el párrafo 3 del presente Acuerdo, quedará sujeto a las siguientes condiciones:

- a) Ninguna de las estipulaciones del presente Acuerdo otorgará al Gobierno de los Estados Unidos de América otros derechos que aquellos de que disponía el inversionista con respecto a cualesquiera peticiones, reclamaciones o derechos en los cuales quedare subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América;
- b) cuando la Constitución y las Leyes de Costa Rica no permitieren la adquisición por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o participación que tuviere un inversionista en cualquier propiedad dentro del territorio costarricense, no tendrá validez la transferencia de tal derecho, título o participación al Gobierno de los Estados Unidos de América; pero será válida la transferencia a dicho Gobierno de cualquier reclamación a que tuviere derecho el inversionista, conforme a las leyes de Costa Rica, para obtener y recibir del Estado de Costa Rica, por la vía legal correspondiente, compensación por cualquier derecho, título o participación en dicha propiedad. Queda entendido que cuando el derecho, título o participación del inversionista se refiera a terrenos dentro de Costa Rica, el Gobierno de los Estados Unidos no

occupancy of such lands, or in any way to acquire title of ownership to any part of such national territory.

- c. Pursuant to its Constitution, its laws, and the Agreement, the Government of Costa Rica will permit investors to make the necessary arrangements to dispose of properties still belonging to them after receiving compensation from the Government of the United States, transferring them in the most expeditious form, consistent with obtaining their fair value pursuant to the provisions of the laws of Costa Rica, to persons qualified to acquire them in accordance with such laws.

7. This Agreement shall enter into force on the date of the note whereby the Government of Costa Rica informs the Government of the United States of America that it has been approved in conformity with the constitutional procedures of Costa Rica. When this Agreement enters into force, it shall replace and terminate the Agreement on investment guaranties effected by an exchange of notes dated February 23 and 25, 1955, with the related note of February 26, 1955,<sup>1</sup> and from that date forward the provisions of this Agreement shall apply to investment guaranties issued by the Government of the United States of America under the aforementioned exchange of notes, to those issued in conformity with this Agreement but prior to its effective date, and to those issued in conformity with this Agreement after its effective date.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, sign this Agreement in San José, capital of the Republic of Costa Rica.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, on this twenty - second day of November, 1968.

For the Government of the United States of America:

[Illegible – Illisible]<sup>2</sup>

Ambassador

For the Government of the Republic of Costa Rica:

[Illegible – Illisible]<sup>3</sup>

Minister of Foreign Relations

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 129.

<sup>2</sup> Clarence A. Boonstra.

<sup>3</sup> Fernando Lara.

tratará de adquirir título, ni el dominio, posesión, tenencia ni ocupación de dichos terrenos, ni de adquirir en forma alguna el título de propiedad sobre cualquier parte de dicho territorio nacional;

- c) El Gobierno de Costa Rica, conforme a su Constitución, sus leyes y al Acuerdo, permitirá a los inversionistas hacer los arreglos necesarios para disponer de los bienes que aún les pertenecieren después de recibir compensación del Gobierno de los Estados Unidos, transfiriéndolas, en la forma más expedita posible y compatible con la obtención de su justo valor, dentro de lo establecido por las leyes de Costa Rica, a personas con capacidad de adquirirlos de acuerdo con dichas leyes.

7) El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la nota en que el Gobierno de Costa Rica informe al Gobierno de los Estados Unidos de América, que ha sido aprobado de conformidad con los trámites constitucionales de Costa Rica. Cuando entre en vigor este Acuerdo reemplazará y pondrá término al Acuerdo relativo a garantías de inversión, efectuado por canje de notas fechadas 23 y 25 de febrero de 1955, con la nota suplementaria de 26 de febrero de 1955, y desde ese momento en adelante las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a aquellas garantías de inversión emitidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, bajo el mencionado cambio de notas, de conformidad con el presente Acuerdo y con anterioridad a su vigencia o de conformidad con el presente Acuerdo con posterioridad a la dicha vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo en San José, capital de la República de Costa Rica.

OTORGADO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, el día veintidós de noviembre de 1968.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Illegible – Ilisible] <sup>1</sup>

Embajador

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

[Illegible – Ilisible] <sup>2</sup>

Ministro de Relaciones Exteriores

---

<sup>1</sup> Clarence A. Boonstra.

<sup>2</sup> Fernando Lara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA  
RICA RELATIF À LA GARANTIE D'INVESTISSEMENTS  
PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement costa-ricien, désireux de consolider les relations amicales qui unissent les deux pays et reconnaissant que l'investissement au Costa Rica de capitaux privés en provenance des États-Unis d'Amérique peut contribuer au développement des ressources économiques et de la capacité productive du Costa Rica grâce à un accroissement de la production de ce pays et à une intensification des échanges commerciaux entre les États-Unis et Costa Rica, sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement costa-ricien se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet des investissements au Costa Rica à l'égard desquels des garanties peuvent être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Costa Rica à moins que le Gouvernement costa-ricien n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement.

3. Si une personne ayant effectué un investissement cède au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur au Costa Rica, et en vertu d'une garantie d'investissement, *a*) des montants en monnaie du Costa Rica, y compris des crédits en cette monnaie; *b*) des créances ou droits que ladite personne détient ou peut détenir du fait de ses activités au Costa Rica ou en raison de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement; ou *c*) tout ou partie du droit de ladite personne sur un bien (meuble ou immeuble, corporel ou incorporel) situé au Costa Rica, le Gouvernement costa-ricien reconnaîtra cette cession comme une opération valable et réalisable. Aucune clause de la subrogation envisagée dans la présente disposition ne conférera au Gouvernement des États-Unis, à l'égard des avoirs de l'entreprise au sujet de laquelle la garantie d'investissement a été accordée, des droits plus étendus que ceux dont jouissait la personne à laquelle il est subrogé.

4. Les montants en monnaie du Costa Rica, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1969, date de la note par laquelle le Gouvernement costa-ricien a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé selon la procédure constitutionnelle en vigueur au Costa Rica, conformément au paragraphe 7.

suite d'une cession de fonds ou de biens, droits ou créances, opérée en vertu d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement costa-ricien, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités analogues à celles de la personne ayant effectué l'investissement, et lesdits montants pourront être librement utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses qu'il pourrait effectuer au Costa Rica.

5. Tous litiges entre les Gouvernements concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou résultant de circonstances donnant lieu à paiement en vertu d'une garantie d'investissement feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, dans un délai de trois mois après la formulation d'une telle demande, les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord en vue du règlement du litige ou de la réclamation, ledit litige ou ladite réclamation seront soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire conforme aux principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre d'entre eux aura manifesté le désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice nommera l'arbitre à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

6. La reconnaissance des subrogations mentionnées au paragraphe 3 du présent Accord sera soumise aux conditions suivantes:

- a) Aucune des dispositions du présent Accord ne conférera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des droits autres que ceux dont jouissait la personne ayant effectué l'investissement en ce qui concerne toutes pétitions, créances ou droits dans lesquels le Gouvernement des États-Unis a été subrogé.
- b) Lorsque les dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur au Costa Rica interdisent l'acquisition par le Gouvernement des États-Unis de tout droit, titre ou participation qu'une personne ayant effectué un investissement peut avoir en ce qui concerne tout bien situé sur le territoire costa-ricien, la cession d'un tel droit ou titre ou d'une telle participation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera nulle; toutefois, la cession à ce Gouvernement de toute créance à laquelle la personne ayant effectué un investissement avait droit en vertu de la législation en vigueur au Costa Rica sera valide pour obtenir de l'État costa-ricien, par les voies légales appropriées, le versement d'une indemnité en contrepartie dudit droit ou titre ou de ladite participation. Il est entendu que, lorsqu'un tel droit ou titre ou une telle participation porte sur des terres situées au Costa Rica,

le Gouvernement des États-Unis ne cherchera pas à obtenir la nue-propriété, la pleine propriété, la possession, la location ou l'occupation de ces terres non plus qu'à obtenir, de quelque manière que ce soit, un titre de propriété portant sur une partie quelconque dudit territoire costaricien.

- c) Conformément à ses dispositions constitutionnelles et législatives et aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement costaricien autorisera les personnes ayant effectué un investissement à prendre les mesures nécessaires pour disposer des biens qui leur appartiendraient encore après qu'elles auraient reçu une indemnité du Gouvernement des États-Unis, lesdits biens devant être cédés dans les meilleurs délais et à un prix correspondant à leur juste valeur, dans les conditions prévues par la législation du Costa Rica, à des personnes habilitées à les détenir en vertu de cette législation.

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement costaricien avisera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a été approuvé selon la procédure constitutionnelle en vigueur au Costa Rica. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera et abrogera l'Accord relatif aux garanties d'investissement qui a été conclu par un échange de notes datées des 23 et 25 février 1955 et par la note supplémentaire datée du 26 février 1955<sup>1</sup>, et les dispositions de l'Accord s'appliqueront à compter de cette date aux garanties d'investissement qui auront été accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'échange de notes précité ou à celles qui auront été ou seront accordées par ledit Gouvernement conformément aux dispositions du présent Accord, soit avant soit après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à San José, capitale de la République du Costa Rica.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux langues faisant également foi, le 22 novembre 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,  
Clarence A. BOONSTRA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures,  
Fernando LARA

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 129.



**No. 10446**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annexes). Signed at Islamabad on  
3 July 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Quatrième accord supplémentaire relatif à la vente de  
produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad  
le 3 juillet 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

**FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN  
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a fourth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the May Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The fourth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period United States Fiscal Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit			
Soybean and/or Cotton seed oil ...	FY 1970	24,000	\$6.5
Ocean transportation (estimated) ...			\$1.0
		Subtotal	\$7.5
B. Local Currency Terms			
Soybean and/or Cotton seed oil ...	FY 1970	16,000	\$4.3
		Subtotal	\$4.3
		TOTAL	\$11.8

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

QUATRIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le quatrième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties, son annexe concernant les sommes en monnaie locale et l'annexe (concernant le crédit en monnaie locale convertible) à l'Accord du 3 août 1967 <sup>3</sup>, la deuxième partie suivante:

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Crédit en monnaie locale convertible			
Huile de soja ou de graines de coton	1970	24 000	6,5
Transport maritime (coût estimatif)			1,0
		Total partiel	<u>7,5</u>
B. Paiements en monnaie locale			
Huile de soja ou de graines de coton	1970	16 000	4,3
		Total partiel	<u>4,3</u>
		TOTAL	11,8

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

*Item II. Payment Terms*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

## B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars—None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
  - a. United States expenditures — 11 percent, of which not more than \$182,000 shall be sold under Section 104 (*j*) of the Act, but the total available for United States expenditures shall be not less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104 (*j*)
  - b. Section 104 (*e*) — 9 percent
  - c. Section 104 (*f*)—80 percent subject to reduction as may be necessary to provide local currencies required for United States expenditures under (*a*) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in item V below, including those measures described in item V of Part II of the Agreements of May 11, August 3, and December 26, 1967<sup>1</sup> and May 16, 1968.<sup>2</sup> If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (*f*) loans within three years from the date of this Agreement, the Government of the Exporting Country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

*Point II. Modalités de paiement*

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

## B. Paiements en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées
  - a) Dépenses des États-Unis — 11 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 182 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 9 p. 100;
  - c) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 80 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer les projets faisant l'objet d'un accord mutuel entre les deux Gouvernements, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-dessous, y compris les mesures décrites au point V de la deuxième partie des Accords du 11 mai, du 3 août et du 26 décembre 1967<sup>1</sup> et du 16 mai 1968<sup>2</sup>. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre dans les trois ans suivant la date du présent Accord sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale affectées aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

## 3. Convertibility.

- a. Section 104 (b) (1)—\$86,000
- b. Section 104 (b) (2)—\$86,000
- c. \$182,000 less the amount sold under Section 104 (j).

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period United States Fiscal Year</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Edible Vegetable Oil . . . . .	1970	17,500 (of which at least 500 Metric Tons shall be imported from the U.S.A.)

*Item IV. Export Limitations**A. Export Limitation Period*

With respect to each commodity financed under this agreement, the Export Limitation Period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1970 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this agreement is being imported or utilized whichever is later.

*B.* For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are:

*Oilseeds and Edible Vegetable oils:* including Soybean, Cottonseed, Rapeseed, Mustardseed, Sesame and products thereof.

*Item V. Self-Help Measures*

The May 11, 1967, August 3, 1967, December 26, 1967 and May 16, 1968 Agreements contain descriptions of programs related to production, storage, and distribution of food. The Government of Pakistan continues to accord high priority to the execution of these programs.

*Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used*

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

### 3. Convertibilité

- a) Aux fins de l'alinéa b, 1, de l'article 104 — 86 000 dollars;
- b) Aux fins de l'alinéa b, 2, de l'article 104 — 86 000 dollars;
- c) 182 000 dollars, moins le montant vendu en vertu de l'alinéa j de l'article 104.

#### Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible	1970	17 500 (dont 500 au moins devront être importées des États-Unis)

#### Point IV. Limitations des exportations

##### A. Période de limitation des exportations

Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'exercice financier des États-Unis 1970 et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice financier des États-Unis ultérieure au cours de laquelle ledit produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'Article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants:

*Graines oléagineuses et huiles végétales comestibles*, y compris les germes de soja, graines de coton, graines de colza, graines de moutarde, sésame et tous produits qui en sont dérivés.

##### Point V. Mesures d'auto-assistance

Les Accords du 11 mai 1967, du 3 août 1967, du 26 décembre 1967 et du 16 mai 1968 contiennent la description de programmes relatifs à la production, au stockage et à la distribution des denrées alimentaires. Le Gouvernement du Pakistan continue d'accorder une priorité élevée à l'exécution de ces programmes.

##### Point VI. Fins de développement économique auquel pourront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Item VII. Port Charges*

The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at the discharge port. Accordingly the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 CLCC Annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port; and by 2 percent on all other shipments.

*Item VIII. Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Pakistan rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 3<sup>rd</sup> day of July 1969.

Government of Pakistan:

[Illegible – Illisible]<sup>1</sup>

Secretary,

Economic Affairs Division

[SEAL]

United States of America:

[Illegible – Illisible]<sup>2</sup>

Chargé d'Affaires, a.i.

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Vaqar Ahmad.

<sup>2</sup> J. T. Rogers.



*Point VII. Droits de port*

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, 10 p. 100 des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement et 2 p. 100 dans tous les autres cas.

*Point VIII. Autres dispositions*

Frais de voyage — Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de toute somme en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (hormis celles provenant des ventes effectuées en vertu du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi) devront servir à payer uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies pakistanaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en deux exemplaires, le 3 juillet 1969.

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :

Le Secrétaire de la Division  
des affaires économiques,

Vaqar Ahmad  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires a.i.,

J. T. Rogers  
[SCEAU]



No. 10447

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington. Washington, 19 September 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture d'une agence à New York de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington. Washington, 19 septembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HUNGARY FOR THE ESTABLISHMENT OF A NEW  
YORK BRANCH OFFICE OF THE COMMERCIAL  
SECTION OF THE EMBASSY OF THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC IN WASHINGTON

---

I

EMBASSY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

September 19, 1969

The Charge d'Affaires ad interim of the Hungarian People's Republic presents his compliments to the Honorable Secretary of State and, with reference to the letters of understanding exchanged in Budapest on August 14, 1969\*, between Deputy Foreign Minister Bela Szilágyi and United States Ambassador Alfred Puhán regarding the establishment of a branch of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington, has the honor to state the following:

The Embassy of the Hungarian People's Republic takes note of the assurances given to the representatives of the Hungarian People's Republic regarding the approval of the United States Government of the establishment in New York of a branch of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington.

It is understood that the Hungarian Commercial Office will be subject to the following regulations:

1. One diplomatic officer with the rank of commercial attache will be in charge of the office.
2. The officer in charge of the branch office will enjoy privileges and immunities afforded to diplomatic personnel and he will be listed in the Diplomatic List of the Department of State as a diplomatic officer of the Embassy of the Hungarian People's Republic.
3. Subordinate officials and employees of the branch office will be given "A-2" visas as employees of the Hungarian People's Republic. They will be exempted from U.S. income taxes and social security taxes. They will be subject

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1969 by the exchange of the said notes.

\* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE SUR L'OUVERTURE D'UNE AGENCE À NEW YORK DE LA SECTION COMMERCIALE DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE À WASHINGTON

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 septembre 1969

Le Chargé d'affaires par intérim de la République populaire hongroise présente ses compliments au Secrétaire d'État et, se référant aux lettres échangées aux fins du présent Accord à Budapest, le 14 août 1969\* entre M. Bela Szilágyi ministre adjoint aux affaires étrangères, et M. Alfred Puhán, ambassadeur des États-Unis, au sujet de l'ouverture d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington, a l'honneur de déclarer ce qui suit:

L'Ambassade de la République populaire hongroise prend note des assurances qui ont été données aux représentants de la République populaire hongroise en ce qui concerne l'approbation, par le Gouvernement des États-Unis, de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington.

Il est entendu que le fonctionnement de l'Agence commerciale hongroise sera soumis à la réglementation suivante:

1. L'Agence sera dirigée par un agent diplomatique ayant le rang d'attaché commercial.
2. Le directeur de l'Agence bénéficiera des privilèges et immunités accordés au personnel diplomatique et figurera sur la Liste diplomatique du Département d'État en tant que fonctionnaire diplomatique de l'Ambassade de la République populaire hongroise.
3. Le personnel subalterne et les employés de l'Agence recevront des visas « A-2 » en tant qu'employés de la République populaire hongroise. Ils seront exonérés des impôts sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

\* Non publiées.

to those travel controls applicable to Hungarian officials assigned to the United States.

4. The officer in charge and members of his staff may engage in general trade promotion activity, but will not function as agents or principals in commercial transactions or enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations.

5. The Commercial Section of the Hungarian Embassy may rent suitable office space in New York which will be considered a part of the Embassy of the Hungarian People's Republic, with its files and archives being considered part of those of the Embassy.

6. The New York office may not be used as a general diplomatic or consular facility but only for purposes consonant with the status of the Office as a Commercial Section of the Embassy.

7. The Department of State will be given formal advance notice of all Hungarian personnel assigned to the Commercial Office in New York.

The Charge d'Affaires ad interim of the Hungarian People's Republic avails himself of this opportunity to renew to the Honorable Secretary of State the assurances of his highest consideration.

[SEAL]

## II

Sept. 19, 1969

The Secretary of State presents his compliments to the Charge d'Affaires ad interim of the Hungarian People's Republic and acknowledges the receipt of his note of September 19, 1969 confirming the arrangements for the establishment of a New York branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington.

The Government of the United States of America grants its approval for the establishment in New York of a branch office of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic in Washington, subject to the stipulations set forth below:

[See note I]

Department of State  
Washington

Ils seront soumis à la réglementation relative aux voyages qui est applicable aux fonctionnaires hongrois détachés aux États-Unis.

4. Le directeur et les membres du personnel de l'Agence peuvent mener des activités destinées à la promotion générale du commerce mais ils ne peuvent pas servir d'agents ni de mandataires pour des transactions commerciales ni conclure des accords contractuels au nom d'organisations commerciales.

5. La Section commerciale de l'Ambassade de Hongrie pourra louer à New York des locaux appropriés à usage de bureaux qui seront considérés comme faisant partie des bureaux de l'Ambassade de la République populaire hongroise, les dossiers et les archives étant considérés comme faisant partie des dossiers et des archives de l'Ambassade.

6. L'Agence de New York ne servira pas de local consulaire ou diplomatique général, et ne sera utilisée qu'aux fins conformes à son statut d'agence de la Section commerciale de l'Ambassade.

7. Le Département d'État sera avisé officiellement à l'avance du nom de tous les ressortissants hongrois travaillant à l'Agence commerciale de New York.

Le Chargé d'affaires par intérim de la République populaire hongroise saisit l'occasion, etc.

[SCEAU]

## II

19 septembre 1969

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim de la République populaire hongroise et accuse réception de sa note du 19 septembre 1969 confirmant les dispositions prises en vue de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son accord en vue de l'ouverture à New York d'une agence de la Section commerciale de l'Ambassade de la République populaire hongroise à Washington, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous:

[Voir note I]

Département d'État  
Washington





**No. 10448**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Air Transport Agreement (with schedule and exchange of  
notes). Signed at Kingston on 2 October 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des  
routes et échange de notes). Signé à Kingston le  
2 octobre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air transportation between their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board, and in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation, the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline which one Contracting Party has notified to the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule to this Agreement. Such designation shall be notified in writing through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air Service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1969 by signature, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Pour l'application du présent Accord:

A. Le terme « Accord » signifie le présent Accord et le tableau qui y est joint, ainsi que les amendements dont il peut faire l'objet.

B. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board et, dans le cas de la Jamaïque, le Ministre responsable de l'aviation civile, l'Air Transport Licensing Board, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

C. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette désignation sera notifiée par écrit, par la voie diplomatique.

D. Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, concerne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier, effectué séparément ou conjointement.

F. L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 17.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

### *Article 2*

A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule to this Agreement (hereinafter called the "agreed services" and "specified routes").

B. Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- (1) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (2) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (3) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party named on each of the specified routes for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

C. Nothing in paragraph B of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party. However, airlines designated by one Contracting Party to provide service over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.

### *Article 3*

Air services on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to Article 4, grant this permission, with a minimum of procedural delay, provided that the designated airline or airlines may be

G. « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

### Article 2

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau joint au présent Accord (désignés ci-après sous le nom de « services convenus » et de « routes indiquées »).

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour leur exploitation des services convenus sur les routes indiquées, des privilèges suivants :

- 1) Droit de survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- 2) Droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales; et
- 3) Droit d'y faire escale aux points du territoire de l'autre Partie contractante indiqués pour chacune des routes spécifiées, en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement.

C. Aucune disposition du paragraphe B du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette Partie, que ces services soient ou non rémunérés. Toutefois, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour assurer un service aérien sur une route comportant plus d'une escale sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent faire escale à l'un quelconque de ces points en ce qui concerne les passagers ou les marchandises transportés en vertu d'un billet ou d'une feuille d'expédition assurant le transport sur un aéronef de la même entreprise pour un voyage commençant ou finissant à un point situé à l'extérieur du territoire de cette autre Partie contractante.

### Article 3

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve de l'article 4, cette autre Partie contractante sera tenue de donner cette permission avec le minimum de délais de procédure, étant entendu que

required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement

#### *Article 4*

A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or
- (3) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party in the event that such airline fails to fulfill or commits any breach of the conditions of that operating permission.

C. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft on the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo

l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

#### Article 4

A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler la permission visée à l'article 3 du présent Accord, à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, dans les circonstances suivantes:

- 1) Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités;
- 2) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord; ou
- 3) Dans le cas où cette Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante.

B. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord relative à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, lorsque ladite entreprise ne se conformera pas aux conditions prévues par cette permission d'exploitation ou violera lesdites conditions.

C. À moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### Article 5

A. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée sur le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des

of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 7*

A. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

B. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own airlines over the airline or airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways, and other facilities under its control.

#### *Article 8*

A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law, on the basis of reciprocity, from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.



marchandises, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, à l'entrée sur le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### Article 7

A. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle, étant entendu que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

B. Aucune des Parties contractantes n'accordera de traitement préférentiel à ses propres entreprises, aux dépens d'une ou de plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres règlements similaires ou l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des autres installations et services placés sous son contrôle.

#### Article 8

A. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, et à titre de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante des restrictions d'importation, des droits de douane, des droits de consommation, des frais de visite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (2) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

#### *Article 9*

A. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

B. In the operation by the airline or airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airline or airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and

et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international. Les exemptions accordées en vertu du présent alinéa s'appliqueront aux objets qui seront:

- 1) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;
- 2) Conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire; ou
- 3) Pris à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés en service aérien international;

que ces objets soient utilisés ou consommés ou non dans leur totalité sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

B. Les exemptions visées dans le présent article sont également valables dans des situations où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises pour le prêt ou le transfert dans le territoire de l'autre Partie contractante des articles spécifiés à l'alinéa A, sous réserve que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient des mêmes exemptions accordées par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

A. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

B. Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

D. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortis-

the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to :

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) the requirements of through airline operations; and
- (3) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

E. Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the specified routes. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article 12 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

#### *Article 10*

A. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is

sante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes spécifiées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- 3) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

E. Sans préjuger du droit qu'a chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes pour l'utilisation des aéroports et des services et installations d'aéroports, conformément à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions concernant la capacité, la fréquence et l'horaire des vols ou le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées. Si l'une des Parties contractantes estime qu'une entreprise de l'autre Partie n'a pas conduit ses opérations selon les normes et les principes énoncés dans le présent article, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 12 du présent Accord, pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes à ces normes et principes.

#### *Article 10*

A. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs compétences juridiques.

B. Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis

to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

E. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review, of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If:

- (1) under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective; or
- (2) under the circumstances set forth in paragraph E, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of: provided, however, that the aeronautical authorities of

ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudieront un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles devront en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe D ou E, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

G. Si:

- 1) Dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- 2) Dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne leur convient pas, à condition toutefois qu'elles n'exigent pas l'im-

the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

H. When in any case under paragraphs D and E, the Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by either of them, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

### *Article 11*

The following provisions shall govern the sale of air transportation and the conversion and remittance of revenues:

A. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall commence as soon as practicable but in any event not later than



position d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par leur entreprise ou leurs entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

H. De toute manière, lorsque conformément aux paragraphes D et E du présent article, et après des consultations engagées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur un tarif approprié, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront appliquées. Lorsqu'il rendra sa décision ou son jugement, le tribunal d'arbitrage sera guidé par les principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 11*

Les dispositions suivantes régiront l'exploitation des transports aériens et la conversion et le transfert des recettes d'exploitation :

A. Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement, ou, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre ces titres de transport et toute personne sera libre de les acheter dans la monnaie du territoire ou dans la monnaie librement convertible d'autres pays.

B. Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une ou de l'autre Partie contractante sera établi d'une manière qui reflète le taux de change officiel (y compris les droits et autres frais) auquel les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

C. Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales en excédent sur les sommes déboursées localement. La conversion et le transfert seront autorisés dans le moindre délai et sans restriction, au taux de change en vigueur pour la vente des titres de transport au moment où ces recettes sont converties et transférées et seront exemptées de droits dans toute la mesure où le permet la législation nationale. Si la monnaie d'une Partie contractante n'est pas convertible, et s'il est nécessaire de soumettre des demandes pour sa conversion et son transfert, les entreprises de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter ces demandes une fois par semaine au maximum, sans être contraintes de présenter des documents trop compliqués ou discriminatoires.

#### *Article 12*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Les consultations commence-

sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 13*

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### *Article 14*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 15*

Either Contracting Party may at any time notify the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

ront aussitôt que possible, mais dans tous les cas moins de soixante (60) jours après la date de réception de la demande de consultation, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes.

#### *Article 13*

A. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitrage, conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit:

1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai de trente (30) jours après cette période de soixante (60) jours, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne réussit pas à désigner un arbitre ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre, et conformément aux dispositions de l'alinéa 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

#### *Article 14*

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par la voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 16*

This Agreement shall supersede prior agreements relating to air transport services in effect between the United States of America and Jamaica. In any case in which an air service has been authorized before the date of the coming into force of this Agreement, and is also provided for in this Agreement, an airline authorized by the aeronautical authorities of both Contracting Parties to operate such service shall be deemed to have been authorized to operate the service under this Agreement and in accordance therewith.

*Article 17*

This Agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, Jamaica this 2nd day of October 1969.

For the Government of the United States of America:

David WILKEN

For the Government of Jamaica:

[*Illegible – Illisible*] <sup>1</sup>

## SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Jamaica at the points specified in this paragraph:

1. From the United States (<sup>i</sup>) via points in Mexico, Central America, Panama, the Bahama Islands, and the Cayman Islands to Montego Bay and Kingston and beyond to points in the Caribbean (<sup>ii</sup>) (including Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands), Panama, South America, and Africa.
2. From the United States (<sup>iii</sup>) via points in the Dominican Republic and Haiti to Kingston and Montego Bay and beyond to points in Panama, Central America, and the United States (<sup>v</sup>).

<sup>1</sup> N. E. Gallimore.

*Article 16*

Le présent Accord annule les accords antérieurs relatifs aux transports aériens en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque. Au cas où un service aérien aurait été autorisé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et serait également prévu aux termes du présent Accord, une entreprise autorisée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes à exploiter ledit service sera considérée comme étant autorisée à exploiter le service dans le cadre du présent Accord et conformément à celui-ci.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kingston (Jamaïque), le 2 octobre 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

David WILKEN

Pour le Gouvernement de la Jamaïque:

N. E. GALLIMORE

## TABLEAU DES ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter les services aériens convenus dans les deux sens, sur les routes indiquées, et de faire des escales régulières à la Jamaïque aux points indiqués dans le présent paragraphe:

1. Des États-Unis <sup>(1)</sup> via le Mexique, l'Amérique centrale, Panama, les îles Bahamas, les îles Caïmanes à Montego Bay et Kingston, et au-delà, vers des points des Antilles <sup>(1)</sup> (y compris Porto Rico et les îles Vierges américaines), Panama, l'Amérique du Sud et l'Afrique.
2. Des États-Unis <sup>(11)</sup> via des points dans la République Dominicaine et en Haïti, à Kingston et à Montego Bay et, au-delà, à Panama, en Amérique centrale et aux États-Unis <sup>(11)</sup>.

(i) Flights must serve one of the following as the last point of departure or first point of arrival:

New York, Washington, Baltimore, Miami, New Orleans, Houston, Los Angeles, San Francisco, Chicago, Atlanta, Puerto Rico, U.S. Virgin Islands or Canal Zone.

(ii) For the purposes of this Agreement, the term "Caribbean" shall comprise the following:

Haiti, Dominican Republic, St. Martin, British Virgin Islands, Antigua, St. Kitts, Nevis, Anguilla, Montserrat, Guadeloupe, Dominica, Martinique, St. Lucia, St. Vincent, Grenada, Barbados, Trinidad and Tobago, Aruba, and Curacao.

(iii) Flights must serve one of the following as the last point of departure or first point of arrival:

Miami, Washington, Baltimore, New York, Puerto Rico or U.S. Virgin Islands.

(iv) Flights must serve one of the following as the last point of departure or first point of arrival:

San Francisco, Los Angeles, Houston or New Orleans.

B. An airline or airlines designated by the Government of Jamaica shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

1. <sup>(1)</sup> From Jamaica via a point in the Bahama Islands <sup>(11)</sup> to New York and beyond to Montreal and London.
2. <sup>(1)</sup> From Jamaica via a point in the Bahama Islands <sup>(11)</sup> to Chicago.
3. <sup>(11)</sup> From Jamaica to Philadelphia and Detroit.
4. <sup>(11)</sup> From Jamaica via a point in the Bahama Islands <sup>(11)</sup> to Detroit.
5. From Jamaica to Philadelphia and beyond to Toronto.
6. From Jamaica via points in the Cayman Islands to Miami.

(i) As of May 15, 1973, or as of such earlier date as the Government of Jamaica, by notification to the Government of the United States, may elect, the phrase "via a point in the Bahama Islands" will be deleted from either route 1 or route 2 at the selection of the Government of Jamaica. If the phrase is deleted from route 1, route 2 will be changed to read "From Jamaica via points in the Bahama Islands to Chicago", and footnote (ii) will then not apply to route 2.

(ii) The point in the Bahama Islands on each of these routes will be selected by the Government of Jamaica and the Government of the United States will be notified. Changes in the point selected on each such route will not be made more frequently than once every three years.

(iii) Jamaica route 4 will not come into effect, and will not be operated, until such time, after the changes referred to in footnote (i) occur, that the Government of Jamaica, by notification, elects not to operate air services on route 3, at which time route 3 will cease to be effective.

C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(i) Les vols doivent desservir un des points suivants, comme dernier point de départ ou premier point d'arrivée:

New York, Washington, Baltimore, Miami, La Nouvelle-Orléans, Houston, Los Angeles, San Francisco, Chicago, Atlanta, Porto Rico, les îles Vierges américaines ou la zone du Canal.

(ii) Pour l'application du présent Accord, l'expression « Antilles » s'appliquera aux points suivants:

Haïti, la République Dominicaine, Saint-Martin, les îles Vierges britanniques, Antigua, Saint-Christophe, Nièves, Anguilla, Montserrat, La Guadeloupe, la Dominique, la Martinique, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Grenade, la Barbade, Trinité-et-Tobago, Aruba et Curaçao.

(iii) Les vols doivent desservir l'un des points suivants, comme dernier point de départ ou premier point d'arrivée:

Miami, Washington, Baltimore, New York, Porto Rico ou les îles Vierges américaines.

(iv) Les vols doivent desservir l'un des points suivants comme dernier point de départ ou premier point d'arrivée:

San Francisco, Los Angeles, Houston ou La Nouvelle-Orléans.

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Jamaïque auront le droit d'exploiter les services aériens convenus dans les deux sens, sur les routes indiquées, et de faire des escales régulières aux États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe:

1. (1) De la Jamaïque via un point des îles Bahamas (11), à New York et au-delà, à Montréal et Londres.
2. (1) De la Jamaïque via un point des îles Bahamas (11) à Chicago.
3. (11) De la Jamaïque à Philadelphie et Détroit.
4. (11) De la Jamaïque via un point des îles Bahamas (11), à Détroit.
5. De la Jamaïque à Philadelphie et, au-delà, à Toronto.
6. De la Jamaïque via des points des îles Caïmanes, à Miami.

(i) Au 15 mai 1973 ou à toute autre date antérieure qu'il conviendra au Gouvernement jamaïcain de choisir et dont il donnera notification au Gouvernement des États-Unis, l'expression « via un point des îles Bahamas » sera supprimée, soit de la route 1 soit de la route 2, au choix du Gouvernement jamaïcain. Si l'expression est supprimée de la route 1, la route 2 sera formulée de façon suivante: « de la Jamaïque via des points aux îles Bahamas, à Chicago », et la note (ii) ne s'appliquera donc pas à la route 2.

(ii) Dans les deux routes, le point des îles Bahamas sera choisi par le Gouvernement jamaïcain, et le Gouvernement des États-Unis en sera informé. Les modifications au point choisi sur chaque route seront effectuées une fois tous les trois ans au maximum.

(iii) La route 4 de la Jamaïque ne sera ouverte et ne sera exploitée que si, après qu'interviennent les modifications dont il est question à la note (i), le Gouvernement de la Jamaïque décide, après notification, de ne pas exploiter les services aériens de la route 3, dans lequel cas la route 3 sera fermée.

C. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## KINGSTON, JAMAICA

C94/03V

October 2, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica which was signed at Kingston on this date and to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to this Agreement:

1. Article 11 is not to be interpreted to impose an obligation on either Contracting Party to make foreign exchange available to persons for the purchase of air transportation.

2. With regard to the U.S. routes specified in paragraph A of the Schedule to the Agreement, air services may be operated to and from points in the United States behind the named points without changes of aircraft or flight number.

3. Recognizing the need for a reasonable period of development for newly established air services in certain markets, it is agreed that:

A. Non-stop air services by a second U.S. designated airline on U.S. route 1 between New York and Jamaica will not begin before December 1, 1970;

B. Before December 1, 1970, turnaround air services by a second U.S. designated airline between Miami and Jamaica will not exceed two roundtrip flights per day, and services through Jamaica by such airline will not exceed one round trip flight per day;

C. U.S. designated airlines will not operate air services on the U.S. specified routes from Chicago before January, 1, 1971.

4. If one Contracting Party believes that a situation has arisen which requires consultations pursuant to Article 12 of the Agreement in less than sixty days, the other Contracting Party will use its best efforts to meet within the time period requested.

5. In keeping with the objective that the routes provided in the Schedule to the Agreement should at all times reflect an equal exchange of economic opportunities for the designated airlines of both Contracting Parties in the light of changing circumstances, the Contracting Parties will, at the request of either, consult in 1974 for the purpose of reviewing the Schedule.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## KINGSTON (JAMAÏQUE)

C94/03V

Le 2 octobre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïcain relatif aux transports aériens qui a été signé à Kingston ce jour, je vous propose au nom de mon Gouvernement les interprétations suivantes concernant l'Accord:

1. Il ne faut pas interpréter l'Article 11 comme imposant l'obligation à une ou à l'autre des Parties contractantes de procurer des devises étrangères aux personnes désirant acheter des titres de transport aériens.

2. En ce qui concerne les routes des États-Unis visées au paragraphe A du Tableau des routes joint à l'Accord, des services aériens pourront être exploités à partir et à destination des points des États-Unis se trouvant au-delà des points nommés, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol.

3. Conscientes du fait qu'il faudra une période raisonnable pour que puissent se développer dans certains marchés les services aériens qui viennent d'être créés, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

- A. Les services aériens directs, assurés par une seconde entreprise des États-Unis désignée sur la route américaine, entre New York et la Jamaïque, ne commenceront pas avant le 1<sup>er</sup> décembre 1970.
- B. Avant le 1<sup>er</sup> décembre 1970, les services aériens aller-retour assurés par la deuxième entreprise américaine désignée entre Miami et la Jamaïque ne dépasseront pas deux vols aller-retour par jour et les services assurés par cette entreprise via la Jamaïque ne dépasseront pas un vol par jour dans chaque sens.
- C. Les entreprises américaines désignées n'exploiteront pas les services aériens sur les routes américaines indiquées, au départ de Chicago, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1971.

4. Si l'une des Parties contractantes estime que s'est produite une situation nécessitant des consultations, conformément à l'article 12 de l'Accord, dans un délai de moins de 60 jours, l'autre Partie contractante fera tous ses efforts pour la rencontrer dans le délai requis.

5. Conformément à l'objectif selon lequel les routes indiquées dans le Tableau joint à l'Accord doivent refléter à tout moment un échange de possibilités économiques égales pour les entreprises désignées des deux Parties contractantes, compte tenu de l'évolution de la situation, les Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, en 1974, afin de réexaminer le Tableau des routes.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments relating to the Air Transport Agreement.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

N. E. GALLIMORE  
Acting Minister of External Affairs

Mr. David Wilken  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Kingston

## II

No. 56

Kingston, October 2, 1969

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. C94/03V dated October 2, 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the understandings set forth in your Note and considers that your Note and this reply constitute an agreement relating to the Air Transport Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David WILKEN  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Dr. Neville E. Gallimore  
Acting Minister of External Affairs  
Kingston

Si votre Gouvernement accepte cette interprétation, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux gouvernements, un accord relatif à l'Accord sur les transports aériens.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
par intérim:  
N. E. GALLIMORE

M. David Wilken  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kingston

## II

N° 56

Kingston, le 2 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° C94/03V, datée du 2 octobre 1969, dont le texte suit:

*[Voir note I]*

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les arrangements exposés dans votre note, et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord relatif à l'Accord sur les transports aériens.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:  
David WILKEN

Son Excellence M. Neville E. Gallimore  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Kingston



No. 10449

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annexes). Signed at New Delhi on  
13 October 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de  
produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi  
le 13 octobre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

**SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of India, as a sixth supplement to the Agreement for sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This sixth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<b>A. Convertible Local Currency Credit Terms</b>			
Wheat/wheat flour .	1970	2,157,000 Metric Tons	\$ 114.9
		Subtotal	\$ 114.9
<b>B. Local Currency Terms</b>			
Wheat/wheat flour .	1970	843,000 Metric Tons	\$ 44.9
Cotton .....	1970	100,000 Bales	12.6
Soybean and/or Cot- tonseed Oil .....	1970	95,000 Metric Tons	19.1
		Subtotal	\$ 76.6
		TOTAL	\$ 191.5

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus, en vue de la vente des produits ci-après, des présentes dispositions qui constituent le sixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 20 février 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de février »). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de février, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale ainsi que l'annexe de l'Accord du 24 juin 1967 <sup>3</sup> relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
<b>A. Crédit en monnaie locale convertible</b>			
Blé et/ou farine de blé	1970	2 157 000 tonnes métriques	114,9
		Total partiel	<u>114,9</u>
<b>B. En monnaie locale</b>			
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1970	843 000 tonnes métriques	44,9
Coton . . . . .	1970	100 000 balles	12,6
Huile de germes de soja ou de graines de coton	1970	95 000 tonnes métriques	19,1
		Total partiel	<u>76,6</u>
		TOTAL	191,5

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

*Item II. Payment Terms*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

## B. Local Currency

1. Initial Payment in Dollars — None.
2. Proportions of local currency accruals indicated for specified purposes:
  - a. United States expenditures, 9 percent of which not more than \$1,072,000 shall be sold under Section 104 (j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall be not less than the amount convertible under (3) below plus the amount sold under section 104 (j).
  - b. Section 104 (e)—5 percent
  - c. Section 104 (f) loans—86 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.
3. Convertibility
  - a. Section 104 (b) (1) purposes—\$1,532,000
  - b. Section 104 (b) (2) purposes—\$1,532,000
  - c. \$1,072,000, less the amount sold under Section 104 (j).

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Cotton .....	1970	325,000 Bales
Wheat/wheat flour .....	1970	200,000 Metric Tons



*Point II. Modalités de paiement***A. Crédit en monnaie locale convertible**

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

**B. Monnaie locale**

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
  - a) Dépenses des États-Unis: 9 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 1 072 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu du paragraphe 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5 p. 100
  - c) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 — 86 p. 100, sous réserve des réductions éventuellement nécessaires pour obtenir les sommes en monnaie locale requises pour les dépenses des États-Unis au titre de l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds seront destinés à financer les projets dont il sera mutuellement convenu entre les deux Gouvernements; toutefois, 20 p. 100 au moins de la somme totale en monnaie locale revenant au Gouvernement du pays exportateur grâce aux ventes de produits aux termes du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance dont il est question au point V.
3. Convertibilité
  - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 532 000 dollars
  - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 1 532 000 dollars
  - c) 1 072 000 dollars moins le montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.

*Point III. Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton .....	1970	325 000 balles
Blé et/ou farine de blé ...	1970	200 000 tonnes métriques

*Item IV. Export Limitations*

*A. Export Limitation Period*

The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement (other than cotton and vegetable oils) shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date of which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

*B. Permissible Exports*

During United States Fiscal Year 1970, and during any subsequent United States Fiscal Year in which vegetable oils are being imported or utilized under this agreement, Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand-picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69 percent of value of peanuts), shall be deemed consistent with the terms of this agreement, provided that the Government of India ensures that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92 percent of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports.

India will not export domestic cotton other than Bengal Deshi, Dholler, Kalyan, Oomres, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than 13/16 inch, during United States Fiscal Year 1970 or during any subsequent United States Fiscal Year in which Upland cotton under this agreement is being imported.

Should Indian exports of cotton textiles during any United States Fiscal Year that cotton is being imported under this agreement exceed the average level of such exports during United States Fiscal Years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States an equivalent weight of raw cotton content of such excess exports of cotton textiles. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the usual marketing table above.

*Point IV. Limitation des exportations*

*A. Période de limitation des exportations*

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit (excepté le coton et les huiles végétales) dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, seront importés et utilisés.

*B. Exportations permises*

Au cours de l'exercice financier 1970 des États-Unis, et au cours de tout exercice financier des États-Unis ultérieur pendant lequel les huiles végétales seront importées ou utilisées aux termes du présent Accord, les exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées, à l'exclusion de la valeur des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation (la valeur de l'huile étant estimée à 69 p. 100 de la valeur des arachides), seront considérées conformes aux termes du présent Accord, sous réserve que le Gouvernement indien fera en sorte que la somme totale des importations en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, payée avec les ressources du pays importateur, soit au moins égale à la quantité d'huile végétale et d'équivalent en huile de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92 p. 100 de la valeur du coprah) ayant une valeur c.a.f. égale à la valeur f.o.b. des exportations indiennes.

L'Inde n'exportera pas de coton produit en Inde autre que le « Bengal Deshi », le « Dholleras », le « Kalyan », l'« Oomres », le « Mathia », le « Moglai » et le « Jarilla » de qualité inférieure, variétés de coton dont la longueur des fibres n'excède généralement pas 2,06 centimètres, au cours de l'exercice financier 1970 des États-Unis ou au cours de tout exercice financier ultérieur pendant lequel du coton à fibres courtes sera importé aux termes du présent Accord.

Au cas où les exportations indiennes de textiles de coton au cours d'un exercice financier des États-Unis pendant lequel on importera du coton aux termes du présent Accord dépasseraient le niveau moyen de ces exportations au cours des exercices financiers 1963, 1964 et 1965 des États-Unis, le Gouvernement indien obtiendra et importera des États-Unis avec ses propres ressources un poids de coton brut équivalent à l'excédent d'exportation de textiles de coton. Ces importations supplémentaires s'entendent en sus des obligations touchant les marchés habituels de coton brut définies dans la liste des marchés habituels ci-dessus.

*Item V. Self-Help Measures*

In addition to continuing to accord high priority to the self-help provisions outlined in the agreements of June 24 and December 30, 1967,<sup>1</sup> December 23, 1968,<sup>2</sup> and April 25, 1969,<sup>3</sup> the Government of India will place additional emphasis on buffer stocks and dryland crops research.

1. In order to improve food distribution programs, the GOI intends to build its buffer stocks of foodgrains up to 3.5 million tons by October 31, 1969.
2. The GOI will accelerate the expansion of research programs on dryland food crops (nonirrigated crops grown under limited natural moisture conditions), by such means, among others, as providing additional financial support and facilities to those institutions, including the agricultural universities, which are engaged in such research.

*Item VI. Proceeds to Constitute Resources for Economic Development*

The proceeds of commodities financed under Convertible Local Currency Credit terms will constitute an additional resource for financing India's annual and long range economic development plans, including the self-help measures referred to in this agreement.

*Item VII. Other Provisions*

A. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country.

These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 107.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 69.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 117.

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

Outre le fait qu'il continuera d'accorder une priorité élevée à la mise en application des dispositions énoncées dans les Accords du 24 juin et du 30 décembre 1967<sup>1</sup>, du 23 décembre 1968<sup>2</sup> et du 25 avril 1969<sup>3</sup>, le Gouvernement indien donnera également une place importante à la constitution de stocks régulateurs et aux activités de recherche portant sur les cultures en terre sèche.

1. Afin d'améliorer les programmes de distribution des produits alimentaires, le Gouvernement indien a l'intention de porter la quantité de ses stocks régulateurs de céréales à 3,5 millions de tonnes d'ici le 31 octobre 1969.
2. Le Gouvernement indien accélérera l'expansion des programmes de recherche portant sur les cultures vivrières en terre sèche (cultures non irriguées pratiquées dans des conditions d'humidité naturelle limitée) notamment en accordant un appui financier et des facilités supplémentaires aux institutions, y compris les écoles supérieures d'agriculture, qui effectuent ce type de travaux de recherche.

*Point VI. Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique*

Les recettes tirées des produits financés aux termes des dispositions concernant le crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource supplémentaire qui servira à financer les plans de développement économique de l'Inde, tant annuels qu'à long terme, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans le présent Accord.

*Point VII. Autres dispositions*

A. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la Loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays.

Mises à part les ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 107.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 69.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 117.

B. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this thirteenth day of October, 1969.

For the Government  
of the United States of America:

[*Illegible*] <sup>1</sup>

For the Government  
of India:

[*Illisible*] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Galen L. Stone.

<sup>2</sup> A. T. Bambawale.

B. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions qui figurent au paragraphe premier de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le paiement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde) en double exemplaire, le 13 octobre 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis:

Galen L. STONE

Pour le Gouvernement  
indien:

A. T. BAMBAWALE





**No. 10450**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Kinshasa on 21 October 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

**Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Kinsbasa le 21 octobre 1969**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the March 15, 1967 agreement<sup>2</sup> and the Dollar Credit Annex of the August 12, 1968 agreement,<sup>3</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export market value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour..	1970	39,000	\$3,525
Tobacco, unmanufactured / tobacco products .....	1970	1,200	2,116
			TOTAL \$5,641

*Item II.* Payment Terms

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—15 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1969 by signature, in accordance with part III(B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 118.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LES VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

—————

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont conclu un accord pour les ventes de produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet Accord est constitué par le préambule, parties I et III de l'Accord du 15 mars 1967 <sup>2</sup>, et l'Accord annexe du crédit en dollars du 12 août 1968 <sup>3</sup>, et la partie II comme suit:

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Tableau des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année fiscale des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (Tonnes métriques)</i>	<i>Valeur sur marché d'exportation (1.000)</i>
Farine de blé/blé ..	1970	39.000	\$ 3.525
Tabac, brut/Produits de tabac .....	1970	1.200	\$ 2.116
		<b>TOTAL</b>	<u>\$ 5.641</u>

*Point II.* Modalités de paiement

1. Paiement initial — 5 pourcent.
2. Paiement en monnaie d'utilisation locale — 15 pourcent du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur aux termes de cet Accord, sont payables à la demande du gouvernement du pays exportateur, à concurrence des montants qu'il spécifie et conformément au paragraphe 6 de l'Accord annexe du crédit en dollars applicable à cet Accord. Aucune demande de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 118.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

3. Number of Installment Payments—20.
4. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—one year from date of last delivery in each calendar year.
6. Interest Rate—3 percent.

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Tobacco unmanufactured/ tobacco products . . . . .	1970	1,400 (of which at least 325 shall be imported from the US)
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis) . .	1970	15,000

*Item IV. Export Limitations*

A. The export limitation period shall be from the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which commodities delivered under the agreement are imported and utilized.

B. Commodities considered the same as or like the commodities financed under this agreement are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour and the products thereof.

*Item V. Self-Help Measures*

The agreement signed May 14, 1969<sup>1</sup> contains descriptions of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the importing country. The importing country agrees to continue to accord high priority to the execution of these programs.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement shall be used for:

1. The self-help measures referred to in Item V above.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, No. 10274.

paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur avant le premier déboursement par CCC aux termes de cet Accord.

3. Nombre de versements en paiement du principal — 20.
4. Montant de chaque versement — versements annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier versement — une année après la date de la dernière livraison durant chaque année calendrier.
6. Taux d'intérêt — 3 pour cent.

*Point III.* Tableau des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année fiscale des États-Unis)</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels (Tonnes métriques)</i>
Tabac, brut / Produits de tabac .....	1970	1.400 (desquelles 325 au moins seront importées des États-Unis)
Blé/farine de blé (sur une base de grain équivalent)	1970	15.000

*Point IV.* Limitations d'exportation

A. La période de limitation d'exportation couvrira la période commençant à la date de cet accord et se terminant à la date finale à laquelle les produits délivrés sous cet accord seront importés et utilisés.

B. Les produits considérés identiques ou ressemblant aux produits financés sous cet accord sont pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé et les produits y relatifs.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

L'accord signé le 14 mai 1969<sup>1</sup> renferme les descriptions des programmes relatifs à la production de vivres qui sont initiés ou prévus par le pays d'importation. Le pays d'importation est d'accord de continuer d'octroyer une haute priorité à l'exécution de ces programmes.

*Point VI.* Buts de développement économique pour lesquels les rentrées à échoir au pays importateur doivent être utilisées

Les rentrées à échoir au pays importateur en provenance de la vente des marchandises financées aux termes de cet accord devront être utilisées pour:

1. Les mesures d'auto-assistance mentionnées au point V ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, n° 10274.

2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

*Item VII. Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other Provisions*

1. The currency use payment under Part II, Item II (2) of this agreement shall be credited against (a) the amount of the each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, this 21st day of October 1969.

For the Government  
of the United States of America:

Sheldon B. VANCE  
Ambassador

[SEAL]

For the Government  
of Democratic Republic  
of the Congo:

ADOULA  
Minister of State for Foreign Affairs,  
International Cooperation and  
Foreign Commerce

[SEAL]

2. D'autres buts de développement économique, agréés à la fois par les deux Gouvernements.

*Point VII.* Financement du transport maritime

Le Gouvernement du pays exportateur supportera la différence du coût du transport maritime pour les produits dont il demande le transport sur des navires battant pavillon américain mais, nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'Accord annexe de crédit en dollars, le gouvernement du pays exportateur ne financera pas la balance du coût du transport maritime de tels produits.

*Point VIII.* Autres dispositions

1. Le paiement en monnaie d'utilisation locale mentionné à la partie II, point II (2), sera diminué (a) du montant du paiement de l'intérêt de chaque année, dû pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et commençant la première année, plus (b) des paiements combinés du principal et de l'intérêt commençant au premier versement, jusqu'à ce que la valeur du paiement en monnaie locale ait été compensé.

2. Nonobstant le paragraphe 4 de l'Accord annexe du crédit en dollars le Gouvernement du pays importateur peut ne pas déposer des sommes provenant des revenus réalisés par la vente des marchandises financées aux termes de cet Accord dans le compte spécial mentionné dans ce paragraphe, ou peut retirer des sommes déjà déposées dans ce compte jusqu'à concurrence du montant des paiements en monnaie d'utilisation locale faits par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa en double exemplaire, le vingt et unième jour d'octobre 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Sheldon B. VANCE  
Ambassadeur

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
du Congo:

ADOULA  
Ministre d'État chargé des Affaires  
Étrangères, de la Coopération et  
du Commerce Extérieur

[SCEAU]





No. 10451

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with auuex). Signed at Saigon on  
29 October 1969**

*Authentic text: English.*

**Amendment of Part II of the above-mentioned Agreement**

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States  
of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits  
agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 29 octobre  
1969**

*Texte authentique: anglais.*

**Modification de la deuxième partie de l'Accord  
susmentionné**

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amé-  
rique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam as the ninth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Years)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice .....	1969/1970	150,000 metric tons	\$ 25.2

*Item II. Payment Terms*

*Local Currency Terms:*

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:*

1. United States expenditures — 25 percent.
2. Section 104 (c) — 75 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le neuvième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Années civiles des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz .....	1969 et 1970	150 000 tonnes métriques	25 200 000 dollars

*Point II.* Modalités de paiement*Sommes en monnaie locale :**A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées*

1. Dépenses des États-Unis — 25 p. 100
2. Alinéa *c* de l'article 104 — 75 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

B. *Convertibility*: Section 104 (b) (1) — \$504,000.

C. *Exchange Rate*:

Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

*Item III.* Usual Marketing Table: None

*Item IV.* Export Limitations

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Calendar Year 1970 and extending through any subsequent United States Calendar Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for rice—food grains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

*Item V.* Self-Help Measures

In consideration of Section 109 (a) of the Act of the Government of the Republic of Vietnam agrees to:

1. Continue reconditioning of damaged rice stocks and improvement of the rice reporting system.

2. Initiate a rice price support program that assures equitable returns to producers throughout the year and stand as a buyer of last resort in the event of depressed prices. It is especially important that this program contain provisions for the acquisition and disposition of new rice varieties to assure:

(a) adequate movement from surplus to deficit areas; and

(b) continued incentive to expand production.

présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra effectuer à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

B. *Convertibilité*: alinéa b, 1, de l'article 104 — 504 000 dollars.

C. *Taux de change*:

Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels: néant

*Point IV.* Limitations des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1970 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au riz dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants: Céréales, y compris le paddy, le riz brun et le riz usiné.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Eu égard à l'alinéa a de l'article 109 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre les mesures suivantes:

1. Continuer de remettre en état les stocks de riz endommagés et à améliorer le système de déclaration des stocks.

2. Entreprendre un programme de soutien des prix du riz susceptible d'assurer aux producteurs des bénéfices équitables pendant toute l'année et à se porter acheteur en dernier ressort en cas d'avalissement des prix. Il est essentiel, en particulier, que ce programme contienne des dispositions relatives à l'acquisition et à l'utilisation de nouvelles variétés de riz qui soient de nature à:

- a) Permettre la vente de quantités suffisantes de riz par les régions à production excédentaire aux régions déficitaires;
- b) Encourager l'expansion de la production d'une manière suivie.

3. Take steps to improve transportation systems so that rice can be shipped from the Delta direct to ports in Central Vietnam.

4. Eliminate remaining restrictions which tend to limit free movement of rice in inter-provincial rice shipments.

5. Initiate an intensive study of the advisability of changing the resale price of imported rice in Central Vietnam to stimulate movement of Delta rice and minimize budgetary costs.

*Item VI. Other Provisions*

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 29th day of October, 1969.

For the Government  
of the Republic of Vietnam:

TRÁN VAN LAM  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

For the Government  
of the United States of America:

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

3. S'employer à améliorer les systèmes de transport afin que le riz puisse être transporté directement de la région du delta aux ports du Viet-Nam du centre.

4. Éliminer les dernières restrictions au libre commerce du riz entre les diverses provinces.

5. Entreprendre une étude intensive sur l'opportunité de modifier le prix auquel le riz importé est revendu au Viet-Nam du centre en vue d'encourager le commerce du riz provenant de la région du delta et de réduire au minimum les dépenses budgétaires.

*Point VI. Autres dispositions*

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des déplacements faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les indemnités de surestaries qui lui seraient réclamées à juste titre pour le riz transporté dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en double exemplaire, le 29 octobre 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam:

Le Ministre des affaires étrangères,

TRÁN VAN LAM  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique,  
Elsworth BUNKER

AMENDMENT OF PART II OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1969<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

By an agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Saigon 28 November 1969, which came into force by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 29 October 1969, in accordance with their provisions, the Parties agreed to change in part II, item II, A (1) United States expenditures to read "20 percent" and (2) section 104 (c) to read "80 percent."

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.



MODIFICATION DE LA DEUXIÈME PARTIE DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU  
29 OCTOBRE 1969<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-  
QUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 28 novembre 1969, qui est entré en vigueur par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 29 octobre 1969, conformément à leurs dispositions, les Parties sont convenues de modifier l'alinéa (1) du paragraphe A du point II de la deuxième partie en portant les dépenses des États-Unis à « 20 p. 100 », et l'alinéa (2) en portant le pourcentage prévu pour le paragraphe 104 (c) à « 80 p. 100 ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 233 du présent volume.



No. 10452

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**First Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annex). Signed at Ankara on  
3 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Premier accord supplémentaire relatif à la vente de  
produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le  
3 novembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

**FIRST SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of Turkey, as a first supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 6, 1969<sup>2</sup> (hereafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The first supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the February Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour .	1970	150,000	\$ 8.0

*Item II.* Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency Use Payment — 50 percent of dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of CLCC Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to first disbursement by the Commodity Credit Corporation (CCC) under this agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie sont convenus, comme premier supplément à l'Accord entre les deux Gouvernements, signé le 6 février 1969 <sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de février »), de la vente des produits agricoles ci-dessous. Le présent premier accord supplémentaire comprend outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de février, et la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (Tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . .	1970	150 000	8,0

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant.
2. Règlement partiel — À la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 50 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 165.

3. Number of Installment Payments — 31
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Requirements: None

*Item IV.* Export Limitations

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be U.S. FY 1970 and that part of any subsequent fiscal year during which relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are: Wheat/wheat flour, including wheat and wheat products, rye, rice, and corn.

*Item V.* Self-Help Measures

The Government of Turkey reaffirms the self-help provisions contained in the agreement of February 6, 1969. In addition, Item V, paragraph 1, of the agreement is amended by adding the following statement: As part of the 1970 fertilizer program, 490,000 tons of ammonium sulphate equivalent will be imported for application on the 1969-70 winter and 1970 spring wheat crops.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures set forth above and to other economic development objectives, including those contained in the Second Five Year Plan.

*Item VII.* Other Provisions

1. The Government of the exporting country elects, pursuant to paragraph 6 of the CLCC Annex, that all payments under Item II, Number 2.

3. Nombre de versements — 31.
4. Importance des versements — Annuités approximativement égales.
5. Échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels: néant.

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera l'exercice financier 1970 des États-Unis et toute partie d'un exercice financier suivant au cours duquel le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: le blé et/ou la farine de blé, y compris le blé et les produits qui en sont dérivés, l'orge, le riz et le maïs.

*Point V.* Mesure d'auto-assistance

Le Gouvernement de la Turquie confirme les dispositions relatives à l'auto-assistance contenues dans l'Accord de février 1969. En outre, le paragraphe 1 du point V de l'Accord est modifié par l'adjonction de la phrase suivante: Dans le cadre du programme d'engrais pour l'année 1970, l'équivalent de 490 000 tonnes de sulfate d'ammoniac sera importé et utilisé pour les récoltes de blé de l'hiver 1969-1970 et du printemps 1970.

*Point VI.* Programme de développement économique auquel sont affectées les recettes qu'obtiendra le pays exportateur

Les recettes que le pays exportateur tirera de la vente des produits reçus au titre du présent Accord seront consacrées à l'application des mesures d'auto-assistance dans le domaine agricole indiquées ci-dessus, et à la réalisation d'autres objectifs du développement économique, y compris ceux qui figurent dans le deuxième plan quinquennal.

*Point VII.* Autres dispositions

1. Le Gouvernement du pays exportateur choisit, conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible,

of this part be made in Turkish lira which shall be used by the Government of the exporting country for payments of its obligations in the importing country.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from the amounts deposited therein as much of the proceeds accruing to it from the sale of the commodities financed under this agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

3. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, this 3rd day of November, 1969.

For the Government  
of the United States of America:

William J. HANDLEY  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Turkey:

Fahir TIGREL  
Undersecretary  
Ministry of Finance



que tout paiement effectué au titre du paragraphe 2 du point II de la présente partie soit effectué en livres turques et soit utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime pour ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, le 3 novembre 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,  
William J. HANDLEY

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie:

Le Secrétaire adjoint  
au Ministère des finances,  
Fahir TIGREL



**No. 10453**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annex). Signed at Djakarta on  
17 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits  
agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le  
17 novembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as the Eighth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (calendar years)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice .....	1969/70	150,000 MT	\$ 25,200,000
Wheat Flour .....	1969/70	150,000 MT	13,500,000
Raw Cotton .....	1969/70	120,000 Bales	15,600,000
			US \$ 54,300,000

*Item II. Payment Terms*

*Convertible Local Currency Credit*

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le huitième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (années civiles)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz .....	1969/70	150 000 tonnes métriques	25 200 000 dollars
Farine de blé .....	1969/70	150 000 tonnes métriques	13 500 000 dollars
Coton brut .....	1969/70	120 000 balles	15 600 000 dollars
			<u>54 300 000 dollars</u>

*Point II.* Modalités de paiement*Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — Néant
2. Nombre de versements — 31

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

*Item III.* Usual Marketings: None

*Item IV.* Export Limitations

A. With regard to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are for rice, rice in the form of paddy, brown or milled rice; for cotton, raw cotton, cotton yarn and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products; and for wheat, wheat flour, bulgur and wheat products.

*Item V.* Self-Help Measures

The Government of Indonesia accords its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. The Government's Five Year Development Plan calls for a concerted effort to increase productivity by providing better technology to the farmers, better storage facilities, better transport methods, and by adopting sound Government food purchasing policies. The Government of Indonesia is especially interested to see that the farmers are given sufficient incentives to increase production, while at the same time maintaining reasonably small movements in urban food prices. This transformation of the agricultural sector can be achieved only through careful planning and efficient allocation of resources.

Toward these ends, the Government of Indonesia intends to implement the following policies:

A. Procurement and Prices:

The Government will make every effort to maintain the price of rice to the farmer at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quanti-

3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels: néant

*Point IV.* Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont pour le riz, le paddy, le riz brun et le riz usiné; pour le coton, le coton brut, les filés de coton et les textiles de coton exceptés les batiks et les produits artisanaux similaires; et pour le blé, la farine de blé, le blé concassé et les produits dérivés du blé.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement indonésien accorde la plus haute priorité à l'accroissement de la production dans le secteur agricole. Le plan quinquennal de développement national exige un effort concerté tendant à accroître la productivité grâce à l'amélioration des moyens techniques fournis aux exploitants agricoles des installations d'emmagasinage et des moyens de transport et à l'adoption par le gouvernement de politiques rationnelles pour l'achat de denrées alimentaires. Le Gouvernement indonésien tient tout particulièrement à fournir aux exploitants agricoles des encouragements suffisants pour accroître la production, tout en veillant à ce que les prix des denrées alimentaires ne soient pas soumis à de trop fortes fluctuations dans les zones urbaines. Cette transformation du secteur agricole ne sera possible que grâce à une planification attentive et à une répartition judicieuse des ressources.

À cette fin, le Gouvernement indonésien envisage de prendre les mesures ci-après:

A. Achat et prix:

Le Gouvernement fera tout son possible pour maintenir le prix du riz à des niveaux suffisants pour encourager les exploitants agricoles à utiliser des

ties or fertilizer, pesticides, and high-yielding varieties of seed. 1970/71 domestic rice procurement and sales by the Government will be adjusted to changes in the price and supply situation to help maintain adequate incentive prices to producers. Maximum efforts will be made to eliminate barriers to the free movement of agricultural products from region to region.

The Ministry of Agriculture will design and place in operation a unified "producer price reporting system" which will provide authorities in Djakarta with biweekly prices of stalk paddy and brown rice at the sub-district (Ketjamatan) level in all major rice-producing areas reported to Djakarta monthly. When this system is functioning, the Ministry of Agriculture will seek the means to disseminate reports on farm level prices to all farmers in major rice-producing areas.

The Government will immediately implement a plan to permit rice prices in urban areas to conform generally with world market levels, allowing for normal seasonal variations, and taking into account required farm production incentives.

The Government will make strong efforts to encourage the diversification of production, and/or consumption of nutritious food products, including wheat products. Wheat products imported under Government sponsored programs will be sold at uniform port prices and at levels which are consistent with rice policy goals.

#### B. Production Programs:

The Ministry of Agriculture will assure that fertilizers, pesticides and high-yielding varieties of seed are available at the farm level at the time they are needed. As a first step toward rapidly expanding the application of agricultural inputs, targets for the use, production and import of fertilizer and pesticides will be prepared. The Government will develop and implement a comprehensive plan to meet these targets. In addition to improving the efficiency of such distribution through Government channels, every effort will be made to encourage private sector participation in the distribution and sale of fertilizer and pesticides.

The Government is continuing to provide increased budget and administrative support to programs emphasizing the multiplication and distribution of high-yielding seed varieties.

#### C. Storage and Marketing:

The Government will establish uniform national standards for grading milled rice, will utilize such standards in all of its trading, and will encourage



quantités optimales d'engrais, de pesticides et de variétés de semences à haut rendement. Les achats et les ventes de riz local par le Gouvernement en 1970-1971 seront ajustés pour tenir compte des fluctuations des prix et de l'offre en vue d'assurer aux producteurs des prix suffisamment encourageants. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour éliminer les obstacles au libre commerce des produits agricoles entre les diverses régions.

Le Ministère de l'agriculture établira et mettra en place un « système unifié de déclaration des prix à la production » qui renseignera les autorités à Djakarta, deux fois par semaine, sur les prix du paddy non battu et du riz brun à l'échelon du sous-district, (Ketjamatan) pratiqués dans toutes les principales régions productrices du riz et faisant l'objet de rapports mensuels à Djakarta. Lorsque ce système fonctionnera, le Ministère de l'agriculture cherchera les moyens de diffuser à tous les exploitants agricoles des principales régions productrices de riz les informations relatives aux niveaux de prix à la production.

Le Gouvernement mettra immédiatement à exécution un plan destiné à permettre aux prix du riz dans les zones urbaines de suivre les tendances des prix mondiaux, en laissant une marge pour les fluctuations saisonnières habituelles et en tenant compte de la nécessité d'encourager les exploitants agricoles.

Le Gouvernement s'appliquera à encourager la diversification de la production et de la consommation de produits alimentaires nutritifs, et notamment des produits dérivés du blé. Les produits dérivés du blé importés au titre de programmes gouvernementaux seront vendus à des prix uniformes équivalents au prix de revient au débarquement et compatibles avec les objectifs fixés en ce qui concerne le riz.

#### B. Programmes de production :

Le Ministère de l'agriculture veillera à ce que les exploitants agricoles, puissent disposer d'engrais, de pesticides et de variétés de semences à haut rendement à l'époque où ils en ont besoin. Une première mesure destinée à propager rapidement l'utilisation de facteurs de production, consistera à fixer des objectifs pour l'utilisation, la production et l'importation d'engrais et de pesticides. Le Gouvernement élaborera et mettra à exécution un plan complet et détaillé en vue d'atteindre ces objectifs. Outre l'amélioration de la distribution par les voies officielles, l'on s'efforcera autant que possible d'encourager la participation du secteur privé à participer à la distribution et à la vente d'engrais et de pesticides.

Le Gouvernement continue de fournir un appui budgétaire et administratif accru à des programmes qui insistent sur la multiplication et la distribution de variétés de semences à haut rendement.

#### C. Emmagasinage et commercialisation :

Le Gouvernement établira des normes nationales uniformes pour classer le riz usiné, appliquera lesdites normes à toutes ses transactions et encoura-

all those engaged in milling, storing and trading rice to adopt the use of these standards.

The Government intends to take all necessary measures to minimize possible losses in handling and storage of wheat products and rice.

*Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

A. All rupiah proceeds are to be allocated to the Development Budget, for the self-help measures in Item V, and such other economic development purposes as may subsequently be agreed upon.

B. At the end of the Indonesian fiscal year, or more often if necessary, a listing of specific projects arranged by sector will be prepared which will show the amount of rupiahs allocated to each project, the total amount of rupiahs allocated to each sector, and the percentage the latter constitutes of the whole. When the Government of the United States has expressed concurrence in the intended allocation, funds will be transferred to the Development Budget.

*Item VII. Other Provisions*

*Ocean Transportation:* The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 17th day of November, nineteen hundred and sixty-nine.

For the Government  
of the United States of America:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> F. J. Galbraith.

<sup>2</sup> Oemar Seno Adji.

gera leur application, par tous les intéressés, à l'usinage, à l'emmagasinage et au commerce du riz.

Le Gouvernement envisage de prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les pertes que pourraient occasionner la manutention et l'emmagasinage des produits dérivés du blé et du riz.

*Point VI.* Fins de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

A. Toutes les recettes en roupies seront versées au budget du développement, pour les mesures d'auto-assistance énoncées au Point V et pour toutes autres fins de développement économique dont il pourra être convenu ultérieurement.

B. À la fin de chaque exercice financier indonésien, ou plus fréquemment si besoin est, on établira une liste des projets groupés par secteurs, qui indiquera le montant de roupies affecté à chaque projet, le montant total affecté à chaque secteur et le pourcentage que chacun des secteurs représente dans le montant total. Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura approuvé les allocations proposées, les fonds seront transférés au Budget du développement.

*Point VII.* Autres dispositions

*Fret maritime:* Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exige le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe A concernant le crédit en monnaie convertible, il n'assurera pas le financement du fret maritime desdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 17 novembre 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

Oemar Seno ADJI



**No. 10454**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in beef, goat meat and mntton. Tegucigalpa,  
27 November 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constitnant un accord relatif au  
commerce des viandes de bœnf, de chèvre et de  
monton. Tegucigalpa, 27 novembre 1969**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS CONCERNING TRADE IN BEEF, GOAT  
MEAT AND MUTTON

---

## I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs  
of Honduras*

Tegucigalpa, D.C., November 27, 1969

No. 168

Excellency:

I have the honor to refer to the informal agreement operative from January 1, 1969, between our two Governments that the export from Honduras and the importation into the United States in 1969 of fresh, chilled, or frozen cattle meat and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lamb, shall be limited to 14.1 million pounds, and that the United States may regulate entry or withdrawal from warehouse of such products to effectuate such agreement.

I have the honor to request a note from your excellency confirming this agreement. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hewson A. RYAN

His Excellency Dr. Tiburcio Carías Castillo  
Minister of Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1969, with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS  
Sección diplomática

Tegucigalpa, D.C., noviembre 27 de 1969

No. 2115

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de Honduras, a través de esta Cancillería, acusa recibo de la nota No. 168, fechada 27 de los corrientes, en que se confirma el Convenio informal vigente para 1969 entre nuestros dos Gobiernos, de que la exportación de Honduras y la importación dentro de los Estados Unidos en 1969, de carne de res fresca, refrigerada o congelada y carne de cabra y carnero fresca, refrigerada o congelada, excepto cordero, serán reguladas en los términos convenidos hasta ahora por ambos Gobiernos, y que los Estados Unidos pueden regular la entrada o retiro de los almacenes de depósito para tales productos para hacer efectivo dicho Convenio.

El Gobierno de Honduras entiende que el presente acuerdo no elimina el de permitir continuar con las exportaciones hondureñas de los productos de referencia para ser guardadas en almacenes de depósito y desalmacenadas en 1970, como parte de cuota de ese mismo año. Asimismo, el Gobierno de Honduras manifiesta, que oportunamente desearía entrar en negociaciones con el Ilustrado Gobierno norteamericano para regular y convenir sobre las exportaciones de carne durante el año 1970.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARÍAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Hewson A. Ryan  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., November 27, 1969

No. 2115

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency that through this Foreign Office the Government of Honduras acknowledges receipt of note No. 168, dated November 27, 1969, which confirms the informal agreement in force for 1969 between our two Governments, to the effect that in 1969 the exportation from Honduras and the importation into the United States of fresh, chilled, or frozen beef and fresh, chilled, or frozen goat meat and mutton, except lamb, shall be governed by the terms agreed upon up to this time by the two Governments, and that the United States may regulate the entry or the withdrawal from storage plants of such products in order to make the said agreement effective.

The Government of Honduras understands that the present agreement does not preclude permitting Honduran exports of the products in reference to continue in order to be kept in storage plants and withdrawn in 1970 as part of the quota of that year. The Government of Honduras also states that in due course it would wish to enter into negotiations with the Government of the United States for the purpose of regulating and agreeing on exports of meat during 1970.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARÍAS  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hewson A. Ryan  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Tegucigalpa

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF AU COMMERCE DES VIANDES DE BŒUF, DE CHÈVRE ET DE MOUTON

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

Tegucigalpa (D.C.), le 27 novembre 1969

N° 168

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord officieux entre nos deux Gouvernements, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1969, et aux termes duquel les exportations du Honduras et les importations aux États-Unis de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau, sont limitées à 14,1 millions de livres pour 1969 et les États-Unis peuvent réglementer l'entrée de ces produits ou leur sortie d'entrepôt aux fins de l'application dudit accord.

Je vous demande de bien vouloir confirmer cet accord par une note.

Veuillez agréer, etc.

Hewson A. RYAN

Son Excellence M. Tiburcio Carías Castillo  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1969, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique

Tegucigalpa (D.C.), le 27 novembre 1969

N° 2115

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement hondurien, par l'intermédiaire de cette chancellerie, accuse réception de votre note n° 168 en date de ce jour, confirmant l'accord officieux en vigueur pour 1969 entre nos deux Gouvernements et aux termes duquel les exportations du Honduras et les importations aux États-Unis en 1969 de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée et des viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau, sont régies par les conditions convenues jusqu'à présent par les deux Gouvernements et les États-Unis peuvent réglementer l'entrée desdits produits ou leur sortie d'entrepôt aux fins de l'application dudit accord.

Le Gouvernement hondurien considère qu'il est entendu que le présent accord ne l'empêche pas de continuer à exporter les produits susvisés qui seront conservés en entrepôt et en seront retirés en 1970 dans le cadre du contingent de cette même année. Le Gouvernement hondurien souhaiterait également entamer, en temps opportun, des négociations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour réglementer et déterminer les exportations de viande pour 1970.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures:

Tiburcio CARÍAS

Son Excellence M. Hewson A. Ryan  
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

SINGAPORE . . . . .	3 August	1966	MAURITIUS . . . . .	23 September	1968
GUYANA . . . . .	26 September	1966	SWAZILAND . . . . .	22 September	1969
INDONESIA . . . . .	21 February	1967	SOUTHERN YEMEN .	29 September	1969
GAMBIA . . . . .	21 September	1967	EQUATORIAL		
BOTSWANA . . . . .	24 July	1968	GUINEA . . . . .	22 December	1969
LESOTHO . . . . .	25 July	1968	CAMBODIA . . . . .	31 December	1969
MALTA . . . . .	11 September	1968			

## WITHDRAWALS from the International Monetary Fund

Withdrawal under Article XV, section 1

*Notification received by the International Monetary Fund on:*

2 April 1964

CUBA

Withdrawal under article XV, section 2 (b)

*Resolution (9-8) approved by the Board of Governors of the International Monetary Fund on:*

28 September 1954

CZECHOSLOVAKIA

(Effective on 31 December 1954.)

AMENDMENT TO THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND OF 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

By an amendment which was approved by the Board of Governors on 31 May 1968 and came into force for all members of the International Monetary Fund on 28 July 1969, the date indicated in the formal communication certifying that it

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7.

## ANNEXE A

N° 20 a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL.  
SIGNÉ A WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-après:

SINGAPOUR . . . . .	3 août	1966	MAURICE . . . . .	23 septembre	1968
GUYANE . . . . .	26 septembre	1966	SOUAZILAND . . . . .	22 septembre	1969
INDONÉSIE . . . . .	21 février	1967	YÉMEN DU SUD . . . . .	29 septembre	1969
GAMBIE . . . . .	21 septembre	1967	GUINÉE		
BOTSWANA . . . . .	24 juillet	1968	ÉQUATORIALE . . . . .	22 décembre	1969
LESOTHO . . . . .	25 juillet	1968	CAMBODGE . . . . .	31 décembre	1969
MALTE . . . . .	11 septembre	1968			

## RETRAITS du Fonds monétaire international

Retrait effectué en vertu de l'article XV, section 1

*Notification reçue par le Fonds monétaire international le:*

2 avril 1964

CUBA

Retrait effectué en vertu de l'article XV, section 2, b,

*Résolution (9-8) approuvée par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international le:*

28 septembre 1954

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet à compter du 31 décembre 1954.)

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL  
DU 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>.

Par un amendement approuvé par le Conseil des gouverneurs le 31 mai 1968 et entré en vigueur pour tous les Membres du Fonds monétaire international le 28 juillet 1969, date indiquée dans la communication officielle confirmant l'accep-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 7.

had been accepted by three-fifths of the members having four-fifths of the total voting power, in accordance with the provisions of article XVII (c), the Articles of Agreement were modified as indicated below.

*Authentic text of the Amendment: English.*

## A

### Introductory Article

The Introductory Article shall read:

“(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted, and as subsequently amended in order to institute a facility based on special drawing rights and to effect certain other changes.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Account and a Special Drawing Account. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Account.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Account except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account.”

## B

### Article I

#### PURPOSES

1. Article I (v) shall read:

“(v) To give confidence to members by making the Fund’s resources temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.”

2. The last sentence of Article I shall read:

“The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.”

tation des trois cinquièmes des États membres disposant des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, conformément aux dispositions de l'article XVII, paragraphe c, l'Accord susmentionné a été modifié comme indiqué ci-après.

*Texte authentique de l'Amendement: anglais.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A

Article préliminaire

Le texte de l'article préliminaire se lira comme suit:

« i) Le Fonds monétaire international est créé et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord telles qu'elles ont été adoptées à l'origine et modifiées ultérieurement en vue d'instituer une facilité fondée sur des droits de tirage spéciaux et d'effectuer certaines autres modifications.

« ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds maintiendra un Compte général et un Compte de tirage spécial. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Compte de tirage spécial.

« iii) Les opérations et transactions autorisées par le présent Accord s'effectueront par l'intermédiaire du Compte général, sauf les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux, qui s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de tirage spécial. »

B

Article premier

BUTS

1. L'article premier, paragraphe v se lira comme suit:

« v) Donner confiance aux États membres en mettant les ressources du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties appropriées et en leur donnant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans avoir à recourir à des mesures qui risqueraient de compromettre la prospérité nationale ou internationale. »

2. La dernière phrase de l'article premier se lira comme suit:

« Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des buts énoncés dans le présent article. »

## C

## Article III

## QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

1. Section 2 shall read:

“Section 2. *Adjustment of quotas*

The Fund shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas proposed as the result of a general review and a four-fifths majority of the total voting power shall be required for any other change in quotas. No quota shall be changed without the consent of the member concerned.”

2. The following subsection (c) shall be added to section 4. *Payments when quotas are changed:*

“(c) A majority of eighty-five percent of the total voting power shall be required for any decisions dealing with the payment, or made with the sole purpose of mitigating the effects of the payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.”

## D

## Article IV

## PAR VALUES OF CURRENCIES

1. Section 7 shall read:

“Section 7. *Uniform changes in par values*

“Notwithstanding the provisions of Section 5 (b) of this Article, the Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.”

2. In Section 8. *Maintenance of gold value of the Fund's assets*, subsection (d) shall read:

“(d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when



## C

## Article III

## QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

1. La Section 2 se lira comme suit:

« Section 2. *Rajustement des quotes-parts*

« Tous les cinq ans au plus, le Fonds procédera à une révision générale des quotes-parts des États membres et, s'il l'estime justifié, en proposera le rajustement. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un État membre, le rajustement de sa quote-part. Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées sera nécessaire pour toute modification des quotes-parts proposée par suite d'une révision générale, et une majorité des quatre cinquièmes de la totalité des voix attribuées sera nécessaire pour toute autre modification des quotes-parts. Aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement de l'État membre intéressé. »

2. Le paragraphe *c* ci-après sera ajouté à la section 4. *Versements en cas de modification des quotes-parts*:

« *c*) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées sera nécessaire pour toute décision relative au règlement des majorations de quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts, ou ayant pour seul objet d'atténuer les effets de ce règlement. »

## D

## Article IV

## PARITÉ DES MONNAIES

1. La section 7 se lira comme suit:

« Section 7. *Modifications uniformes de la parité des monnaies*

« Nonobstant les dispositions de la section 5, paragraphe *b* du présent article, le Fonds peut, à une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées, modifier dans une proportion uniforme la parité des monnaies de tous les États membres. Toutefois, la parité de la monnaie d'un État membre ne sera pas modifiée en application de cette disposition si, dans les soixante-douze heures de la décision du Fonds, cet État membre avise le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée en vertu de cette décision. »

2. Le paragraphe *d* de la section 8, *Maintien de la valeur-or des actifs du Fonds*, se lira comme suit:

« *d*) Les dispositions de la présente section seront applicables en cas de modification dans une proportion uniforme de la parité des monnaies de tous

such a change is made the Fund decides otherwise by an eighty-five percent majority of the total voting power.”

E

Article V

TRANSACTIONS WITH THE FUND

1. In Section 3. *Conditions governing use of the Fund's resources*, subsection (a) (iii) shall read:

“(iii) The proposed purchase would be a gold tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five percent of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase or to exceed two hundred percent of its quota;”

2. The following subsections (c) and (d) shall be added to Section 3:

“(c) A member's use of the resources of the Fund shall be in accordance with the purposes of the Fund. The Fund shall adopt policies on the use of its resources that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the purposes of the Fund and that will establish adequate safeguards for the temporary use of its resources.

“(d) A representation by a member under (a) above shall be examined by the Fund to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and with the policies adopted under them, with the exception that proposed gold tranche purchases shall not be subject to challenge.”

3. In Section 7. *Repurchase by a member of its currency held by the Fund*, the first sentence of subsection (b) shall read:

“(b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with each type of monetary reserve, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund's holdings of its currency under the following conditions:

- (i) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to the following changes that have occurred during the year: one-half of any increase in the Fund's holdings of the member's currency, plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, in the member's monetary reserves, or, if the Fund's holdings of the member's currency have decreased, one-half of any increase in the member's monetary reserves minus one-half of the decrease in the Fund's holdings of the member's currency.”

les États membres, à moins qu'au moment où une telle modification est effectuée, le Fonds n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées. »

## E

### Article V

#### TRANSACTIONS AVEC LE FONDS

1. Le paragraphe *a*, alinéa iii, de la section 3, *Conditions régissant l'emploi des ressources du Fonds*, se lira comme suit:

« iii) L'achat proposé sera un achat dans la tranche-or, ou n'aura pas pour effet d'accroître les avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre acheteur d'un montant supérieur à vingt-cinq pour cent de sa quote-part durant la période de douze mois précédant l'achat, ni de porter ces avoirs à plus de deux cents pour cent de sa quote-part ; »

2. Les paragraphes *c* et *d* ci-après seront ajoutés à la section 3:

« *c*) L'utilisation des ressources du Fonds par les États membres sera conforme aux buts du Fonds. Le Fonds adoptera, à l'égard de l'utilisation de ses ressources, des politiques susceptibles d'aider les États membres à résoudre leurs difficultés de balance des paiements d'une manière qui réponde aux buts du Fonds, et qui permettent d'établir des garanties adéquates pour l'utilisation temporaire de ses ressources.

« *d*) Le Fonds examinera toute déclaration faite par un État membre conformément au paragraphe *a* ci-dessus pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions du présent Accord et aux politiques adoptées en vertu de celles-ci, sauf que les achats proposés dans la tranche-or ne seront pas contestés. »

3. La première phrase du paragraphe *b* de la section 7, *Rachat par les membres d'avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie*, se lira comme suit:

« *b*) Au terme de chaque exercice financier du Fonds, tout État membre rachètera au Fonds, avec chaque type de réserve monétaire, conformément aux dispositions de l'annexe B, une fraction des avoirs du Fonds en sa monnaie, dans les conditions suivantes:

i) Chaque État membre consacrera au rachat d'avoirs détenus par le Fonds dans sa propre monnaie une fraction de ses réserves monétaires égale en valeur aux changements suivants intervenus au cours de l'exercice: la moitié de tout accroissement des avoirs du Fonds en la monnaie de cet État membre, plus la moitié de tout accroissement, ou moins la moitié de toute diminution des réserves monétaires de cet État membre; ou, si les avoirs du Fonds en la monnaie de cet État membre ont diminué, la moitié de tout accroissement des réserves monétaires du membre moins la moitié de la diminution des avoirs du Fonds en la monnaie de cet État membre. »

4. In Section 7, subsection (c) shall read:

“(c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

- (i) the member’s monetary reserves are below one hundred fifty percent of its quota, or
- (ii) the Fund’s holdings of its currency are below seventy-five percent of its quota, or
- (iii) the Fund’s holdings of any currency required to be used are above seventy-five percent of the quota of the member concerned, or
- (iv) the amount repurchased exceeds twenty-five percent of the quota of the member concerned.”

5. The following subsection (d) shall be added to Section 7:

“(d) The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may revise the percentages in (c) (i) and (iv) above and revise and supplement the rules in paragraph 1 (c), (d), and (e) and paragraph 2 (b) of Schedule B.”

6. In Section 8. *Charges*, subsection (a) shall read:

“(a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay, in addition to the parity price, a service charge uniform for all members of not less than one-half percent and not more than one percent, as determined by the Fund, provided that the Fund in its discretion may levy a service charge of less than one-half percent on gold tranche purchases.”

7. The following Section shall be added to Article V:

“Section 9. *Remuneration*

“(a) The Fund shall pay remuneration, at a rate uniform for all members, on the amount by which seventy-five percent of a member’s quota exceeded the average of the Fund’s holdings of the member’s currency, provided that no account shall be taken of holdings in excess of seventy-five percent of quota. The rate shall be one and one-half percent per annum, but the Fund in its discretion may increase or reduce this rate, provided that a three-fourths majority of the total voting power shall be required for any increase above two percent per annum or reduction below one percent per annum.

“(b) Remuneration shall be paid in gold or a member’s own currency as determined by the Fund.”

4. Le paragraphe *c* de la section 7 se lira comme suit:

« *c*) Aucun des ajustements définis au paragraphe *b* ci-dessus ne sera poursuivi au point:

- i) D'abaisser les réserves monétaires de l'État membre au-dessous de cent cinquante pour cent de sa quote-part, ou
- ii) D'abaisser les avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre au-dessous de soixante-quinze pour cent de sa quote-part, ou
- iii) De porter les avoirs du Fonds en une monnaie devant servir au rachat à plus de soixante-quinze pour cent de la quote-part de l'État membre intéressé, ou
- iv) De porter le montant racheté à plus de vingt-cinq pour cent de la quote-part de l'État membre intéressé. »

5. Le paragraphe *d* ci-après sera ajouté à la section 7:

« *d*) Par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribués, le Fonds peut réviser les pourcentages spécifiés au paragraphe *c*, alinéas *i* et *iv* ci-dessus et en outre réviser et compléter les règles énoncées aux paragraphes 1, alinéas *c*, *d*, et *e*, et 2, alinéa *b*, de l'annexe B. »

6. Le paragraphe *a* de la section 8, *Commissions*, se lira comme suit:

« *a*) Tout État membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre État membre en échange de sa propre monnaie paiera, en plus du prix correspondant à la parité, une commission, uniforme pour tous les États membres, qui ne sera ni inférieure à un demi de un pour cent ni supérieure à un pour cent, selon ce qu'en décidera le Fonds, sous réserve que le Fonds pourra à sa discrétion percevoir une commission de moins de un demi de un pour cent sur les achats dans la tranche-or. »

7. La section suivante sera ajoutée à l'article V:

« Section 9. *Rémunération*

« *a*) Le Fonds paiera une rémunération, à un taux uniforme pour tous les États membres, sur le montant représenté par l'excédent de soixante-quinze pour cent de la quote-part d'un État membre par rapport à la moyenne des avoirs du Fonds en la monnaie de cet État membre, sous réserve qu'il ne sera pas tenu compte des avoirs dépassant soixante-quinze pour cent de la quote-part. Le taux de cette rémunération sera de un et demi pour cent par an, mais le Fonds pourra à sa discrétion l'augmenter ou le réduire, sous réserve qu'une majorité des trois quarts de la totalité des voix attribuées sera requise pour toute augmentation au-dessus de deux pour cent par an, ou pour toute diminution en dessous de un pour cent par an.

« *b*) Cette rémunération sera versée en or ou dans la monnaie de l'État membre, selon ce qu'en décidera le Fonds. »

## F

## Article VI

## CAPITAL TRANSFERS

1. In Section 1. *Use of Fund's resources for capital transfers*, subsection (a) shall read:

“(a) A member may not use the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.”

2. Section 2 shall read:

“Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make gold tranche purchases to meet capital transfers.”

## G

## Article XII

## ORGANIZATION AND MANAGEMENT

1. In Section 2. *Board of Governors*, subsection (b) (ii) and (iii) shall read:

“(ii) Approve a revision of quotas, or to decide on the payment, or on the mitigation of the effects of payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.

“(iii) Approve a uniform change in the par values of the currencies of all members, or to decide when such a change is made that the provisions relating to the maintenance of gold value of the Fund's assets shall not apply.”

2. The following shall be added to Section 2 (b):

“(ix) Revise the provisions on repurchase or to revise and supplement the rules for the distribution of repurchases among types of reserves.

“(x) Make transfers to general reserve from any special reserve.”

3. The title of Section 6 shall read:

“*Reserves and distribution of net income*”

4. In Section 6, subsection (b) shall read:

“(b) If any distribution is made of the net income of any year, there shall first be distributed to members eligible to receive remuneration under Article V, Section 9, for that year an amount by which two percent per annum exceeded

## F

## Article VI

## TRANSFERTS DE CAPITAUX

1. Le paragraphe *a* de la section 1, *Utilisation des ressources du Fonds pour les transferts de capitaux*, se lira comme suit:

« *a*) Aucun État membre ne pourra faire usage des ressources du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le fonds pourra inviter un État membre à exercer les contrôles propres à empêcher un tel emploi des ressources du Fonds. Si, après y avoir été ainsi invité, l'État membre n'exerce pas les contrôles appropriés, le Fonds peut déclarer qu'il ne sera plus admis à faire usage de ses ressources. »

2. La section 2 se lira comme suit:

« Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

« Tout État membre sera autorisé à effectuer des achats dans la tranche pour faire face à des transferts de capitaux. »

## G

## Article XII

## ORGANISATION ET ADMINISTRATION

1. Dans la section 2, *Conseil des gouverneurs*, les alinéas ii et iii du paragraphe *b* se liront comme suit:

« ii) D'approuver une révision des quotes-parts, ou de prendre des décisions relatives au règlement des majorations de quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou à l'atténuation des effets de ce règlement.

« iii) D'approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les États membres et de décider, lorsqu'une telle modification est effectuée, que les dispositions relatives au maintien de la valeur-or des actifs du Fonds ne s'appliqueront pas. »

2. Les alinéas ci-après seront ajoutés à la section 2, paragraphe *b*:

« ix) De réviser les dispositions relatives au rachat ou de réviser et compléter les règles pour la répartition des rachats entre les différents types de réserves.

« x) D'effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale. »

3. Le titre de la section 6 se lira comme suit:

« *Réserves et répartition du revenu net* »

4. Le paragraphe *b* de la section 6 se lira comme suit:

« *b*) S'il est procédé à une répartition du revenu net d'un exercice, il sera d'abord distribué aux États membres en droit de recevoir une rémunération au titre de l'article V, section 9, pour cet exercice, un montant représentant

any remuneration that has been paid for that year. Any distribution of the net income of that year beyond that amount shall be made to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency. ”

5. The following subsection (c) shall be added to Section 6:

“ (c) The Fund may make transfers to general reserve from any special reserve. ”

## H

### Article XVIII

#### INTERPRETATION

Article XVIII (b) shall read:

“ (b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board by an eighty-five percent majority of the total voting power decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors. ”

## I

### Article XIX

#### EXPLANATION OF TERMS

1. Article XIX (a) shall read:

“ (a) A member’s monetary reserves means its official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify. ”

2. Article XIX (e) shall read:

“ (e) The sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above shall be included in the member’s monetary reserves. ”



l'excédent de deux pour cent par an par rapport à toute rémunération ayant pu être versée pour cet exercice. Le revenu net de cet exercice dépassant ce montant sera réparti entre tous les États membres au prorata de leurs quotes-parts. Ces versements seront effectués à chaque État membre en sa propre monnaie. »

5. Le paragraphe *c* ci-après sera ajouté à la section 6:

« *c*) Le Fonds pourra effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale. »

## H

### Article XVIII

#### INTERPRÉTATION

L'article XVIII, paragraphe *b* se lira comme suit:

« *b*) Dans tous les cas où les Administrateurs auront rendu une décision conformément au paragraphe *a* ci-dessus, tout État membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision sera sans appel. Toute question portée devant le Conseil des gouverneurs sera examinée par un Comité d'interprétation du Conseil des gouverneurs. Chacun des membres de ce comité aura droit à une voix. Le Conseil des gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit comité. Toute décision adoptée par ce comité sera considérée comme une décision du Conseil des gouverneurs, à moins que le Conseil n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix. En attendant que le Conseil ait statué, le Fonds pourra, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir conformément à la décision des Administrateurs. »

## I

### Article XIX

#### DÉFINITION DES TERMES UTILISÉS

1. L'article XIX, paragraphe *a* se lira comme suit:

« *a*) Par réserves monétaires d'un État membre, il faut entendre ses avoirs officiels en or, en monnaies convertibles d'autres États membres, et en monnaies de tels États non membres que le Fonds peut spécifier. »

2. L'article XIX, paragraphe *e* se lira comme suit:

« *e*) Les sommes considérées comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels et d'autres banques conformément au paragraphe *c* ci-dessus seront comprises dans les réserves monétaires d'un État membre. »

3. The following shall be added to Article XIX:

“(j) Gold tranche purchase means a purchase by a member of the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund’s holdings of the member’s currency to exceed one hundred percent of its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under policies on the use of its resources for compensatory financing of export fluctuations.”

J

Article XX

FINAL PROVISIONS

The title of Article XX shall read:

“ INAUGURAL PROVISIONS ”

K

The following Articles XXI through XXXII shall be added after Article XX:

*Article XXI*

SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Authority to allocate special drawing rights*

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Account.

Section 2. *Unit of value*

The unit of value of special drawing rights shall be equivalent to 0.888 671 gram of fine gold.

*Article XXII*

GENERAL ACCOUNT AND SPECIAL DRAWING ACCOUNT

Section 1. *Separation of operations and transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account. All other operations and transactions of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Account. Operations and transactions pursuant to Article XXIII, Section 2, shall be conducted through the General Account as well as the Special Drawing Account.

3. La définition suivante sera ajoutée à l'article XIX:

«j) Par achat dans la tranche-or, il faut entendre l'achat, par un État membre, de la monnaie d'un autre État membre en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de cet État membre à plus de cent pour cent de sa quote-part, étant entendu toutefois qu'aux fins de cette définition, le Fonds peut exclure les achats et les avoirs relevant des politiques relatives à l'utilisation de ses ressources pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations.»

J

Article XX

DISPOSITIONS FINALES

Le titre de l'article XX se lira comme suit:

« DISPOSITIONS INAUGURALES »

K

Les articles XXI à XXXII ci-après seront ajoutés après l'article XX:

*Article XXI*

DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux*

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en ferait sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux États membres qui participent au Compte de tirage spécial.

Section 2. *Unité de valeur*

L'unité de valeur des droits de tirage spéciaux équivaldra à 0,888 671 gramme d'or fin.

*Article XXII*

COMPTE GÉNÉRAL ET COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de tirage spécial. Toutes les autres opérations et transactions du Fonds autorisées par le présent Accord ou en vertu de celui-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Compte général. Les opérations et transactions autorisées par l'article XXIII, section 2, s'effectueront par l'intermédiaire du Compte général aussi bien que du Compte de tirage spécial.

### Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund shall be held in the General Account, except that assets and property acquired under Article XXVI, Section 2, and Articles XXX and XXXI and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Account. Any assets or property held in one Account shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Account, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Account shall be paid by the Fund from the General Account which shall be reimbursed from time to time by assessments under Article XXVI, Section 4, made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

### Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Account. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

## Article XXIII

### PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

#### Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Account in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Account as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before Articles XXI through XXXII and Schedules F through I have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

#### Section 2. *General Account as a holder*

The Fund may accept and hold special drawing rights in the General Account and use them, in accordance with the provisions of this Agreement.

#### Section 3. *Other holders*

The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, and institutions that perform functions of a central bank for more than one member;
- (ii) the terms and conditions on which these holders may be permitted to accept, hold, and use special drawing rights, in operations and transactions with participants; and

## Section 2. *Séparation des avoirs et des biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds seront détenus au Compte général, à l'exception des avoirs et biens acquis en vertu de l'article XXVI, section 2 des articles XXX et XXXI et des annexes H et I, qui seront détenus au Compte de tirage spécial. Les avoirs ou biens détenus à l'un de ces deux comptes ne pourront en aucun cas être utilisés pour acquitter ou satisfaire les obligations et engagements souscrits par le Fonds ou pour compenser les pertes subies par lui à l'occasion d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre compte, sauf que les frais occasionnés par la conduite des opérations du Compte de tirage spécial seront payés par le Fonds sur le Compte général, qui sera remboursé de temps à autre par répartition de ces frais entre les participants aux termes de l'article XXVI, section 4, après une estimation raisonnable desdits frais.

## Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les écritures du Compte de tirage spécial. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions du présent Accord au titre desquelles les droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous les autres renseignements qu'il estimera nécessaires aux fins de ses fonctions.

### *Article XXIII*

#### PARTICIPANTS ET AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

## Section 1. *Participants*

La qualité de participant au Compte de tirage spécial sera acquise par chacun des États membres du Fonds à dater du moment où il aura fait auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Compte de tirage spécial et qu'il a pris toutes dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire. Cependant, aucun État membre n'aura cette qualité avant que les articles XXI à XXXII et les annexes F à I ne soient entrés en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre d'États membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

## Section 2. *Détention par le Compte général*

Le Fonds pourra accepter et détenir des droits de tirage spéciaux au Compte général et les utiliser, conformément aux dispositions du présent Accord.

## Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées, pourra:

- i) Attribuer la qualité de détenteur à des États non membres, à des États membres qui ne sont pas participants et à des institutions qui remplissent les fonctions de banque centrale pour plus d'un État membre,
- ii) Prescrire les clauses et conditions dans lesquelles ces détenteurs pourront être autorisés à accepter, à détenir et à utiliser des droits de tirage spéciaux, dans des opérations et transactions avec les participants, et

- (iii) the terms and conditions on which participants may enter into operations and transactions with these holders.

The terms and conditions prescribed by the Fund for the use of special drawing rights by prescribed holders and by participants in operations and transactions with them shall be consistent with the provisions of this Agreement.

#### Article XXIV

##### ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

###### Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

###### Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

(i) the duration of the basic period shall be other than five years; or

(ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or

(iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are

- iii) Prescrire les clauses et conditions dans lesquelles les participants pourront effectuer des opérations et transactions avec ces détenteurs.

Les clauses et conditions prescrites par le Fonds en vue de l'utilisation des droits de tirage spéciaux par les détenteurs prescrits et par les participants dans les opérations et transactions avec ceux-ci seront conformes aux dispositions du présent Accord.

#### *Article XXIV*

##### ALLOCATION ET ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

###### Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin mondial à long terme, lorsque et dans la mesure où il se ferait sentir, de compléter les instruments de réserve existants de manière à faciliter la réalisation de ses buts, et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien qu'un excédent de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte, en tant que considérations spéciales, d'un jugement collectif selon lequel il existe un besoin global de compléter les réserves et de la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, ainsi que de la probabilité d'un fonctionnement plus efficace des mécanismes d'ajustement dans l'avenir.

###### Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à une date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, que:

i) La durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que

ii) Les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels, ou que

iii) Les taux des allocations ou des annulations seront calculés en fonction des quotes-parts ou des allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Lorsqu'un État membre aura acquis la qualité de participant après qu'une période de base aura commencé, il recevra des allocations à partir de la période de

made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

- (i) the governor for the participant did not vote in favor of the decision; and
- (ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

### Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

### Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Directors.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1 (a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1 (b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Account as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:



base suivante au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura acquis la qualité de participant, à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il aura acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pendant le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes *b* ou *c* ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront attribuées à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si:

i) Le Gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et

ii) Le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux, effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si à la date d'entrée en vigueur d'une annulation le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que le permet la position de ses réserves brutes et restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

### Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds aura la faculté de modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il estime souhaitable de le faire en raison d'événements importants et imprévus.

### Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant de la section 2, paragraphes *a*, *b* et *c*, et de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associent les Administrateurs.

b) Avant d'émettre une proposition quelconque, le Directeur général, après avoir vérifié que celle-ci est conforme aux dispositions de la section 1, paragraphe *a* du présent article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant d'émettre une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions de la section 1, paragraphe *b* du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour commencer les allocations; après la création du Compte de tirage spécial, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général émettra des propositions:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- (iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Directors;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Directors.

(d) A majority of eighty-five percent of the total voting power shall be required for decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

#### *Article XXV*

##### OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

###### *Section 1. Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

###### *Section 2. Transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights:

- (i) to obtain an equivalent amount of its own currency held by the other participant; or
- (ii) to obtain an equivalent amount of currency from the other participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in Section 3 (a) of this Article; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations. The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may prescribe additional transactions or categories of transactions under this provision. Any transactions or categories of transactions prescribed by the Fund

- i) Six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- ii) Si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il se sera assuré que les dispositions du paragraphe *b* ci-dessus ont été observées;
- iii) Lorsque conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou
- iv) Six mois au plus après en avoir été requis par le Conseil des gouverneurs ou par les Administrateurs;

sous réserve que si, en vertu des alinéas i, iii ou iv ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe *b* ci-dessus, il fera rapport au Conseil des gouverneurs et aux Administrateurs.

d) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu de la section 2, paragraphes *a*, *b* et *c* ou de la section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

#### Article XXV

##### OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

###### Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés pour les opérations et les transactions autorisées en vertu du présent Accord.

###### Section 2. *Transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné en vertu de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant, en accord avec un autre participant, pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux:

- i) Pour obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie détenue par l'autre participant; ou
- ii) Pour obtenir de l'autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la section 6, paragraphe *a* du présent article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées à la section 3, paragraphe *a* du présent article; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants intervenant dans l'opération. Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées, pourra prescrire des

under this subsection (b) (ii) shall be consistent with the other provisions of this Agreement and with the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(c) A participant that provides currency to a participant using special drawing rights shall receive an equivalent amount of special drawing rights.

### Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under Section 2 of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only to meet balance of payments needs or in the light of developments in its official holdings of gold, foreign exchange, and special drawing rights, and its reserve position in the Fund, and not for the sole purpose of changing the composition of the foregoing as between special drawing rights and the total of gold, foreign exchange, and reserve position in the Fund.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIX, Section 2 (b).

(c) Participants may use special drawing rights without fulfilling the expectation in (a) above to obtain an equivalent amount of currency from another participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations.

### Section 4. *Obligation to provide currency*

A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand currency convertible in fact to a participant using special drawing rights under Section 2 (a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund. A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

### Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2 (a) and 4 of this Article. Desig-

transactions ou des catégories de transactions supplémentaires au titre de la présente disposition. Toute transaction ou catégorie de transactions prescrite par le Fonds en vertu du présent alinéa ii du paragraphe *b* sera conforme aux autres dispositions du présent Accord et à l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux conformément au présent Accord.

c) Le participant qui fournira de la monnaie à un autre participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux.

### Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions au titre de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe *c* ci-après, il est prévu qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement pour les besoins de sa balance des paiements ou en fonction de l'évolution de ses avoirs officiels en or en devises et en droits de tirage spéciaux, ainsi que de sa position de réserve au Fonds, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la structure de ces éléments, à savoir, d'une part ses droits de tirage spéciaux et d'autre part l'ensemble de ses avoirs officiels en or et en devises et de sa position de réserve au Fonds.

b) On ne pourra pas empêcher un participant d'utiliser ses droits de tirage spéciaux en invoquant la non-observation du principe énoncé au paragraphe *a* ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne s'y serait pas conformé. Un participant qui persisterait dans cette voie serait passible des sanctions prévues à l'article XXIX, section 2, paragraphe *b*.

c) Les participants pourront utiliser les droits de tirage spéciaux sans satisfaire au principe énoncé au paragraphe *a* ci-dessus pour obtenir d'un autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la section 6, paragraphe *a* du présent article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant du principe énoncé au paragraphe *a* ci-dessus; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants.

### Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

Tout participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article sera tenu de fournir sur demande de la monnaie effectivement convertible à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2, paragraphe *a* du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépassent le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant ou atteignent toute limite supérieure qui aura pu être convenue entre ce participant et le Fonds. Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

### Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2,

nations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

- (i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.
- (ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6 (a) of this Article; to reduce negative balances in holdings of special drawing rights; or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3 (a) of this Article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and the Fund may adopt new rules as the result of a review. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

#### Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of the review shall continue to apply. An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

#### Section 7. *Operations and transactions through the General Account*

(a) Special drawing rights shall be included in a member's monetary reserves under Article XIX for the purposes of Article III, Section 4 (a), Article V, Section 7 (b) and (c), Article V, Section 8 (f), and Schedule B, paragraph 1. The Fund may decide that in calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), no account

paragraphe *a*, et 4 du présent article. Cette désignation s'effectuera conformément aux principes généraux ci-après, complétés par les autres principes que le Fonds pourra adopter en fonction des circonstances :

- i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant dont la position des réserves est forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.
- ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution prévue à la section 6, paragraphe *a* du présent article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet de la non-observation du principe énoncé à la section 3, paragraphe *a* du présent article.
- iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui ont besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa ii ci-dessus.

*b)* En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des États membres en droits de tirage spéciaux conformément au paragraphe *a*, alinéa i ci-dessus, le Fonds appliquera les règles en matière de désignation énoncées à l'annexe F ou toutes règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe *c* ci-après.

*c)* Les règles en matière de désignation seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et le Fonds pourra adopter des règles nouvelles à la suite d'une telle révision. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer.

#### Section 6. *Reconstitution*

*a)* Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs en vertu des règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou de toutes règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe *b* ci-après.

*b)* Les règles relatives à la reconstitution seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et de nouvelles règles seront adoptées à cette occasion lorsque le besoin s'en fera sentir. Sauf décision de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise à l'occasion de toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix attribuées.

#### Section 7. *Opérations et transactions par l'intermédiaire du Compte général*

*a)* Les droits de tirage spéciaux seront inclus dans les réserves monétaires d'un État membre définies à l'article XIX aux fins de l'article III, section 4, paragraphe *a* de l'article V, section 7, paragraphes *b* et *c*, de l'article V, section 8, paragraphe *f*, et de l'annexe B, paragraphe 1. Le Fonds pourra décider que dans le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement de celles-ci au cours d'un exercice aux fins

shall be taken of any increase or decrease in those monetary reserves which is due to allocations or cancellations of special drawing rights during the year.

(b) The Fund shall accept special drawing rights:

- (i) in repurchases accruing in special drawing rights under Article V, Section 7 (b); and
- (ii) in reimbursement pursuant to Article XXVI, Section 4.

(c) The Fund may accept special drawing rights to the extent it may decide:

- (i) in payment of charges; and
- (ii) in repurchases other than those under Article V, Section 7 (b), in proportions which, as far as feasible, shall be the same for all members.

(d) The Fund, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of a participant's currency and after consultation with that participant on alternative ways of replenishment under Article VII, Section 2, may require that participant to provide its currency for special drawing rights held in the General Account subject to Section 4 of this Article. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Section 5 of this Article.

(e) To the extent that a participant may receive special drawing rights in a transaction prescribed by the Fund to promote reconstitution by it under Section 6 (a) of this Article, prevent or reduce a negative balance, or offset the effect of a failure by it to fulfill the expectation in Section 3 (a) of this Article, the Fund may provide the participant with special drawing rights held in the General Account for gold or currency acceptable to the Fund.

(f) In any of the other operations and transactions of the Fund with a participant conducted through the General Account the Fund may use special drawing rights by agreement with the participant.

(g) The Fund may levy reasonable charges uniform for all participants in connection with operations and transactions under this Section.

#### Section 8. *Exchange rates*

(a) The exchange rates for operations or transactions between participants shall be such that a participant using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(c) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.



de l'article V, section 7, paragraphe *b* et *c*, il ne sera tenu aucun compte d'un accroissement ou d'une diminution de ces réserves monétaires produit par des allocations ou des annulations de droits de tirage spéciaux au cours de l'exercice.

*b)* Le Fonds sera tenu d'accepter des droits de tirage spéciaux :

*i)* Dans les rachats devant être effectués avec des droits de tirage spéciaux au titre de l'article V, section 7, paragraphe *b*; et

*ii)* En remboursement au titre de l'article XXVI, section 4.

*c)* Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux dans la mesure où il en décidera ainsi :

*i)* En paiement de commissions, et

*ii)* Dans les rachats, à l'exclusion de ceux effectués en vertu de l'article V, section 7, paragraphe *b*, dans des proportions qui seront, dans la mesure du possible, uniformes pour tous les participants.

*d)* Le Fonds, lorsqu'il le jugera opportun, afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie d'un participant, et après consultation avec ce participant sur les autres modes de reconstitution en vertu de l'article VII, section 2, pourra exiger que celui-ci lui fournisse sa monnaie en échange de droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte général, sous réserve des dispositions de la section 4 du présent article. En reconstituant ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds s'inspirera des principes de désignation énoncés à la section 5 du présent article.

*e)* Dans la mesure où un participant sera susceptible de recevoir des droits de tirage spéciaux dans une transaction prescrite par le Fonds en vue de favoriser la reconstitution de ses avoirs en vertu de la section 6, paragraphe *a* du présent article, d'éviter ou de réduire un solde négatif ou de compenser l'effet d'une non-observation de sa part des conditions énoncées à la section 3, paragraphe *a* du présent article, le Fonds pourra fournir à ce participant des droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte général en échange d'or ou de monnaie acceptable au Fonds.

*f)* Le Fonds pourra faire usage de droits de tirage spéciaux à l'occasion de toutes les autres opérations et transactions qu'il réalisera par l'intermédiaire du Compte général avec un participant qui y consentirait.

*g)* A l'occasion des opérations et transactions visées par la présente section, le Fonds aura la faculté de percevoir des commissions raisonnables, qui seront uniformes pour tous les participants.

#### Section 8. *Taux de change*

*a)* Les taux de change pour les opérations et transactions entre participants seront tels qu'un participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra la même valeur quelles que soient les monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles relatives à l'application de ce principe.

*b)* Le Fonds consultera un participant sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change pour sa monnaie.

*c)* Aux fins de la présente disposition, le mot 'participant' comprend les participants qui se retirent.

*Article XXVI*

## SPECIAL DRAWING ACCOUNT, INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. *Rate of interest and charges*

The rate of interest shall be equal to the rate of charges and shall be one and one-half percent per annum. The Fund in its discretion may increase or reduce this rate, but the rate shall not be greater than two percent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is higher, or smaller than one percent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is lower.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XXII, Section 2, that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

*Article XXVII*

## ADMINISTRATION OF THE GENERAL ACCOUNT AND THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

a) The General Account and the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following:

- (i) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board with respect to special drawing rights

*Article XXVI*

## COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL, INTÉRÊT ET COMMISSIONS

Section 1. *Intérêt*

Les avoirs en droits de tirage spéciaux bénéficieront d'un intérêt payé par le Fonds à un taux uniforme pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur qu'il ait reçu ou non un montant suffisant de commissions pour payer l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds à un taux uniforme pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chacun d'eux, majoré de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

Le taux de l'intérêt sera égal à celui des commissions et il sera de un et demi pour cent par an. Le Fonds sera libre de relever ou de réduire ce taux, mais ledit taux ne sera pas supérieur à la plus élevée des deux valeurs suivantes, soit deux pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'article V, section 9, ou inférieur à la plus faible des deux valeurs suivantes, soit un pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'article V, section 9.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à l'article XXII, section 2, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payables en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin d'acquies des droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte général. S'il lui est impossible d'obtenir de cette manière des droits de tirage spéciaux en montant suffisant, le participant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, contre de la monnaie effectivement convertible, d'un participant désigné par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

*Article XXVII*

## ADMINISTRATION DU COMPTE GÉNÉRAL ET DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Le Compte général et le Compte de tirage spécial seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit:

i) Le Conseil des gouverneurs pourra déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs concernant les droits de tirage spéciaux, à l'exception

except those under Article XXIII, Section 3, Article XXIV, Section 2 (a), (b), and (c), and Section 3, the penultimate sentence of Article XXV, Section 2 (b), Article XXV, Section 6 (b), and Article XXXI (a).

- (ii) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only requests by or the presence and the votes of governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.
- (iii) For decisions by the Executive Directors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.
- (iv) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XXII, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Accounts or exclusively to the Special Drawing Account shall be decided as if they pertained exclusively to the General Account. Decisions with respect to the acceptance and holding of special drawing rights in the General Account and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Account and the Special Drawing Account shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Account. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Account shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account shall be submitted to the Executive Directors pursuant to Article XVIII (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Directors have given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Account only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XVIII (b). The Board of Governors shall decide whether a governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Account.

des pouvoirs visés par l'article XXIII, section 3, l'article XXIV, section 2, paragraphes *a*, *b* et *c*, et section 3, l'avant-dernière phrase de l'article XXV, section 2, paragraphe *b*, l'article XXV, section 6, paragraphe *b* et l'article XXXI, paragraphe *a*.

- ii) Pour les réunions du Conseil des gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Compte de tirage spécial, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des gouverneurs nommés par les États membres ayant la qualité de participants, ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.
- iii) Pour les décisions des Administrateurs sur des questions concernant exclusivement le Compte de tirage spécial, seuls les Administrateurs nommés ou élus par au moins un État membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces Administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées à l'État membre participant, qui l'a nommé ou aux États membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des Administrateurs nommés ou élus par les États membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux États membres ayant cette qualité.
- iv) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements en vertu de l'article XXII, section 2, et pour déterminer si une question concerne les deux comptes à la fois ou le seul Compte de tirage spécial, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Compte général exclusivement. Pour toutes les décisions relatives à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux par le Compte général et à leur utilisation, ainsi que pour toutes les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte général et du Compte de tirage spécial, la majorité requise sera celle exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces comptes. Toute décision prise sur une question intéressant le Compte de tirage spécial précisera ce fait.

*b)* En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX du présent Accord, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

*c)* Une question d'interprétation des dispositions du présent Accord sur des questions concernant exclusivement le Compte de tirage spécial ne sera soumise aux Administrateurs, conformément à l'article XVIII, paragraphe *a*, que sur demande d'un participant. Dans tous les cas où les Administrateurs auront émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Compte de tirage spécial, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs en vertu de l'article XVIII, paragraphe *b*. Le Conseil des gouverneurs décidera si un gouverneur nommé par un État membre qui n'a pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'interprétation sur des questions concernant exclusivement le Compte de tirage spécial.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Account or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Account with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Account, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XVIII (c).

### *Article XXVIII*

#### GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other Articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Account and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

### *Article XXIX*

#### SUSPENSION OF TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

##### Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund with respect to the Special Drawing Account, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred twenty days the operation of any of the provisions relating to special drawing rights, and the provisions of Article XVI, Section 1 (b), (c), and (d), shall then apply.

##### Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XXV, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise determines.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XXV, Section 4.

d) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Compte de tirage spécial, ou entre le Fonds et un participant quelconque pendant la liquidation du Compte de tirage spécial au sujet d'une question quelconque provenant exclusivement de la participation au Compte de tirage spécial, ce différend sera soumis à l'arbitrage conformément aux procédures prévues par l'article XVIII, paragraphe c.

### Article XXVIII

#### OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qui leur incomberont en matière de droits de tirage spéciaux en vertu d'autres articles du présent Accord, chacun des participants s'engagera à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le fonctionnement efficace du Compte de tirage spécial et l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux en conformité avec le présent Accord.

### Article XXIX

#### SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

##### Section I. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les opérations du Fonds en ce qui concerne le Compte de tirage spécial, les Administrateurs pourront, à l'unanimité des voix, suspendre pour cent vingt jours au maximum l'application des dispositions relatives aux droits de tirage spéciaux ou de certaines d'entre elles; les dispositions de l'article XVI, section 1, paragraphe b, c et d seront alors applicables.

##### Section 2. *Non-exécution des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant pour lui de l'article XXV, section 4, le droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant n'a pas satisfait à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à faire usage des droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des réglemens seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures prévues aux paragraphes a ou b ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs invoqués contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant ainsi informé des griefs invoqués contre lui au titre du paragraphe a ci-dessus s'abstiendra de faire usage de droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend soit résolu.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a ou b ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c ci-dessus n'auront pas d'effet sur l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de l'article XXV, section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligation under Article XXV, Section 6 (a), shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's resources under Article IV, Section 6, Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2 (a). Article XV, Section 2, shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

### Article XXX

#### TERMINATION OF PARTICIPATION

##### Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Account at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Account.

##### Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Account, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable dispatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.



e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes *a* ou *b* ci-dessus, sauf qu'il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe *b* ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de l'article XXV, section 6, paragraphe *a*, avant qu'il ne soit écoulé un délai de cent quatre-vingt jours depuis la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à faire usage de ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il aura été privé de l'usage des ressources du Fonds au titre de l'article IV, section 6, de l'article V, section 5, de l'article VI, section 1 ou de l'article XV, section 2, paragraphe *a*. L'article XV, section 2 ne s'appliquera pas du fait qu'un participant aura failli à l'exécution de l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

### Article XXX

#### CESSATION DE PARTICIPATION

##### Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Compte de tirage spécial en notifiant sa décision par écrit au Fonds, à son siège. La cessation de sa participation prendra effet à la date à laquelle la notification aura été reçue.

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin simultanément à sa participation au Compte de tirage spécial.

##### Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Compte de tirage spécial, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, sauf autorisation contraire visant à faciliter un apurement à l'amiable en vertu du paragraphe *c* ci-après ou sauf dispositions contraires des sections 3, 5 et 6 du présent article ou de l'annexe H. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux.

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette majorée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de tirage spécial. Ces obligations seront compensées et le montant des droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe *b* ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. A défaut d'une entente amiable à bref délai, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

### Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XXVI. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with currency convertible in fact to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XXV, Section 5, or by agreement with any other holder.

### Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Gold or currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the gold or currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

### Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency or gold provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XXV, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or currency convertible in fact or gold to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, currency convertible in fact, or gold from any holder, if the Fund so permits.

### Section 6. *General Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2 (b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Account to obtain its own currency or currency convertible in fact at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Account for a currency acceptable to the Fund or gold to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

### Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XXVI. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquérir des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie effectivement convertible, en vue de payer des commissions ou de faire face aux frais répartis, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné en vertu de l'article XXV, section 5 ou par accord avec un autre participant.

### Section 4. *Règlement des obligations envers le Fonds*

Le Fonds utilisera l'or ou la monnaie reçu d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants au prorata de l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où l'or ou la monnaie est reçu par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire en vertu des dispositions du présent Accord pour effectuer un versement dû au titre d'une entente d'apurement à l'amiable ou en vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

### Section 5. *Règlement des obligations envers un participant qui se retire*

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, ce rachat s'effectuera avec de la monnaie ou de l'or fourni par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à l'article XXV, section 5. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or et recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or d'un détenteur quelconque.

### Section 6. *Transactions du Compte général*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant :

- i) Utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il détiendrait après la compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe *b* du présent article, lorsqu'ils doivent être rachetés, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte général pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie effectivement convertible au choix du Fonds, ou
- ii) Acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte général en échange d'une monnaie acceptable au Fonds ou d'or pour effectuer le paiement de toute commission ou de tout versement dû au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

*Article XXXI*

## LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The Special Drawing Account may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, they may temporarily suspend allocations or cancellations and all transactions in special drawing rights pending decision by the Board. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Account and the Special Drawing Account.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XVIII (c), Article XXVI, Article XXVII (d), Article XXX and Schedule H, or any agreement reached under Article XXX subject to paragraph 4 of Schedule H, Article XXXII, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account.

(d) Liquidation of the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

*Article XXXII*

## EXPLANATION OF TERMS WITH RESPECT TO SPECIAL DRAWING RIGHTS

In interpreting the provisions of this Agreement with respect to special drawing rights the Fund and its members shall be guided by the following:

(a) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XXIV, Section 2 (a).

(b) Currency convertible in fact means:

- (1) A participant's currency for which a procedure exists for the conversion of balances of the currency obtained in transactions involving special drawing rights into each other currency for which such procedure exists, at rates of

*Article XXXI*

## LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Compte de tirage spécial qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. En cas d'urgence, si les Administrateurs reconnaissent que la liquidation du Compte de tirage spécial peut s'imposer, ils pourront, dans l'attente d'une décision du Conseil, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Toute décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Fonds impliquera automatiquement celle de liquider à la fois le Compte général et le Compte de tirage spécial.

b) La décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Compte de tirage spécial impliquera la cessation de toutes les allocations et annulations et de toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux, ainsi que celle des activités du Fonds concernant le Compte de tirage spécial, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu du présent Accord cesseront également à l'exception de celles qui sont prévues au présent article, à l'article XVIII, paragraphe c, à l'article XXVI, à l'article XXVII, paragraphe d, à l'article XXX et à l'annexe H, ainsi que celles qui résulteront de tout apurement à l'amiable dont il aurait été convenu de l'article XXX, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, de l'article XXXII et de l'annexe I.

c) En cas de liquidation du Compte de tirage spécial, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date, mais non encore payés, seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de tirage spécial.

d) La liquidation du Compte de tirage spécial s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe I.

*Article XXXII*

## DÉFINITION DES TERMES UTILISÉS EN MATIÈRE DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Dans l'interprétation des dispositions du présent Accord qui ont trait aux droits de tirage spéciaux, le Fonds et ses membres s'inspireront des définitions qui suivent:

a) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de l'article XXIV, section 2, paragraphe a.

b) Par monnaie effectivement convertible, il faut entendre:

1) La monnaie d'un participant pour laquelle il existe une procédure en vue de la conversion de montants de cette monnaie obtenus par des transactions mettant en jeu des droits de tirage spéciaux ou toute autre monnaie pour laquelle il existe

- exchange prescribed under Article XXV, Section 8, and which is the currency of a participant that
- (i) has accepted the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4, or
  - (ii) for the settlement of international transactions in fact freely buys and sells gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of Article IV; or
- (2) currency convertible into a currency described in paragraph (1) above at rates of exchange prescribed under Article XXV, Section 8.
- (c) A participant's reserve position in the Fund means the sum of the gold tranche purchases it could make and the amount of any indebtedness of the Fund which is readily repayable to the participant under a loan agreement. ”

## L

## SCHEDULE B

*Provisions with respect to repurchase by a member of its currency held by the Fund*

1. Paragraph 1 shall read:

“ 1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, Section 7 (b), shall be made with each convertible currency and each of the other types of monetary reserve, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

- (a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.
- (b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase, minus one-half of any decrease in the Fund's holdings of the member's currency that has occurred during the year, shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.
- (c) If after the repurchases required under Article V, Section 7 (b), had been made, the result would exceed either of the limits specified in Article V, Section 7 (c) (i) or (ii), the Fund shall require such repurchases to be made by the member proportionately in such manner that these limits will not be exceeded.
- (d) If after all the repurchases required under Article V, Section 7 (b), had been made, the result would exceed the limit specified in Article V, Section

une telle procédure, aux taux de change prescrits à l'article XXV, section 8, et qui est la monnaie d'un participant

- i) Qui a accepté les obligations de l'article VIII, sections 2, 3 et 4, ou
  - ii) Qui pour le règlement des transactions internationales en fait achète ou vend librement de l'or dans les limites des marges prescrites par le Fonds à l'article IV, section 2, ou
- 2) Une monnaie convertible en une monnaie décrite au paragraphe 1 ci-dessus, aux taux de change prescrits à l'article XXV, section 8.
- c) Par position de réserve d'un participant au Fonds il faut entendre la somme des achats qu'il pourrait effectuer sur sa tranche-or et du montant de tout endettement du Fonds qui est remboursable sans délai à ce participant au titre d'un accord de prêt.

## L

### ANNEXE B

#### *Dispositions relatives au rachat par les États membres d'avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie*

1. Le paragraphe 1 se lira comme suit:

« 1. En vue de déterminer la proportion dans laquelle le rachat au Fonds de la monnaie d'un État membre prévu par l'article V, section 7, paragraphe b, s'effectuera au moyen de chaque monnaie convertible et de chaque autre catégorie de réserves monétaires, on appliquera le principe suivant, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après:

- a) Si les réserves monétaires de l'État membre n'ont pas augmenté au cours de l'exercice, le montant à verser au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves au prorata des avoirs de l'État membre dans chacune d'elles à la fin de l'exercice.
- b) Si les réserves monétaires de l'État membre ont augmenté au cours de l'exercice, une fraction du montant à verser au Fonds, égale à la moitié de l'augmentation, moins la moitié de toute diminution enregistrée au cours de l'exercice, des avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre sera répartie entre les catégories de réserves qui se sont accrues, au prorata du montant de l'augmentation de chacune d'elles. Le solde de la somme à verser au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, au prorata de leurs montants respectifs encore détenus par l'État membre.
- c) Si l'exécution des rachats requis en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b, devait entraîner le dépassement de l'une ou l'autre des limites définies à l'article V, section 7, paragraphe c, alinéas i ou ii, le Fonds invitera l'État membre à opérer les ajustements proportionnels desdites opérations d'une manière telle que ces limites ne soient pas dépassées.
- d) Si l'exécution de tous les rachats requis en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b, devait entraîner le dépassement de la limite définie à l'article V,

7 (c) (iii), the amount by which the limit would be exceeded shall be discharged in convertible currencies as determined by the Fund without exceeding that limit.

- (e) If a repurchase required under Article V, Section 7 (b), would exceed the limit specified in Article V, Section 7 (c) (iv), the amount by which the limit would be exceeded shall be repurchased at the end of the subsequent financial year or years in such a way that total repurchases under Article V, Section 7 (b), in any year would not exceed the limit specified in Article V, Section 7 (c) (iv). ”

2. Paragraph 2 shall read:

“ 2. (a) The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7 (b) and (c).

(b) Any amount payable in the currency of a non-member under 1 (a) or 1 (b) above shall be paid in the convertible currencies of members as determined by the Fund. ”

3. The following paragraphs 5 and 6 shall be added to Schedule B:

“ 5. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), the Fund may decide in its discretion, on the request of a member, that deductions shall be made for obligations outstanding as the result of transactions between members under a reciprocal facility by which a member agrees to exchange on demand its currency for the currency of the other member up to a maximum amount and on terms requiring that each such transaction be reversed within a specified period not in excess of nine months. ”

“ 6. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), Article XIX (e) shall apply except that the following provision shall apply at the end of a financial year if it was in effect at the beginning of that year:

‘ A member’s monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above. ’ ”



section 7, paragraphe *c*, alinéa iii, le montant dépassant la limite sera payé en monnaies convertibles fixées par le Fonds sans dépasser cette limite.

- e) Si un rachat requis en vertu de l'article V, section 7, paragraphe *b*, devait dépasser la limite définie à l'article V, section 7, paragraphe *c*, alinéa iv, le montant dépassant la limite sera racheté à la fin de l'exercice suivant ou des exercices suivants de manière que l'ensemble des rachats requis en vertu de l'article V, section 7, paragraphe *b*, ne dépasse pas, au cours d'un exercice quelconque, la limite définie à l'article V, section 7, paragraphe *c*, alinéa iv. »
2. Le paragraphe 2 se lira comme suit:
- « 2. *a*) Le Fonds ne pourra, au titre de l'article V, section 7, paragraphes *b* et *c*, acquérir la monnaie d'un État non membre.
- « *b*) Tout montant à verser en la monnaie d'un État non membre en vertu du paragraphe 1, alinéa *a* ou *b* ci-dessus sera payé dans les monnaies convertibles des États membres fixées par le Fonds. »
3. Les paragraphes 5 et 6 ci-après seront ajoutés à l'annexe B:
- « 5. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement des réserves monétaires au cours de tout exercice aux fins de l'article V, section 7, paragraphes *b* et *c*, le Fonds pourra décider à sa discrétion, à la demande d'un État membre, que des déductions soient effectuées pour les obligations en cours par suite de transactions entre les États membres au titre d'une facilité réciproque en vertu de laquelle un État membre consent à échanger sa monnaie sur demande contre la monnaie de l'autre État membre jusqu'à concurrence d'un certain maximum et à des termes prévoyant que chaque transaction soit remboursée dans un délai prescrit, ne dépassant pas neuf mois.
- « 6. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement des réserves monétaires aux fins de l'article V, section 7, paragraphes *b* et *c*, l'article XIX, paragraphe *e*, jouera sauf que la disposition suivante s'appliquera à la fin de l'exercice si elle jouait au début de l'exercice:
- « Les réserves monétaires d'un État membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux ses dettes en monnaie envers les trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou organismes financiers analogues, d'autres États membres ou non membres visés ci-dessus au paragraphe *d*, ainsi que ses dettes de même nature envers d'autres organismes officiels et d'autres banques situés sur les territoires d'États membres ou non membres visés ci-dessus au paragraphe *d*. A ces avoirs nets s'ajouteront les sommes considérées, ainsi qu'il a été précisé ci-dessus au paragraphe *c*, comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels ou d'autres banques. »

## M

The following Schedules shall be added after Schedule E:

## “ SCHEDULE F

*Designation*

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

- (a) Participants subject to designation under Article XXV, Section 5 (a) (i), shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.
- (b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:
  - (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
  - (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

## SCHEDULE G

*Reconstitution*

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five year period in order to comply with the requirement in (a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XXV, Section 5 (a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing

## M

Les annexes ci-après feront suite à l'annexe E:

## « ANNEXE F

*Désignation*

Pendant la durée de la première période de base, les règles en matière de désignation seront les suivantes:

- a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de l'article XXV, section 5, paragraphe *a*, alinéa i, le seront pour des montants de nature à amener progressivement l'égalité des rapports entre les avoirs en droits de tirage spéciaux des participants, dépassant leurs allocations cumulatives nettes et leurs avoirs officiels en or et en devises.
- b) La formule d'application de la disposition du paragraphe *a* ci-dessus aura pour effet de désigner les participants susceptibles de l'être:
  - i) Au prorata de leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus seront égaux; et
  - ii) De manière à réduire progressivement la différence entre les rapports mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus qui seront faibles et ceux qui seront élevés.

## ANNEXE G

*Reconstitution*

1. Pendant la première période de base, les règles de la reconstitution seront les suivantes:

a) i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa i ci-dessus. Le Fonds fixera par des règlements les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de l'article XXV, section 5, paragraphe *a*, alinéa ii, afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa i ci-dessus.

iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa ii ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa i ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits

rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their holdings of gold and foreign exchange and their reserve positions in the Fund.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIX, Section 2 (b).

#### SCHEDULE H

##### *Termination of Participation*

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2 (b), is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXX, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or currency convertible in fact from a participant specified by the Fund, the General Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2 (b), is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of currency convertible in fact or gold at the option of the terminating participant, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXX, Section 6, from the General Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

de tirage spéciaux durant le reste de la période pour laquelle ces calculs ont été effectués.

iv) Un participant qui aura besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour s'acquitter de cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte général. S'il ne lui est pas possible d'obtenir de cette manière des droits de tirage spéciaux en montant suffisant pour son obligation, le participant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, contre de la monnaie effectivement convertible, d'un participant désigné par le Fonds.

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'ils auront à réaliser, dans le temps, un équilibre entre leurs avoirs en droits de tirage spéciaux et leurs avoirs en or et en devises et leurs positions de réserve au Fonds.

2. Lorsqu'un participant ne se conformera pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à l'article XXIX, section 2, paragraphe *b*.

## ANNEXE H

### *Cessation de participation*

1. Si la compensation prévue à l'article XXX, section 2, paragraphe *b*, se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'est intervenue dans les six mois de la date de la cessation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation. Le Fonds rachètera ce solde à son choix, *a*) soit en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants conformément aux dispositions de l'article XXX, section 5, ou *b*), soit en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie effectivement convertible d'un participant désigné par le Fonds, du Compte général ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à l'article XXX, section 2, paragraphe *b*, se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation ou dans un délai plus long qui aura été fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, *a*) soit en versant au Fonds, à son choix, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or, *b*) soit en acquérant des droits de tirage spéciaux conformément aux dispositions de l'article XXX, section 6, du Compte général ou d'un participant désigné par le Fonds avec son accord ou de tout autre détenteur et en compensant ces droits de tirage spéciaux contre les montants dus.

3. Le premier versement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendra à échéance six mois après la cessation et les échéances suivantes se succéderont six mois d'intervalle.

4. In the event of the Special Drawing Account going into liquidation under Article XXXI, within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXXI and Schedule I.

#### SCHEDULE I

##### *Administration of Liquidation of the Special Drawing Account*

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Account, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in currency convertible in fact and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Account.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Account, the liquidation of the Special Drawing Account shall not proceed until special drawing rights held in the General Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distribution made under 2 (a) of Schedule E, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (a). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (c) of Schedule E, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

- (a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXX or Schedule H.
- (b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.
- (c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accord-

4. Au cas où le Compte de tirage spécial serait mis en liquidation en vertu de l'article XXXI dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXXI et de l'annexe I.

#### ANNEXE I

##### *Modalités de liquidation du compte de tirage spécial*

1. En cas de mise en liquidation du Compte de tirage spécial, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ces délais, les paiements s'effectuant en monnaie effectivement convertible et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Compte de tirage spécial.

2. Au cas où la liquidation du Fonds viendrait à être décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Compte de tirage spécial, la liquidation du Compte de tirage spécial sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte général aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faite la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa *a* de l'annexe E, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux qu'il détient dans le Compte général entre tous les États membres ayant la qualité de participants au prorata dû à chaque participant après qu'il aura été procédé à la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa *a*. Pour déterminer le montant dû à chaque État membre aux fins de la distribution du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2, alinéa *c* de l'annexe E, le Fonds déduira des droits de tirage spéciaux qui auront été répartis en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus aux rachats à leurs détenteurs des droits de tirage spéciaux en leur possession suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

- a*) Les droits de tirage spéciaux détenus par des États membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la date à laquelle le Conseil des gouverneurs aura décidé de liquider le Compte de tirage spécial seront rachetés conformément aux termes de tout accord conclu en vertu de l'article XXX ou de l'annexe H.
- b*) Les droits de tirage spéciaux détenus par des non-participants seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera au prorata du montant détenu par chaque détenteur.
- c*) Le Fonds déterminera la proportion des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont la proportion est la plus élevée jusqu'à ce que cette proportion soit ramenée au niveau de celle des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spé-

ance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with gold or a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 2 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Account and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Account shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency. ”

*Certified statements were registered by the United States of America on 1 May 1970.*



ciaux détenus par ces participants au prorata de leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que leur proportion soit ramenée au niveau de celle des participants du troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir à titre de rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus sera compensé contre tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Pendant la durée de la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détient pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en or ou en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.

6. Un participant qui n'aura pas acquitté un paiement quelconque dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 2 ou 5 ci-dessus.

7. Si après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même proportion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants au prorata du montant des droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Compte de tirage spécial, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Compte de tirage spécial se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe garantira que cette monnaie sera utilisable sans restrictions et à tout moment en vue de l'achat de biens ou de paiement de sommes dues à lui-même ou à des résidents de ses territoires. Cette garantie obligera tout participant à indemniser éventuellement les autres participants de pertes encourues du fait d'une différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lors de son utilisation. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

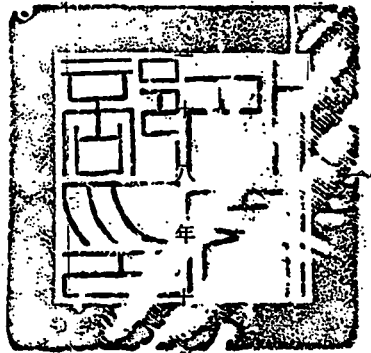
No. 332. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING ON 20 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> TAIPEI, 22 OCTOBER 1969

*Authentic texts: Chinese and English.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

中  
華  
民  
國



月  
二  
十  
二  
日  
於  
台  
北

沈  
劍  
虹

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 87, and annex A in volumes 133 and 269.

<sup>2</sup> Came into force on 22 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 306, and annex A in volume 269.

如荷

貴代辦代表

貴國政府惠予證實上述各項諒解爲美利堅合衆國政府所接受，本照會與

貴代辦之證實復照，應即構成貴我兩國政府間對原協定之一項修訂，並應自

貴代辦復照之日起生效。

本代部長順向

貴代辦重申敬意。

此致

美利堅合衆國駐華大使館臨時代辦安士德先生

(四)由中國至沖繩及以外各處。

(五)由中國經太平洋中間站至檀香山及舊金山。

(六)由中國經太平洋中間站至檀香山及羅安琪。

丙、(兩)項第二款應增列下列一目：

任一方政府之航空機構經營原協定所訂空運業務，應顧及他方政府之航空機構之利益，俾免後述航空機構所經營之業務蒙受不當影響。

三、原協定附件之(甲)項及(乙)項中之第一條、第二條及第三條航綫，非經雙方政府事先磋商同意，不得經營。

四、本換文應替代中華民國三十九年十二月二十日起生效之換文以及中華民國四十四年四月十五日起生效之換文。

## I

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 照 會

逕啓者：查中華民國政府與美利堅合衆國政府之代表，曾於中華民國五十八年八月一日、四日及六日，就修訂中華民國三十五年十二月二十日簽訂，並經延長及修訂之中華民國與美利堅合衆國間空中運輸協定（以下簡稱「原協定」）之若干部分事宜，在台北舉行商談，此項商談結果，已獲致下列各項諒解：

一、原協定應無限期延長，惟其第十二條所訂廢止條款仍得適用。

二、原協定之附件應修訂如下：

甲、(甲)項應增訂下列一款：

(四)由美國經中間站至台北及高雄及以外各處並經中間站至美國。

乙、(乙)項應增訂下列各款：

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of China  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF CHINA

Taipei, October 22, 1969

WAI (58) TIAO/I/17907

Sir:

I have the honor to refer to the discussions held at Taipei on August 1, 4 and 6, 1969 between the representatives of the Government of the Republic of China and of the Government of the United States of America concerning the revision of certain parts of the Air Transport Agreement between the Republic of China and the United States of America concluded on December 20, 1946<sup>3</sup> as subsequently extended and amended,<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") and to the following understandings reached as a result of these discussions:

1. The Agreement shall be extended for an indefinite period but still subject to the provisions for termination as contained in Article 12.

2. The Annex to the Agreement shall be revised as follows:

(a) The following paragraph shall be added to Section A:

4. The United States via intermediate points to Taipei and Kaohsiung and beyond and via intermediate points to the United States.

(b) The following paragraphs shall be added to Section B:

4. China to Okinawa and beyond.

5. China via intermediate points in the Pacific to Honolulu and San Francisco.

6. China via intermediate points in the Pacific to Honolulu and Los Angeles.

(c) The following sub-paragraph shall be added to paragraph 2 of Section C:

In the operation by the airlines of either Government of the air services described in the Agreement, the interest of the airlines of the other Government would be taken into consideration so as not to unduly affect the services which the latter airlines provide;

3. The routes 1, 2 and 3 in Sections A and B of the Annex to the Agreement shall not be operated without prior consultation and agreement between the two Governments.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 87.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 306 and annex A in volume 269.

4. This Exchange of Notes shall supersede the Exchange of Notes effective since December 20, 1950<sup>1</sup> and the Exchange of Notes effective since April 15, 1955.<sup>1</sup>

If you would confirm, on behalf of your Government, that the aforesaid understandings are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your confirming Note in reply shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

James C. H. SHEN

Mr. Oscar V. Armstrong  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Taipei

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of China*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Taipei, October 22, 1969

No. 22

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to accept, on behalf of my Government, the understandings of the Government of the Republic of China as set forth in your Excellency's Note quoted above and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments to become effective as from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Oscar V. ARMSTRONG

His Excellency Shen Chien Hung  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Taipei

---

<sup>1</sup> See note 4 on p. 324 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 332. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CHINOISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NANKIN LE 20 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. TAIPEH, 22 OCTOBRE 1969

*Textes authentiques: chinois et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taipeh, le 22 octobre 1969

WAI (58) TIAO/I/17907

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Taipei, les 1<sup>er</sup>, 4 et 6 août 1969, entre les représentants du Gouvernement de la République de Chine et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la révision de certaines parties de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1946<sup>4</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé<sup>3</sup> par la suite (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux propositions d'arrangement suivantes qui ont résulté de ces entretiens:

1. L'Accord sera prorogé pour une durée indéfinie, sans préjudice de la clause de dénonciation qui figure à l'article 12.

2. L'annexe à l'Accord sera modifié de la façon suivante:

a) Le paragraphe suivant sera ajouté à la section A:

4. Des États-Unis via des points intermédiaires à Taipei et Kaohsiung et au-delà, et via des points intermédiaires aux États-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 87, et annexe A des volumes 133 et 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 307, et annexe A du volume 269.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 22, p. 87.



b) Les paragraphes suivants seront ajoutés à la section B:

4. De Chine à Okinawa et au-delà.
5. De Chine via des points intermédiaires dans le Pacifique à Honolulu et San Francisco.
6. De Chine via des points intermédiaires dans le Pacifique à Honolulu et Los Angeles.

c) L'alinéa suivant sera ajouté au paragraphe 2 de la section C:

Dans l'exploitation, par les compagnies aériennes de l'un ou l'autre Gouvernement, des services de transport aérien décrits dans l'Accord, les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Gouvernement seraient pris en considération afin que les services fournis par ces dernières n'en souffrent pas indûment.

3. Les routes 1, 2 et 3 dans les sections A et B de l'annexe à l'Accord ne seront pas exploitées sans que des consultations et un accord préalables aient eu lieu entre les deux gouvernements.

4. Le présent échange de notes remplace l'échange de notes en vigueur depuis le 20 décembre 1950<sup>1</sup> ainsi que l'échange de notes en vigueur depuis le 15 avril 1955<sup>1</sup>.

Si vous voulez bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les arrangements susmentionnés, la présente note ainsi que votre réponse constitueront un amendement à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

James C. H. SHEN

M. Oscar V. Armstrong  
Chargé d'affaires a. i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taipeh

## II

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Taipeh, le 22 octobre 1969

N° 22

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur traduite est la suivante:

[Voir note I]

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 326 du présent volume.

En réponse, je suis heureux d'accepter, au nom de mon Gouvernement, les propositions du Gouvernement de la République de Chine énoncées dans votre note précitée, et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à compter d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Oscar V. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Shen Chien Hung  
Ministre par intérim des affaires étrangères  
Taïpeh

No. 2124 INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to paragraphs 4 (1) (a), 6 (1) and 8 (a), of the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the twenty-first meeting of the International Whaling Commission, London, 23 to 27 June 1969

MODIFICATIONS<sup>2</sup> aux paragraphes 4, alinéa 1,a; 6, alinéa 1, et 8, alinéa a, de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la vingt et unième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, du 23 au 27 juin 1969

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The amendments are as follows:

Ces modifications sont les suivantes:

*Paragraph 4 (1) (a)*

Delete the words after "Ocean" and substitute the following: "for the three years ending on 24th February, 1973."

*Paragraphe 4 (1) a*

Remplacer le membre de phrase qui suit le mot « nord » par les mots suivants: « pendant une période de trois ans prenant fin le 24 février 1973 ».

*Paragraph 6 (1), line 2*

Delete "1969" and substitute "1972".

*Paragraphe 6 (1)*

Remplacer « 1969 » par « 1972 ».

*Paragraph 8 (a), line 3*

Delete "3,200" and "1968/69" and substitute "2,700" and "1969/70" respectively.

*Paragraphe 8,a*

Remplacer « 3 200 » par « 2 700 » et « 1968-1969 » par « 1969-1970 ».

*Authentic text of the amendments: English.*

*Textes authentiques des amendements: anglais.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 675, 690 and 723.

<sup>2</sup> In accordance with article V (3) of the Convention the above-mentioned Amendments, in the absence of any objections thereto, came into force with respect to all Contracting Governments on 6 October 1969, ninety days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 675, 690 et 723.

<sup>2</sup> Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les Modifications susmentionnées sont entrées en vigueur pour tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 6 octobre 1969, 90 jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

No. 3562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT. SAN JOSÉ, 23, 25 AND 26 FEBRUARY 1955<sup>1</sup>

N° 3562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE *b*, 4 DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. SAN-JOSÉ, 23, 25 ET 26 FÉVRIER 1955<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 24 October 1969, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Costa Rica relating to investment guaranties of the Government of the United States, signed at San José on 22 November 1968,<sup>2</sup> in accordance with paragraph 7 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 24 octobre 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica relatif à la garantie d'investissements par le Gouvernement des États-Unis, signé à San José le 22 novembre 1968<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 7 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 129.

<sup>2</sup> See p. 157 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 129.

<sup>2</sup> Voir p. 157 du présent volume.

No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES, PARIS, 23 MARCH 1956<sup>1</sup>

N° 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE / RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 5 September and 31 October 1969, which came into force on 31 October 1969 with effect from 1 July 1968, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was renewed for another three-year period from 1 July 1968 to 1 July 1971.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Paris des 5 septembre et 31 octobre 1969, qui est entré en vigueur le 31 octobre 1969 avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1968 conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé pour trois ans du 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 1<sup>er</sup> juillet 1971.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 131, and annex A in volumes 357, 400, 494 and 593.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131, et annexe A des volumes 357, 400, 494 et 593.

No. 5293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS TO BRAZIL MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 11 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1969

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 11, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the request of the Government of Brazil for the extension of the loans of the two destroyers, USS *Guest* (DD472) and USS *Bennett* (DD473).

The loans of the two destroyers referred to above were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro dated September 18 and October 19, 1959,<sup>3</sup> as amended by the exchange of notes signed at Rio de Janeiro dated January 19 and 21, 1965.<sup>4</sup> The period of the loan of the USS *Guest* (DD472) was scheduled to expire on June 5, 1969 and the period of the loan for the USS *Bennett* (DD473) is scheduled to expire on December 15, 1969.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request from the Government of Brazil, the Government of the United States agrees to extend further the periods of loans of these destroyers for an additional five-year period, not exceeding fifteen years from the original dates of their respective deliveries, under the same terms and conditions of the Agreements referred to above. Accord-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 131, and annex A in volumes 405 and 541.

<sup>2</sup> Came into force on 8 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 131.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 339.

ingly, the new expiration dates of the periods of loans of these two destroyers will be as follows:

<i>Name of Destroyer</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Guest</i> (DD472)	June 5, 1974
USS <i>Bennett</i> (DD473)	December 15, 1974

If the foregoing is acceptable of the Government of Brazil, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect, together with my note, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

John CRIMMINS

His Excellency Mario Gibson Barboza  
Brazilian Ambassador

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

WASHINGTON, D.C.

Em 8 de outubro de 1969

No. 311/534.0(22)

Senhor Secretario de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 11 de setembro último e do seguinte teor:

« Excelência,

« Tenho a honra de referir-me ao pedido do Govêrno do Brasil de prorrogação do empréstimo dos dois contratorpedeiros, « USS *Guest* (DD472) » e « USS *Bennett* (DD473) ». Os empréstimos dos dois contratorpedeiros acima mencionados foram feitos em consequência do Acôrdo entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil celebrado por uma troca de notas assinadas no Rio de Janeiro e datadas de 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, conforme emendado pela troca de notas assinadas no Rio de Janeiro e datadas de 19 e de 21 de janeiro de 1965. O prazo de empréstimo do « USS *Guest* (DD472) » deveria expirar em 5 de junho de 1969 e o período de empréstimo do « USS *Bennett* (DD473) » expiraria em 15 de dezembro de 1969.

« Tenho agora a honra de informar Vossa Excelência de que, em resposta ao pedido do Governo do Brasil, o Governo dos Estados Unidos da América concorda em prorrogar os períodos de empréstimo desses contratorpedeiros por um período adicional de mais cinco anos, não ultrapassando quinze anos das datas originais em que foram respectivamente entregues, nos mesmos termos e condições dos acórdos acima mencionados. Assim, as datas em que devem terminar os empréstimos desses contratorpedeiros são as seguintes:

<i>Nome do contratorpedeiro</i>	<i>Data de término do empréstimo</i>
« USS <i>Guest</i> (DD 472)	5 de junho de 1974
« USS <i>Bennett</i> (DD 473)	15 de dezembro de 1974

« Caso o Governo do Brasil concorde com o que precede, tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência constituam, quanto a êsse assunto, um acôrdo que entrará em vigor na data da reposta de Vossa Excelência. »

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Mario GIBSON BARBOZA  
[SEAL — SCEAU]

A Sua Excelência o Senhor William B. Rogers,  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Ambassador of Brazil to the Secretary of State*

EMBASSY OF BRAZIL

WASHINGTON, D.C.

October 8, 1969

No. 311/534.0(22)

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated September 11, 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



2. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the preceding note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Mario GIBSON BARBOZA  
[SEAL]

His Excellency William B. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'EXTENSION DE LA PÉRIODE DU PRÊT DE CERTAINS NAVIRES ACCORDÉ AU BRÉSIL EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 11 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1969

*Textes authentiques: anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 11 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement brésilien relative à l'extension de la durée du prêt des deux destroyers USS *Guest* (DD472) et USS *Bennett* (DD473).

Ces deux destroyers ont été prêtés au Brésil en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil sous la forme d'un échange de notes signées à Rio de Janeiro, le 18 septembre et le 19 octobre 1959<sup>3</sup>, et modifié par l'échange de notes signées à Rio de Janeiro le 19 et le 21 janvier 1965<sup>4</sup>. Le prêt de l'USS *Guest* (DD472) devait prendre fin le 5 juin 1969 et celui de l'USS *Bennett* (DD473) le 15 décembre 1969.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, selon la demande du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ces deux destroyers d'une période supplémentaire de cinq ans, la durée totale ne pouvant dépasser 15 ans à partir de la date de livraison de chacun d'eux, les clauses et conditions étant les mêmes que dans les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131, et annexe A des volumes 405 and 541.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 342.

accords susmentionnés. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration des prêts de ces deux destroyers seront les suivantes:

<i>Nom du destroyer</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Guest</i> (DD472)	5 juin 1974
USS <i>Bennett</i> (DD473)	15 décembre 1974

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord sur la question, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
John CRIMMINS

Son Excellence M. Mario Gibson Barbosa  
Ambassadeur du Brésil

## II

### *L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU BRÉSIL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 8 octobre 1969

N° 311/534.0(22)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée du 11 septembre 1969, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Je saisis, etc.

Mario GIBSON BARBOZA  
[SCEAU]

Son Excellence M. William B. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCES (A)

RATIFICATION et ACCEPTATIONS (A)

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*

10 July 1967 A

10 juillet 1967 A

TRINIDAD AND TOBAGO

TRINITÉ-ET-TOBAGO

19 March 1969 A

19 mars 1969 A

BARBADOS

BARBADE

30 December 1969

30 décembre 1969

JAMAICA

JAMAÏQUE

AMENDMENT to paragraph (c) of annex C to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du paragraphe c de l'annexe C de l'Accord susmentionné

The amendment was approved by the Board of Governors of the Inter-American Development Bank in resolution AG/2/68 of 31 March 1968, and came into force on 30 June 1968, that is to say three months after the date of the official communication certifying the approval of the amendment had been addressed by the Bank to all its members, in accordance with article XII (c) of the Agreement.

La modification a été adoptée par la résolution AG/2/68 en date du 31 mars 1968 du Bureau des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement et entrée en vigueur le 30 juin 1968, soit trois mois après la date de la communication officielle à tous les États membres confirmant son approbation, conformément à l'article XII, c de l'Accord.

*Authentic texts of the Amendment: Portuguese, Spanish and English.*

*Textes authentiques de la modification: portugais, espagnol et anglais.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A Assembléa de Governadores resolve :

Modificar o parágrafo (c) do Anexo C do Convênio Constitutivo do Banco Interamericano de Desenvolvimento, que passa a ter a seguinte redação:

« Em primeiro lugar, serão efetuadas tantas votações quantas forem necessárias até que quatro candidatos recebam, individualmente, um número de votos que represente uma percentagem não inferior à soma das percentagens correspondentes ao país com o maior poder de voto e ao país com o menor poder de voto. Não obstante, se numa das votações efetuadas três candidatos receberem o requerido número de votos, o quarto deverá ser também considerado eleito se receber um número de votos que represente uma percentagem não inferior à soma das percentagens correspondentes ao país com o maior número de votos que não haja emitido seus votos a favor de um dos três candidatos e dois países com o menor número de votos. Para os fins deste parágrafo, será computado como 100 por cento o poder total de votos dos países com direito a participar nas votações previstas neste Anexo. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Asamblea de Gobernadores resuelve:

Modificar el párrafo (c) del Anexo C del Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo, dándole la siguiente redacción:

« En primer lugar, se efectuarán tantas votaciones como sean necesarias hasta que cada uno de cuatro candidatos reciba una cantidad de votos que represente un porcentaje no inferior a la suma de los porcentajes que correspondan al país con el mayor número de votos y al país con el menor número de votos. No obstante, si en una de las votaciones efectuadas, tres candidatos reciben la referida cantidad de votos, el cuarto se deberá considerar también electo si recibe una cantidad de votos que represente un porcentaje no inferior a la suma de los porcentajes que correspondan al país con el mayor número de votos que no hubiera emitido sus votos a favor de uno de los tres candidatos citados y a dos países con el menor número de votos. Para los fines de este párrafo, la totalidad de los votos de los países con derecho a participar en la votación prevista en este Anexo se contará como 100 por ciento. »

[TRANSLATION — TRANSLATION]

The Board of Governors resolves that:

Paragraph (c) of Annex C to the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank<sup>1</sup> is hereby amended to provide as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69.

L'Assemblée des Gouverneurs décide:

De modifier comme suit le paragraphe c de l'Annexe C à l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69.

“ In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until each of four candidates receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power and to the country the least voting power. However, in the event that three of the candidates receive the required number of votes on one of the ballots, the fourth candidate shall be considered also elected if he receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power which had not cast its votes in favor of one of the three candidates mentioned and to two countries with the least voting power. For the purposes of this paragraph, the total voting power of the countries entitled to participate in the voting provided for under this annex shall be counted as 100 per cent. ”

*Certified statements were registered by the United States of America on 1 May 1970.*

« On procédera d'abord à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire jusqu'à ce que quatre candidats aient obtenu individuellement un nombre de voix représentant un pourcentage égal au moins à la somme des pourcentages attribués au pays disposant du plus grand nombre de voix et au pays disposant du plus petit nombre de voix. Toutefois, si trois des candidats obtiennent le nombre de voix requis à un tour de scrutin, le quatrième candidat sera considéré également élu s'il obtient un nombre de voix représentant un pourcentage égal au moins à la somme des pourcentages attribués au pays disposant du plus grand nombre de voix qui n'a pas voté en faveur de l'un des trois candidats susmentionnés et aux deux pays disposant du plus petit nombre de voix. Aux effets du scrutin indiqué dans le présent paragraphe, le total des voix des pays ayant le droit de participer au scrutin prévu dans cette annexe sera compté comme 100 p. 100. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

No. 6682. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION OF CERTAIN AGREEMENTS TO SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA. KINGSTON, 25 OCTOBER AND 29 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6682. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE PROROGÉANT CERTAINS ACCORDS D'AVIATION CIVILE EN CE QUI CONCERNE LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ASSURÉS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA JAMAÏQUE. KINGSTON, 25 OCTOBRE ET 29 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 October 1969, the date of entry into force of the Air Transport Agreement signed at Kingston on 2 October 1969,<sup>2</sup> in accordance with article 16 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 octobre 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens signé à Kingston le 2 octobre 1969<sup>2</sup>, conformément à l'article 16 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 229.

<sup>2</sup> See p. 183 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 229.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964<sup>1</sup>

APPROVAL and ACCESSIONS

Notifications of approval (*A*) and instruments of accession (*a*) were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated to take effect, except when otherwise indicated, on those dates:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
BELGIUM .....	5 August 1969 <i>A</i>	KENYA .....	11 October 1967 <i>a</i>
CAMEROON .....	6 November 1969 <i>a</i>	LUXEMBOURG ....	24 February 1969 <i>a</i>
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)..	2 February 1970 <i>a</i>	NICARAGUA.....	11 February 1969 <i>a</i>
DOMINICAN REPUBLIC .....	12 January 1970 <i>a</i>	PANAMA .....	20 October 1967 <i>a</i>
GUATEMALA .....	7 March 1969 <i>a</i>	PERU .....	9 June 1967 <i>a</i>
IRAN.....	3 September 1968 <i>a</i>	REPUBLIC OF VIETNAM.....	21 February 1969 <i>a</i>
IVORY COAST ....	10 February 1969 <i>a</i>	TRINIDAD AND TOBAGO .....	20 January 1970 <i>a</i>
	(with effect from 10 September 1969, in accordance with article XII ( <i>b</i> ) and ( <i>f</i> ).)	TURKEY .....	6 May 1968 <i>a</i>
JAMAICA.....	4 February 1969 <i>a</i>	UGANDA .....	5 January 1968 <i>a</i>
		UNITED REPUBLIC OF TANZANIA .....	16 June 1967 <i>a</i>
		YUGOSLAVIA .....	24 February 1970 <i>a</i>

ADDITIONAL INFORMATION with respect to the approval of the Agreement by the Netherlands

The notification of approval by the Government of the Netherlands, deposited on 16 November 1966<sup>2</sup> with the Government of the United States of America, was effected for the Kingdom in Europe.

SIGNATURE of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964<sup>1</sup>

The Special Agreement was signed on behalf of the Governments of the above-mentioned States or communication entities designated by them on the same dates on which those Governments deposited their instruments of accession to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System, except that the entity designated by the Government of Belgium (in respect of which the latter Agreement had applied provisionally since

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577 and 596.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 552.



N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964<sup>1</sup>

#### APPROBATION et ADHÉSIONS

Une notification d'approbation (A) et des instruments d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des États ci-après aux dates indiquées, pour prendre effet — sauf mention contraire — à ces mêmes dates:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
BELGIQUE .....	5 août 1969 A	LUXEMBOURG ....	24 février 1969 a
CAMEROUN .....	6 novembre 1969 a	NICARAGUA .....	11 février 1969 a
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE) ....	2 février 1970 a	OUGANDA .....	5 janvier 1968 a
CÔTE D'IVOIRE ..	10 février 1969 a	PANAMA .....	20 octobre 1967 a
(Avec effet à compter du 10 septembre 1969, conformément à l'article XII, alinéas b et f.)		PÉROU .....	9 juin 1967 a
GUATEMALA .....	7 mars 1969 a	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ..	12 janvier 1970 a
IRAN .....	3 septembre 1968 a	RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM .	21 février 1969 a
JAMAÏQUE .....	4 février 1969 a	RÉPUBLIQUE-UNIE de TANZANIE ..	16 juin 1967 a
KENYA .....	11 octobre 1967 a	TRINITÉ-ET-TOBAGO .....	20 janvier 1970 a
		TURQUIE .....	6 mai 1968 a
		YOUgoslavie ...	24 février 1970 a

#### RENSEIGNEMENT COMPLÉMENTAIRE relatif à l'approbation de l'Accord par les Pays-Bas

La notification d'approbation déposée par le Gouvernement néerlandais auprès du Gouvernement des États-Unis le 16 novembre 1966<sup>2</sup> valait pour le Royaume en Europe.

#### SIGNATURE de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964<sup>1</sup>

L'Accord spécial a été signé au nom des gouvernements des États susmentionnés, ou des organismes responsables des communications désignés par eux, aux dates auxquelles lesdits gouvernements ont déposé leur instrument d'adhésion à l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, sauf que l'organisme désigné par le Gouvernement belge (qui avait appliqué ce dernier Accord à titre provisoire dès le 10 février 1965)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577 et 596.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 553.

10 February 1965) signed the Special Agreement on 29 September 1964, and the entity designated by the Government of Ivory Coast signed it on 10 September 1969. The Special Agreement entered into force in respect of the said Governments or entities designated by them on the respective dates of entry into force, or provisional application, of the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System for each of those Governments.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON ARBITRATION<sup>1</sup>. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 JUNE 1965

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

Whereas Article 14 of the Special Agreement signed pursuant to Article II of the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1966 for all signatories thereto, listed below, the said signatories including all signatories to the Special Agreement for which the latter Agreement was in force, in accordance with article 13:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Algeria *	2 August 1966	Israel	4 June 1965
Argentina	7 June 1965	Italy	4 June 1965
Australia	4 June 1965	Japan	4 June 1965
Austria	8 June 1965	Jordan	22 June 1965
Belgium	4 June 1965	Kuwait **	10 August 1966
Brazil	25 April 1966	Lebanon	4 June 1965
Canada	18 June 1965	Libya	4 June 1965
Ceylon	7 June 1965	Liechtenstein	29 July 1966
Chile	22 April 1966	Malaysia	17 September 1966
China (Republic of)	4 June 1965	Mexico	25 October 1966
Colombia	4 June 1965	Monaco	7 April 1966
Denmark	4 June 1965	Morocco	22 June 1966
Ethiopia	10 June 1965	Netherlands	4 June 1965
Federal Republic of		New Zealand	9 June 1965
Germany	4 June 1965	Nigeria	30 August 1966
(By a note dated on 15 April 1966 and deposited on 10 March 1967, the Government of the Federal Republic of Germany declared that this Agreement, as well as the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System and the Special Agreement, also applied to <i>Land Berlin</i> .)		Norway	7 June 1965
France	4 June 1965	Pakistan	10 September 1965
Greece	9 June 1965	Portugal	4 June 1965
India	30 August 1965	Saudi Arabia	1 September 1965
Indonesia	4 June 1965	Singapore	3 June 1966
Iraq	27 October 1965	South Africa	15 June 1965
Ireland	4 June 1965	Spain	4 June 1965
		Sudan ***	2 September 1966
		Sweden	4 June 1965
		Switzerland	4 June 1965
		Syria ****	7 September 1966
		Thailand	21 November 1966
		Tunisia ****	1 August 1966
		United Arab Republic	17 March 1966

\* For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 358 of this volume.

\*\* For the text of the declaration made at the time of signature, see, p. 360 of this volume.

\*\*\* For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 362 of this volume.

\*\*\*\* For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 362 of this volume.

(Continued on page 346)

a signé l'Accord spécial le 29 septembre 1964, et que l'organisme désigné par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire l'a signé le 10 septembre 1969. L'Accord spécial est entré en vigueur à l'égard desdits gouvernements ou organismes aux dates respectives d'entrée en vigueur ou d'application provisoire, à l'égard de chacun de ces gouvernements, de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

ACCORD ADDITIONNEL SUR L'ARBITRAGE <sup>1</sup>. FAIT À WASHINGTON LE 4 JUIN 1965

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mai 1970.*

Attendu que l'Article 14 de l'Accord Spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un Système commercial

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1966 pour tous les signataires, dont la liste suit, ceux-ci comprenant alors tous les signataires de l'Accord spécial à l'égard desquels ce dernier était en vigueur, conformément à l'article 13:

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>
Afrique du Sud	15 juin 1965	Libye	4 juin 1965
Algérie*	2 août 1966	Liechtenstein	29 juillet 1966
Arabie Saoudite	1 <sup>er</sup> septembre 1965	Malaisie	17 septembre 1966
Argentine	7 juin 1965	Mexique	25 octobre 1966
Australie	4 juin 1965	Maroc	22 juin 1966
Autriche	8 juin 1965	Monaco	7 avril 1966
Belgique	4 juin 1965	Nigéria	30 août 1966
Bésil	25 avril 1966	Norvège	7 juin 1965
Canada	18 juin 1965	Nouvelle-Zélande	9 juin 1965
Ceylan	7 juin 1965	Pakistan	10 septembre 1965
Chili	22 avril 1966	Pays-Bas	4 juin 1965
Chine (République de)	4 juin 1965	Portugal	4 juin 1965
Colombie	4 juin 1965	République arabe unie	17 mars 1966
Danemark	4 juin 1965	République fédérale	
Espagne	4 juin 1965	d'Allemagne	4 juin 1965
État de la Cité du Vatican	16 juin 1965	(Aux termes d'une note datée du 15 avril 1966 et déposée le 10 mars 1967, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que cet Accord, de même que l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites et l'Accord spécial, était applicable au <i>Land de Berlin</i> .)	
États-Unis d'Amérique	4 juin 1965	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	4 juin 1965
Éthiopie	10 juin 1965	Singapour	3 juin 1966
France	4 juin 1965	Soudan ***	2 septembre 1966
Grèce	9 juin 1965	Suède	4 juin 1965
Inde	30 août 1965		
Indonésie	4 juin 1965		
Irak	27 octobre 1965		
Irlande	4 juin 1965		
Israël	4 juin 1965		
Italie	4 juin 1965		
Japon	4 juin 1965		
Jordanie	22 juin 1965		
Koweït **	10 août 1966		
Liban	4 juin 1965		

\* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 358 du présent volume.

\*\* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 360 du présent volume.

\*\*\* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 362 du présent volume.

(Suite à la page 347)

Communications Satellite System opened for signature on 20 August, 1964,<sup>1</sup> at Washington provides for arrangements to be made by a Supplementary Agreement whereby legal disputes may, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal;

It is hereby agreed as follows:

#### Article 1

In this Supplementary Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on 20 August, 1964, at Washington;

(b) "The Special Agreement" means the Special Agreement<sup>2</sup> signed pursuant to Article II of the Agreement;

(c) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(d) "Signatory" means, as in the Special Agreement a Government or communications entity which has signed the Special Agreement and in respect of which it is in force.

#### Article 2

(a) An arbitral tribunal constituted under this Supplementary Agreement is competent to give a decision in any legal dispute over the following matter: whether an action or a failure to act by the Committee or by any signatory or signatories is authorized by or is in compliance with the Agreement and the Special Agreement.

(Footnote 1 continued from page 344)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 June	1965	Vatican City State	16 June	1965
Ireland	4 June	1965	Venezuela	11 October	1966
United States of America	4 June	1965	Yemen Arab Republic	29 June	1965

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the respective dates indicated, the day on which the Special Agreement entered into force for them, in accordance with article 13 of the Supplementary Agreement:

State	Date of signature	State	Date of signature
Cameroon	6 November 1969	Nicaragua	11 February 1969
Congo (Democratic Republic)	2 February 1970	Panama	20 October 1967
Dominican Republic	12 January 1970	Peru	9 June 1967
Guatemala	7 March 1969	Philippines	30 November 1966
Iran	3 September 1968	Republic of Viet-Nam	21 February 1969
Ivory Coast	10 September 1969	Trinidad and Tobago	20 June 1970
Jamaica	4 February 1969	Turkey	6 May 1968
Kenya	11 October 1967	Uganda	5 January 1968
Republic of Korea	24 February 1967	United Republic of Tanzania	16 June 1967
Luxembourg	24 February 1969	Yugoslavia	24 February 1970

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*

mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964<sup>1</sup>, à Washington, prévoit que des dispositions seront prises par un Accord additionnel en vertu desquelles les différends d'ordre juridique pourront, s'ils ne sont réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial;

Il est convenu de ce qui suit:

#### Article 1

Dans le présent Accord additionnel:

(a) « L'Accord » désigne l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington;

(b) « L'Accord Spécial » désigne l'Accord spécial<sup>2</sup> signé conformément à l'Article II de l'Accord;

(c) « Le Comité » désigne le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, créé par l'Article IV de l'Accord;

(d) Le mot « signataire » désigne, comme dans l'Accord Spécial, tout Gouvernement ou organisme de télécommunications qui a signé l'Accord Spécial et à l'égard duquel il est en vigueur.

#### Article 2

(a) Un tribunal arbitral institué en vertu du présent Accord additionnel est compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique portant sur le point de savoir si une action ou un défaut d'action de la part du Comité ou de la part d'un ou plusieurs signataires est autorisé par l'Accord et par l'Accord Spécial ou conforme auxdits Accords.

(Suite de la note 1 de la page 345)

Suisse .....	4 juin	1965	Tunisie * .....	1 <sup>er</sup> août	1966
Syrie * .....	7 septembre	1966	Venezuela .....	11 octobre	1966
Thaïlande .....	21 novembre	1966	Yémen .....	29 juin	1965

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les États suivants aux dates indiquées correspondant à celles d'entrée en vigueur de l'Accord spécial à l'égard de ces États, conformément à l'article 13 de l'Accord additionnel:

État	Date de la signature	État	Date de la signature		
Cameroun .....	6 novembre	1969	Panama .....	20 octobre	1967
Congo (République démocratique) .....	2 février	1970	Pérou .....	9 juin	1967
Côte d'Ivoire .....	10 septembre	1969	Philippines .....	30 novembre	1966
Guatemala .....	7 mars	1969	République de Corée .....	24 février	1967
Iran .....	3 septembre	1968	République Dominicaine .....	12 janvier	1970
Jamaïque .....	4 février	1969	République du Viet-Nam .....	21 février	1969
Kenya .....	11 octobre	1967	République-Unie de Tanzanie .....	16 juin	1967
Luxembourg .....	24 février	1969	Trinité-et-Tobago .....	20 juin	1970
Nicaragua .....	11 février	1969	Turquie .....	6 mai	1968
Ouganda .....	5 janvier	1968	Yougoslavie .....	24 février	1970

\* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 362 du présent volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*

(b) An arbitral tribunal constituted in accordance with this Supplementary Agreement shall also be competent to give a decision on any legal dispute arising in connection with any other agreement relating to the arrangements established by the Agreement and the Special Agreement where the signatories which are parties to that other agreement have agreed to confer such a competence. A tribunal in exercising such competence shall act in accordance with the agreement which confers competence on it.

(c) Only the following may be parties in arbitration proceedings instituted under this Supplementary Agreement:

- (i) Any signatory,
- (ii) The Committee.

### Article 3

(a) Within 30 days of the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, each signatory shall submit to the Committee the name of a legal expert of generally recognized ability who will be available for the succeeding two years to serve as president of tribunals constituted under this Supplementary Agreement. From such nominees the Committee shall appoint seven individuals to a panel from which presidents of tribunals shall be selected.

(b) The members of the panel shall be appointed by the unanimous agreement of the members of the Committee or, if not so appointed within three months from the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, by a decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V (c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. The members of the panel shall be appointed for a term of two years, and may be reappointed.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the chairman of the Committee as soon as possible after the panel has been appointed. The quorum for a meeting of the panel shall be six members. After discussion among its members, the panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least four members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall form part of the costs to be shared by the signatories in accordance with the Special Agreement.

(d) Vacancies on the panel shall be filled by appointment made by the unanimous agreement of the members of the Committee. If the vacancy is not so filled within two months of the date when it arises, the appointment shall be made by decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V (c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure set out in paragraph (c) of this Article. A member of the panel appointed to replace a member

(b) Un tribunal arbitral institué conformément au présent Accord additionnel est également compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique s'élevant à propos de tout autre accord relatif aux dispositions prévues par l'Accord et par l'Accord Spécial lorsque les signataires qui sont parties à cet autre accord sont convenus de conférer au tribunal une telle compétence. Dans l'exercice de cette compétence, un tribunal agit conformément à l'Accord qui la lui confère.

(c) Seuls peuvent être parties à la procédure d'arbitrage instituée par le présent Accord additionnel:

- (i) tout signataire,
- (ii) le Comité.

### Article 3

(a) Dans un délai de 30 jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, chaque signataire soumet au Comité le nom d'un expert juridique de compétence généralement reconnue, disponible pour assumer durant les deux années suivantes la présidence de tribunaux institués en vertu du présent Accord additionnel. Le Comité désigne sept de ces candidats pour constituer un groupe d'experts parmi lesquels sont choisis les présidents de tribunaux.

(b) Les membres du groupe d'experts sont nommés par accord unanime des membres du Comité ou, si une telle nomination n'intervient pas dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, ces membres sont nommés par une décision du Comité prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) dudit paragraphe. Les membres du groupe d'experts sont nommés pour une durée de deux ans et leur mandat est renouvelable.

(c) Le président du Comité invite, aussitôt que possible après leur nomination, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire un président. Le quorum requis pour une réunion du groupe d'experts est de six membres. Après délibérations, le groupe d'experts désigne dans son sein le président qui doit recueillir quatre voix au moins et être élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours. Le président ainsi désigné reste en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts font partie des dépenses à répartir entre les signataires conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(d) Il est pourvu aux vacances au groupe d'experts par nomination décidée à l'unanimité des membres du Comité. S'il n'est pas pourvu à une vacance de cette manière dans un délai de deux mois à partir de la date où elle s'est produite, la nomination a lieu par décision du Comité, prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) de ce paragraphe. Lorsque le poste de président vient à être vacant, les membres du groupe d'experts y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux conformément aux dispositions définies au paragraphe (c) du présent article. Tout

or designated to replace a chairman whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(e) In appointing the members of the panel the Committee shall seek to ensure that its composition is drawn from the various principal legal systems as they are represented among the signatories.

#### Article 4

(a) The party wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each party and the Committee with a document which contains the following items:

- (i) A list of the parties against which the case is brought;
- (ii) A statement which fully described the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each party is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;
- (iii) A statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the jurisdiction of a tribunal to be constituted under this Supplementary Agreement, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in the petitioner's favor;
- (iv) A statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (v) The name of the individual designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) Within 21 days from the date copies of the document described in paragraph (a) of this Article have been received by all the parties against which the case is brought, the respondents' side shall designate an individual to serve as a member of the tribunal.

(c) In the event of failure by the respondents' side to make such a designation, the chairman of the panel, within ten days following a request by the applicant's side which shall not be made before the expiration of the 21-day period aforesaid, shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the Committee pursuant to Article 3(a) of this Supplementary Agreement.

(d) Within 15 days after such designation the two members of the tribunal shall agree on a third individual selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Supplementary Agreement, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, the chairman of the panel, within ten days after a request from one of the sides, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(e) The tribunal shall commence its functions as soon as the president is selected.

(f) Should a vacancy occur in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond of the parties, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:



remplaçant d'un membre du groupe d'experts ou d'un président dont le mandat n'est pas arrivé à expiration remplit ses fonctions jusqu'au terme du mandat de son prédécesseur.

(e) En nommant les membres du groupe d'experts, le Comité s'efforce de faire en sorte que la composition du groupe reflète les principaux systèmes juridiques représentés parmi les signataires.

#### Article 4

(a) La partie qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque partie et au Comité un dossier contenant les pièces suivantes:

- (i) la liste des parties contre lesquelles la procédure est engagée;
- (ii) un exposé décrivant en détail le différend déféré à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque partie est requise de participer à l'arbitrage et les chefs de demande;
- (iii) un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la juridiction du tribunal à constituer en vertu du présent Accord additionnel et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;
- (iv) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend par voie de négociations ou par des moyens autres que l'arbitrage;
- (v) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

(b) Dans un délai de 21 jours à partir de la date de réception du dossier décrit au paragraphe (a) du présent Article par toutes les parties contre lesquelles la procédure est engagée, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal.

(c) Lorsque la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation, le président du groupe d'experts doit, dans les 10 jours qui suivent la demande faite par la partie demanderesse après expiration du délai de 21 jours précité, désigner l'un des experts dont les noms ont été soumis au Comité conformément au paragraphe (a) de l'Article 3 du présent Accord additionnel.

(d) Dans les 15 jours suivant cette désignation, les deux membres du tribunal ainsi désignés s'entendent pour choisir parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 du présent Accord additionnel, une troisième personne qui assumera les fonctions de président du tribunal. À défaut d'entente dans le délai prévu, le président du groupe d'experts désigne, dans les dix jours suivant la demande présentée par l'une des parties, un membre du groupe d'experts autre que lui-même pour assumer les fonctions de président du tribunal.

(e) Le tribunal exerce ses fonctions dès la nomination du président.

(f) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres restants du tribunal estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes:

- (i) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.
- (ii) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (d) or (c) respectively of this Article.
- (g) Except as prescribed in this Article, vacancies occurring in the tribunal shall not be filled.
- (h) If a vacancy is not filled, the remaining members of the tribunal shall have the power, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the tribunal's final decision.

#### Article 5

- (a) The time and place of the sittings of the tribunal shall be determined by the tribunal.
- (b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be treated as confidential, except that the parties to the Agreement whose designated signatories are parties to the dispute shall have the right to be present and shall have access to material presented. When the Committee is a party to the proceedings, all parties to the Agreement and all signatories shall have the right to be present and shall have access to material presented, except where the tribunal shall in exceptional circumstances decide otherwise.
- (c) The proceedings shall commence with the presentation of the petitioner's case containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The petitioner's case shall be followed by the respondent's counter-case. The petitioner may submit a reply to the respondent's counter-case. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.
- (d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.
- (e) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute provided the counter-claims are within its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.
- (f) At any times during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.
- (g) The tribunal's deliberations shall be secret and its rulings and decisions must be supported by at least two members.
- (h) The tribunal shall support its decision by a written opinion. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

- (i) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie au différend, cette partie choisit un remplaçant dans les 10 jours qui suivent la vacance.
- (ii) Si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues aux alinéas (d) ou (c) du présent article, selon le cas.
- (g) En dehors des cas prévus ci-dessus, les sièges devenus vacants au tribunal ne sont pas pourvus.
- (h) Si une vacance n'est pas pourvue, les membres restants du tribunal peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre le jugement définitif du tribunal.

#### Article 5

- (a) Le tribunal fixe la date et le lieu de ses séances.
- (b) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents présentés au tribunal sont réputés confidentiels. Toutefois, les Parties à l'Accord dont les signataires désignés sont parties au différend peuvent se faire représenter aux débats et avoir communication des documents présentés. Lorsque le Comité est partie à la procédure, toutes les Parties à l'Accord et tous les signataires peuvent y assister et avoir communication des pièces présentées, sauf, si, exceptionnellement, le tribunal en décide autrement.
- (c) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie adverse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie adverse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.
- (d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie peut présenter des preuves écrites à l'appui de ses allégations de fait et de droit. Toutefois, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins peuvent être entendus, si le tribunal le juge opportun.
- (e) Le tribunal peut connaître de demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.
- (f) A tout moment au cours de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.
- (g) Les délibérations du tribunal ont lieu à huis clos et ses décisions de procédure et jugements doivent être approuvés par au moins deux de ses membres.
- (h) Le jugement du tribunal doit être motivé par écrit. Un membre désapprouvant le jugement rendu peut présenter séparément son opinion par écrit.

(i) The tribunal may adopt additional rules of procedure consistent with those established by this Supplementary Agreement which are necessary for the proceedings.

#### *Article 6*

(a) If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to accept its case and to give a decision in its favor. Before doing so, the tribunal shall satisfy itself that it has jurisdiction and that the case is well-founded in fact and in law.

(b) Before giving the decision, the tribunal shall grant a period of grace to the side which has failed to present its case, unless it is satisfied that the party in default does not intend to present its case.

#### *Article 7*

Any signatory, group of signatories, or the Committee, which considers that it has a substantial interest in the decision of the case may petition the tribunal for permission to become a party to the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

#### *Article 8*

Either at the request of a party, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

#### *Article 9*

Each of the signatories and the Committee shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a party to the case or upon its own initiative, to be required for the proper handling and determination of the dispute.

#### *Article 10*

During the course of its consideration of the case, the tribunal shall have power, pending the final decision, to make recommendations to the parties with a view to the protection of their respective rights.

#### *Article 11*

(a) The decision of the tribunal shall be based on interpretation of the Agreement, the Special Agreement and this Supplementary Agreement in accordance with generally accepted principles of law.

(b) Should the parties reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by the consent of the parties.

(c) The decision of the tribunal shall be binding on all the parties to the dispute and shall be carried out by them in good faith. However, if, in a case in which the Committee is a party, the tribunal decides that a decision of the Committee is

(i) Le tribunal peut adopter les règles de procédure supplémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage, à condition qu'elles soient compatibles avec celles qui sont établies par le présent Accord additionnel.

#### *Article 6*

(a) Si une partie ne présente pas sa cause, l'autre partie peut demander au tribunal de retenir la sienne et de rendre un jugement en sa faveur. Avant de le faire, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

(b) Avant de rendre son jugement, le tribunal doit accorder un délai supplémentaire à la partie qui n'a pas présenté sa cause, sauf s'il a des raisons de penser qu'elle n'a pas l'intention de la présenter.

#### *Article 7*

Tout signataire, groupe de signataires ou le Comité, qui estime avoir un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, peut demander au tribunal l'autorisation de devenir partie à la procédure. Si le tribunal constate que le requérant a un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, il fait droit à sa requête.

#### *Article 8*

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

#### *Article 9*

Chacun des signataires et le Comité fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande de l'une des parties à la procédure soit de sa propre initiative, juge nécessaire au bon déroulement de la procédure et au règlement adéquat du différend.

#### *Article 10*

Au cours de son examen de l'affaire, le tribunal peut, en attendant le jugement définitif, faire des recommandations aux parties en vue de protéger leurs droits respectifs.

#### *Article 11*

(a) Le jugement du tribunal est fondé sur l'interprétation de l'Accord, de l'Accord Spécial et du présent Accord additionnel, conformément aux principes juridiques généralement acceptés.

(b) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, ce dernier sera consigné sous forme d'un jugement du tribunal rendu avec le consentement des parties.

(c) Le jugement du tribunal est obligatoire pour toutes les parties au différend qui doivent s'y conformer de bonne foi. Toutefois, lorsque le Comité est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision du Comité est nulle et non

null and void as not being authorized by or in compliance with the Agreement and the Special Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all signatories.

*Article 12*

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one party, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the parties on that side.

*Article 13*

This Supplementary Agreement shall enter into force when it has been signed by all signatories to the Special Agreement in respect of which the Special Agreement is in force. Thereafter, pursuant to Article 14 of the Special Agreement, it shall enter into force for other signatories on the day on which the Special Agreement enters into force for them. It shall be in force as long as the Special Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement. <sup>1</sup>

DONE at Washington this fourth day of June, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

---

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, all signatures were affixed on 4 June 1965.

avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord ni par l'Accord Spécial ou parce qu'elle n'y est pas conforme, le jugement du tribunal est obligatoire pour tous les signataires.

#### *Article 12*

Sauf si le tribunal en décide autrement et raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont également réparties de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'une partie, le tribunal répartit les dépenses entre ces parties.

#### *Article 13*

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature par tous les signataires de l'Accord Spécial à l'égard desquels ce dernier est en vigueur. Par la suite, conformément à l'Article 14 de l'Accord Spécial, il entrera en vigueur pour les autres signataires le jour où l'Accord Spécial entrera en vigueur à leur égard. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord Spécial lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord <sup>1</sup>.

FAIT à Washington le quatre juin 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

---

<sup>1</sup> Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 4 juin 1965.

Ministry of Posts, Telecommunications, Public Works and Transportation of  
Algeria: \*

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>  
August 2nd 1966

Secretaría de Estado de Comunicaciones [*Argentina — Argentine*]:

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>  
June 7th, 1965

Overseas Telecommunications Commission (Australia):

C. VAHRICK

Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für  
die Post- und Telegraphenverwaltung [*Austria — Autriche*]:

Wilfried PLATZER  
8th June 1965

Régie des Télégraphes et Téléphones [*Belgium — Belgique*]:

[*Illegible — Illisible*]<sup>3</sup>  
[*Illegible — Illisible*]<sup>4</sup>

National Telecommunications Council [*Brazil — Brésil*]:

[*Illegible — Illisible*]<sup>5</sup>  
April 25, 1966

Canadian Overseas Telecommunication Corporation:

S. F. BOWIE  
G. S. GREGORY  
18th June 1965

Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Telecommunications of  
Ceylon:

[*Illegible — Illisible*]<sup>6</sup>  
June 7th, 1965

\* Declaration made by the Government of Algeria at the time of signature: " ... this signature shall not be construed as implying political recognition of ' Israel ' ".

Déclaration faite par le Gouvernement de l'Algérie au moment de la signature: [*Traduction — Translation*] « ... cette signature ne doit pas être interprétée comme indiquant une reconnaissance politique d'« Israël » ».

<sup>1</sup> C. Guellal.

<sup>2</sup> Norberto M. Barrenechea.

<sup>3</sup> Baron Scheyven.

<sup>4</sup> Marc Lambiotte.

<sup>5</sup> V. da Cunha.

<sup>6</sup> F. de S. Jayaratne.



Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (National Telecommunications Company, Inc.) [*Chile — Chili*]:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>  
April 22, 1966

Directorate General of Telecommunications of the Republic of China:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

Government of Colombia:

[*Illegible — Illisible*] <sup>3</sup>

Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet [*Denmark — Danemark*]:

[*Illegible — Illisible*] <sup>4</sup>

Government of Ethiopia:

[*Illegible — Illisible*] <sup>5</sup>  
June 10, 65

Government of the French Republic:  
Gouvernement de la République Française:

[*Illegible — Illisible*] <sup>6</sup>

Deutsche Bundespost [*Federal Republic of Germany — République fédérale d'Allemagne*]:

ERNST DIETRICH

Greek Ministry of Communications, Directorate General of Telecommunications:

A. MATSAS  
June 9th, 1965

Government of India:

[*Illegible — Illisible*] <sup>7</sup>  
30.8.1965

Dewan Telekomunikasi [*Indonesia — Indonésie*]:

L. N. PALAR

<sup>1</sup> J. Daycard.

<sup>2</sup> Sampson C. Shen.

<sup>3</sup> Eduardo Uribe Botero.

<sup>4</sup> Torben Rønne.

<sup>5</sup> Berhanou Dinke.

<sup>6</sup> Hervé Alphand.

<sup>7</sup> Braj Kumar Nehru.

Ministry of Communications of Iraq:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>  
10.27.1965

An Roinn Poist Agus Telegrafa [*Ireland — Irlande*]:

William P. FAY

Ministry of Posts, State of Israel:

Avraham HARMAN

Società Telespazio [*Italy — Italie*]:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. [*Japan — Japon*]:

Toki HACHIFUJI

Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Anton NABER  
June 22, 1965

Ministry of Post, Telegraphs, and Telephones of Kuwait: \*

[*Illegible — Illisible*] <sup>3</sup>  
August 10, 1966

Government of Lebanon:

[*Illegible — Illisible*] <sup>4</sup>

<sup>1</sup> N. Hani.

<sup>2</sup> Federico Nicótera.

\* Declaration made by the Government of Kuwait at the time of signature: "In signing the Supplementary..., the Government of the State of Kuwait takes the view that its signature of the said Agreement does not in any way imply its recognition of Israel.

"The Government of the State of Kuwait wishes further to indicate that its understanding described above is in conformity with the general practice of the State of Kuwait regarding signature, ratification or accession to an agreement of which a country not recognized by the State of Kuwait is a party."

Declaration faite par le Gouvernement du Koweït au moment de la signature: [*Traduction — Translation*] « En signant l'Accord additionnel sur l'arbitrage, le Gouvernement de l'État du Koweït considère que sa signature dudit Accord n'implique nullement de sa part reconnaissance d'Israël. « Le Gouvernement de l'État du Koweït désire préciser en outre que son interprétation susmentionnée est conforme à la pratique générale de l'État du Koweït en ce qui concerne la signature, la ratification ou l'adhésion à un accord auquel un pays non reconnu par l'État du Koweït est partie. »

<sup>3</sup> Dawood M. Al-Ateeqi.

<sup>4</sup> I. Ahdab.

Government of the Kingdom of Libya:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

Government of the Principality of Monaco:

Marcel A. PALMARO  
April 7, 1966

Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

C. SCHURMANN

Postmaster-General of New Zealand:

G. R. LAKING  
9 June 1965

Telegrafstyret [*Norway — Norvège*]:

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>  
7th of June 1965

Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones [*Portugal*]:

[*Illegible — Illisible*]<sup>3</sup>

Ministry of Communications of Saudi Arabia:

[*Illegible — Illisible*]<sup>4</sup>  
1/9/65

Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa:

H. L. T. TASWELL  
15 June 1965

Government of the State of Spain:  
Gouvernement de l'État Espagnol:

Merry DEL VAL

<sup>1</sup> Fathi Abidia.

<sup>2</sup> Hans Engen.

<sup>3</sup> Vasco Vieira Garin.

<sup>4</sup> Ibrahim Al-Sowayel.

Department of Posts and Telegraphs of the Government of the Republic of the Sudan: \*

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>  
Sept. 2 1966

Kungl. Telestyrelsen [*Sweden — Suède*]:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

Direction Générale des PTT [*Switzerland — Suisse*]:

[*Illegible — Illisible*] <sup>3</sup>

Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic: \*\*

A. G. KAYALI  
Sep. 7 - 1966

Secretariat of State for Post, Telegraph and Telephone of Tunisia: \*\*\*

S. ABDELLAH  
8/1st/66

Government of the United Arab Republic:

Mostafa KAMEL  
17 March, 1966

\* Declaration made by the Government of the Sudan at the time of signature: "... to refer to the agreement establishing interim... Special Agreement... and the Supplementary..., and to state, while adhering to the above mentioned agreements, the Government of the Republic of the Sudan declares that the signature of these agreements shall not be construed as implying political recognition of 'Israel'."

Déclaration faite par le Gouvernement du Soudan au moment de la signature: [*Traduction — Translation*] « ... A l'honneur de référer à l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites... à l'Accord spécial... et à l'Accord additionnel sur arbitrage..., et d'indiquer que tout en adhérant aux accords susmentionnés, le Gouvernement de la République du Soudan déclare qu'il ne faut pas interpréter la signature de ces accords comme impliquant une reconnaissance politique d'« Israël ».

<sup>1</sup> Amin Ahmad Hussein.

<sup>2</sup> Erik Esping.

<sup>3</sup> Reinhold Steiner.

\*\* Declaration made by the Government of Syria at the time of signature: "The adherence of the Syrian Arab Republic to the Supplementary..., cannot be interpreted in any way as a recognition of Israel or a willingness to cooperate with it."

Déclaration faite par le Gouvernement de la Syrie au moment de la signature: [*Traduction — Translation*] « L'adhésion de la République arabe syrienne à l'Accord additionnel sur arbitrage, ne peut en aucune façon être interprétée comme une reconnaissance d'Israël ou comme indiquant l'intention de coopérer avec celui-ci. »

\*\*\* Declaration made by the Government of Tunisia at the time of signature: "... in further reference to the signature of the Supplementary Agreement on Arbitration related to the Agreement establishing interim arrangements..., has the honor to inform that while adhering to the above mentioned Agreements, the Embassy declares that these shall not be construed as implying political recognition of 'Israel'."

Déclaration faite par le Gouvernement de la Tunisie au moment de la signature: [*Traduction — Translation*] « ... se référant à nouveau à la signature de l'Accord additionnel sur l'arbitrage relatif à l'Accord établissant un régime provisoire... à l'honneur d'informer le Secrétaire d'État que tout en adhérant aux Accords susmentionnés l'Ambassade déclare que ces Accords ne sauraient être interprétés comme impliquant une reconnaissance politique d'« Israël ».

Her Britannic Majesty's Postmaster General:

Donald McMILLAN

Communications Satellite Corporation [*United States of America — États-Unis d'Amérique*]:

Joseph V. CHARYK

Government of the Vatican City State:

Gouvernement de la Cité du Vatican:

Luciano STORERO

June 16, 1965

Yemen Arab Republic Ministry of Communications:

Yahya H. GEGHMAN

June 29, 1965

Government of Pakistan:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

Sept. 10th 1965

Telecommunications Department of the Government of Singapore:

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>

June 3, 1966

Ministry of Post, Telegraph and Telephone of Morocco:

[*Illegible — Illisible*]<sup>3</sup>

June 22, 1966

Principality of Liechtenstein:

[*Illegible — Illisible*]<sup>4</sup>

July 29, 1966

National Republic of Nigeria:

[*Illegible — Illisible*]<sup>5</sup>

30th August, 1966

<sup>1</sup> A. G. N. Kazi.

<sup>2</sup> Tan Siak Leng.

<sup>3</sup> Ahmed Laraki.

<sup>4</sup> F. Schnyder.

<sup>5</sup> N. Ade Martins.

Director-General, Telecommunications Department of the Government of Malaysia:

CHEW KAM POK  
17th Sept. 1966

Ministry of Communications of Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>  
11 Oct. 1966

Department of Communications and Transportation of the Government of Mexico:

Hugo B. MARGÁIN  
Oct 25, 1966

Government of the Kingdom of Thailand:

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>  
Nov. 21st 1966

---

<sup>1</sup> Enrique Tejera-Paris.

<sup>2</sup> S. Nimmmanheminda.